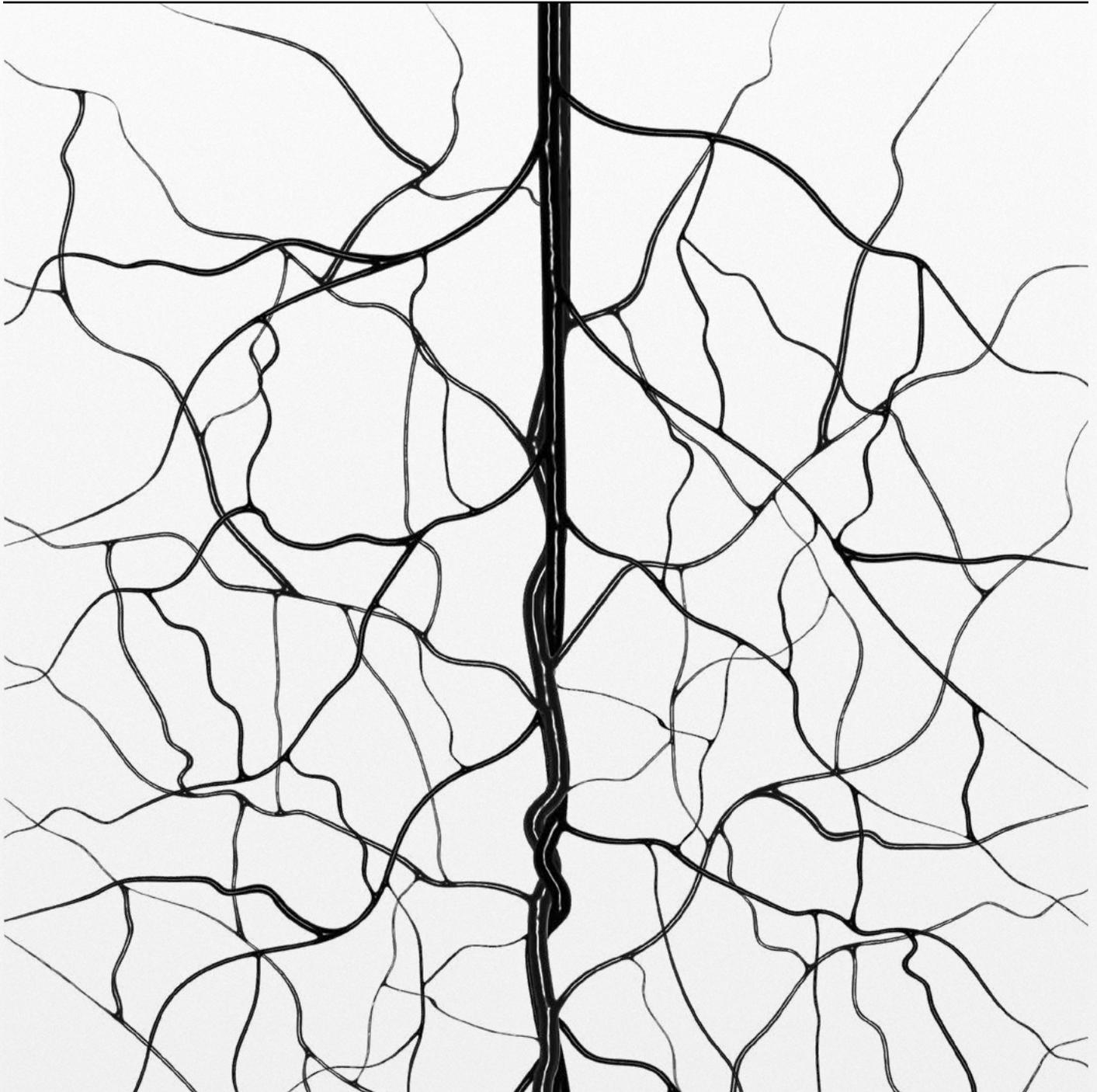


LE

VIVANT

Programmation culturelle de l'Institut français du Maroc 24-25





ART & CULTURE

LE POUVOIR
DE SUSCITER
L'ÉMOTION



KAFILA - MAROC, Houda Kabbaj - résidence KAFILA, Institut français du Maroc, mars 2023

Directrice de la publication : Agnès Humruzian

Conseillères de la rédaction : Ina Pouant et Charlotte Tertrais

Rédactrice en chef : Alice Bigot

Traduction : Karim Kharbach

Conception graphique et direction artistique : El Mustapha Akdoumi

Impression : DGICOM Plus



Agnès Humruzian

Directrice générale
de l'Institut français du Maroc

A l'heure où j'écris ces lignes, les cigognes ont quitté Strasbourg pour regagner les rives du Bouregreg, et avec elles les hirondelles et ces milliers d'oiseaux migrateurs qui nous rappellent, au fil des saisons, la complexité et le champ infini de ces relations invisibles qui définissent cette manière d'habiter la Terre en commun. Abritant des écosystèmes naturels et des espèces uniques au monde, le Maroc et la France partagent la même responsabilité pour préserver ces équilibres fragiles et agir ensemble pour le vivant.

Aborder cette nouvelle programmation culturelle sous l'angle du vivant, c'est rompre avec une certaine vision duale d'une nature qui nous serait extérieure,

pour inviter à repenser, au contraire, l'ensemble des interdépendances, des interactions et des partages, qui forment le vivant auquel nous appartenons. C'est avec la conscience de cette appartenance, des liens qui nous unissent à l'eau, au feu, au minéral, à l'animal comme au végétal, que nous pouvons raviver notre capacité d'attention, d'émerveillement et d'engagement dans ce vaste théâtre de la biosphère.

Ainsi, parce que le vivant convoque tous les savoirs, nous ouvrirons un dialogue fertile entre scientifiques, artistes, philosophes, historiens, poètes et botanistes à travers de nombreux projets interdisciplinaires (spectacles *Extrêmophiles* de la Cie *Les Sens des Mots*, *Au milieu des Terres* de la Cie *Le GdRa*). Il s'agira de regarder aussi bien des milliards d'années en arrière (ce que nous enseignent de la vie les météorites ou les fossiles) que vers l'avenir d'un dessein commun et plus solidaire, où l'ensemble des disciplines se croisent pour interroger ensemble les défis écologiques et environnementaux qui traversent nos sociétés (*Demain dès aujourd'hui*, *Les rendez-vous de la Philosophie*, exposition *Le Monde sans fin*).

Savoir être au monde avec tous les autres vivants c'est enfin et surtout retrouver la sensibilité nécessaire à cette perception et à cette écoute du vivant. Celle-là même que les artistes, souvent les premiers, ont su déployer pour explorer des mondes inconnus (le langage des oiseaux avec l'ensemble *Acanthis*, les oasis de Seif Kousmate), repeupler nos imaginaires (*Fêu* de Fouad Boussouf) et expérimenter de nouvelles formes de solidarités créatrices à l'instar des projets de Saïd El Haddaji, Pascal Rambert et Olivier Dubois.

Ecouter le monde parler et reprendre langue avec lui, telle est l'ambition de cette programmation et de cette génération d'artistes qui, au Maroc comme en France, nous invite avec force à renouer avec la grande communauté du vivant.

في الوقت الذي أكتب فيه هذه السطور، تكون طيور اللقلق قد غادرت منطقة ستراسبورغ لتعود إلى ضفاف نهر أي رقرق ومعه طيور السنونو، التي تذكنا على امتداد فصول السنة، بالإضافة إلى الآلاف من الطيور المهاجرة، بالمجال اللامتناهي ومدى تعقيد العلاقات غير المرئية التي تميز طريقة عمارة الأرض بشكل مشترك. ويتقاسم كل من المغرب وفرنسا، اللذان يعتبران موطنًا للأنظمة البيئية الطبيعية والأصناف الفريدة من نوعها في العالم، نفس المسؤولية المتمثلة في الحفاظ على هذه التوازنات الهشة والعمل معا من أجل «الأحياء».

يمثل تناول هذا البرنامج الثقافي الجديد من زاوية «الأحياء»، القطع مع المنظور المزدوج لطبيعة نعتبرها خارجية عنا، بل على العكس من ذلك، دعوة إلى إعادة تفكير جميع أوجه الترابطات والتفاعلات والتبادلات التي تشكل «الأحياء» التي ننتمي إليها. ومن خلال الوعي بهذا الانتماء، والروابط التي توحدنا بالماء، النار، المعادن، الحيوانات والنباتات، يمكننا إحياء قدرتنا على الاهتمام، التعجب والالتزام في هذا المسرح الواسع للمحيط الحيوي.

هذا، ما يجعلنا نفتح المجال، لأن «الأحياء» يستدعي جميع المعارف، لإثراء النقاش بين علماء، فنانين، فلاسفة، مؤرخين، شعراء وأخصائيي النباتات من خلال العديد من المشاريع متعددة التخصصات عرضي «Extrêmophiles» لمجموعة «Les Sens des Mots» و «Au milieu des Terres» لمجموعة «GdRa» وننظر، في نفس الوقت، إلى مليارات السنين التي سبقت (ما تعلمنا إياه النيازك أو الحفريات عن الحياة)، ونستشرف مستقبل رؤية مشتركة وأكثر اتحادا حيث تتقاطع جميع التخصصات لمساءلة بشكل مشترك التحديات الإيكولوجية والبيئية التي تغبر مجتمعاتنا (غدا من دابا، مواعيد الفلسفة، معرض «Le Monde sans fin»).

إن معرفة كيفية التعايش في العالم مع جميع «الأحياء» الأخرى هو في النهاية وقبل كل شيء إعادة اكتشاف الحس اللازم من أجل هذا الاستيعاب وهذا الإدراك للأحياء. ذلك الحس نفسه الذي تمكن الفنانون، غالبا الأوائل منهم، من نشره لاستكشاف عوالم مجهولة (لغة الطيور مع مجموعة أكانثيس، الواحات مع سيف كوسمات)، وإعادة إعمار مخيلتنا («Fêu» لفؤاد بوضوف) وتجربة أشكال جديدة من التضامن الإبداعي مثل مشاريع سعيد الهادجي، باسكال رامبيرت وأوليفي دوبا.

الاستماع إلى العالم على سجيته واكتشافه مرة أخرى، ذلك هو طموح هذا البرنامج وهذا الجيل من الفنانين الذين، سواء في المغرب كما في فرنسا، يدعوننا بقوة إلى إعادة التواصل مع مجتمع «الأحياء» الكبير.



KAFILA - MAROC, Houda Kabbaj - résidence KAFILA, Institut français du Maroc, mars 2023



AU DÉPART
DU MAROC

PARIS

PLUS D'INFORMATIONS SUR AIRFRANCE.MA

AIRFRANCE 

SOMMAIRE

[Dossier]

Des projets innovants pour un usage raisonné des ressources en eau	11
Le Forum des jeunes leaders.	12
Fascinante découverte d'un Pompéi marin	13
Plongée au cœur des milieux extrêmes	14
Festival Les Océanes	16
Festival Art Explora	17

[Panorama]

Écolos en herbe	18
Demain dès aujourd'hui	20

[Dans l'univers de...]

Khalil El Ghrib	21
---------------------------	----

[L'expo]

Expo Le Monde sans fin Issue de la BD événement	23
---	----

[Spectacle vivant]

Pas le temps pour le temps - Compagnie Hna-Ya	25
Lignes de vie - Compagnie Lézards bleus	26
Almataha - Compagnie Zahrbat	27
L'épopée fantastique de Scolopendra Compagnie Les Farfadais	28
Au milieu des terres - Compagnie Le GdRa	29
Le Membre fantôme - Compagnie BaNCALE	31

[Récits de jeunesse]

Pascal Rambert crée une pièce écrite sur mesure pour 13 comédiens marocains	32
---	----

[Danse en dialogue]

Dans Parades, Olivier Dubois réenchante une pièce iconique de son répertoire avec 100 danseurs marocains néophytes	36
--	----

[Rencontre]

Dans Fêu, Fouad Boussouf rend hommage aux femmes qui ont marqué son enfance au Maroc	40
--	----

[Musique]

Les Nuits du Ramadan	43
Aïta mon amour	44
Nouvel an amazigh (Id N Yennayer)	45
Nach	46

[Regards croisés]

Des oiseaux et des hommes, récits d'une odyssée musicale	48
--	----

[Jeunesse]

Comme des Grands, le festival des tout-petits	52
La Cigogne Volubile	53
Jean-chat voit dans le noir	53

[Plan large]

5 bonnes raisons de suivre notre programmation ciné.	55
Animalia de Sofia Alaoui	56
L'ombre des papillons de Sofia El Khyari	58

[Portfolio]

Portfolio.	60
--------------------	----

[Horizons virtuels]

Novembre numérique.	74
-----------------------------	----

[Astronomie]

Météorites : messagères tombées du ciel	84
---	----

[Philo]

Les Rendez-vous de la Philosophie	89
---	----

[Le coin lecture]

Lire le vivant.	96
-------------------------	----

[La Galerie]

La Galerie Delacroix	99
--------------------------------	----

[Aux origines de la vie]

Sur les traces des premiers hommes au Maroc et en Afrique du Nord	108
---	-----

[Mode]

Vers une mode plus écoresponsable.	112
--	-----

[Le zoom]

Festival L'Olive Au Cœur	116
------------------------------------	-----

[Échappée verte]

Balade au cœur du jardin sec d'Agadir	118
---	-----

[L'Agenda]

L'Agenda.	120
-------------------	-----

« La France et le Maroc, engagés ensemble pour la préservation des océans et la protection du vivant »



Christophe Lecourtier
Ambassadeur de France au Maroc

Dans moins d'un an, la France accueillera à Nice la 3^{ème} Conférence des Nations Unies pour les Océans dont l'objectif est de mobiliser la communauté internationale autour de leur préservation et de leur gestion durable. Cette conférence sera l'occasion, nous l'espérons tous, de renforcer les mesures pour mieux protéger les écosystèmes marins.

Mais avant cette grande échéance, l'Afrique aura rendez-vous à Tanger en octobre prochain pour la seconde édition du Blue Africa Summit. Cette initiative portée par l'Académie du Royaume du Maroc, avec le soutien de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, témoigne de l'engagement du Maroc pour la protection des océans. En seulement deux ans, ce sommet est devenu un lieu incontournable de discussions. À cette occasion se tiendra une grande consultation régionale, où les États africains pourront porter très haut leurs préoccupations face au dérèglement climatique.

Que nos deux pays organisent à quelques mois d'intervalle deux sommets cruciaux n'est pas un hasard. C'est la preuve que la longue histoire et l'amitié profonde entre la France et le Maroc s'inscrit aussi dans une volonté commune de défendre notre planète. Pour nos deux pays, la préservation des océans a été érigée en priorité, non seulement en raison de l'immense richesse écologique qu'ils renferment, mais aussi parce qu'ils jouent un rôle central pour les grands équilibres climatiques, biologiques et géologiques de notre planète.

En France, nous sommes conscients de l'importance de protéger nos côtes et nos mers. De la Méditerranée à l'Atlantique, en passant par nos territoires d'Outre-mer, nous déployons des efforts considérables pour restaurer les écosystèmes marins et promouvoir une pêche durable.

Au Maroc, le littoral atlantique et la Méditerranée sont également des joyaux écologiques qu'il faut préserver. Le Royaume du Maroc a de grandes et légitimes ambitions en matière d'économie bleue et a démontré son engagement à travers diverses initiatives comme le Plan Halieutis visant à assurer la durabilité des produits de la pêche. Afin d'accompagner cette dynamique, l'Agence française de développement (AFD) a soutenu, à hauteur de 27 millions d'euros, ce plan qui a notamment permis de financer la construction de quatre halles de marée et la mise à niveau des ports de pêche gérés par l'Office national des pêches (ONP) marocain.



«فرنسا والمغرب، ملتزمان معًا بالمحافظة على المحيطات وحماية الأحياء»

Sur le plan scientifique, nos chercheurs travaillent ensemble pour améliorer notre connaissance des océans. L'Institut de recherche pour le développement français (IRD) et l'Institut national de recherche halieutique marocain (INRH) mènent actuellement des programmes conjoints sur les algues toxiques dans les lagunes méditerranéennes et l'utilisation de l'intelligence artificielle pour mieux protéger l'environnement marin. Ces initiatives communes en appelleront, j'en suis sûr, de nombreuses autres.

La coopération franco-marocaine est donc au cœur de notre stratégie de protection des espaces maritimes. Ensemble, nous avons déjà réalisé des avancées significatives en matière de diplomatie environnementale, que ce soit l'articulation entre la COP 21 et la COP 22, organisées respectivement à Paris et Marrakech, ou plus récemment pour promouvoir auprès de nos partenaires l'accord international pour la conservation et l'utilisation durable de la biodiversité marine en haute mer (dit BBNJ).

Aux côtés du Maroc, nous sommes engagés de façon indéfectible dans la lutte pour la préservation des océans et la protection du vivant. Ensemble, nous pouvons et nous devons agir pour garantir un avenir où la mer reste une source de vie et de prospérité pour tous. L'heure est maintenant à l'action et à la coopération pour faire des sommets de Tanger et de Nice des jalons historiques dans la protection de notre planète bleue.

في أقل من عام، سوف تستضيف فرنسا مؤتمر الأمم المتحدة الثالث للمحيطات في نيس، والذي يهدف إلى تعبئة المجتمع الدولي حول المحافظة على هذه المحيطات وتسييرها بطريقة مستدامة. وسيكون هذا المؤتمر فرصة، كما نأمل جميعاً، لتعزيز التدابير الرامية إلى حماية النظم البيئية البحرية بشكل أفضل.

ولكن قبل هذا الموعد الكبير، ستضرب إفريقيا موعداً في طنجة في أكتوبر المقبل مع الدورة الثانية لقمة إفريقيا الزرقاء. وتبرهن هذه المبادرة التي تقودها أكاديمية المملكة المغربية، بدعم من صاحب الجلالة الملك محمد السادس، على التزام المغرب بحماية المحيطات. ففي غضون عامين فقط، أصبحت هذه القمة موعداً أساسياً للحوار. وبهذه المناسبة، سيتم عقد مشاورة إقليمية كبرى، حيث ستتمكن الدول الإفريقية من التعبير بصوت عال على مخاوفها بشأن تغير المناخ.

وليس من قبيل الصدفة أن ينظم بلدانا قمتين بالغتي الأهمية يفصل بينهما بضعة أشهر فقط. فهذا دليل على أن التاريخ الطويل والصداقة العميقة بين فرنسا والمغرب تندرج أيضاً في إطار الرغبة المشتركة في حماية كوكبنا. بالنسبة لبلدنا، أصبح الحفاظ على المحيطات أولوية، ليس فقط بسبب الثروة البيئية الهائلة التي تحتوي عليها، ولكن أيضاً لأنها تلعب دوراً مركزياً في التوازنات المناخية والبيولوجية والجيولوجية لكوكبنا.

في فرنسا، ندرك أهمية حماية سواحلنا وبحارنا. فمن البحر الأبيض المتوسط إلى المحيط الأطلسي، مروراً عبر أقاليمنا وراء البحار، نبذل جهوداً كبيرة لإعادة إحياء النظم البيئية البحرية والتشجيع على الصيد المستدام.

وفي المغرب، تعتبر سواحل المحيط الأطلسي والبحر الأبيض المتوسط أيضاً كنوزاً بيئية يجب الحفاظ عليها. تتمتع المملكة المغربية بطموحات كبيرة ومشروعة في مجال الاقتصاد الأزرق وقد أثبتت التزامها من خلال مبادرات مختلفة مثل استراتيجية «هاليوتيس» الرامية إلى ضمان استدامة منتجات الصيد البحري. ومن أجل دعم هذه الديناميكية، دعمت الوكالة الفرنسية للتنمية (AFD)، بمبلغ 27 مليون يورو، هذه الاستراتيجية التي مكنت على وجه الخصوص من تمويل بناء أربع أرصفة لتفريغ السمك وتحديث موانئ الصيد التي يديرها المكتب الوطني للصيد البحري (ONP).

وفي الجانب العلمي، يعمل باحثونا معاً لتحسين معرفتنا بالمحيطات. ويقود معهد البحث الفرنسي للتنمية (IRD) والمعهد الوطني المغربي للبحث في الصيد البحري (INRH) حالياً برامج بحث مشتركة حول الطحالب السامة في بحيرات البحر الأبيض المتوسط وحول استخدام الذكاء الاصطناعي لحماية البيئة البحرية بشكل أفضل. وأنا متأكد من أن هذه المبادرات المشتركة ستشجع العديد من المبادرات الأخرى.

وبالتالي فإن التعاون الفرنسي المغربي يقع في قلب استراتيجيتنا لحماية المناطق البحرية. لقد أحرزنا معاً تقدماً كبيراً في الدبلوماسية البيئية، سواء كان ذلك من خلال التنسيق بين مؤتمر الأطراف الحادي والعشرين والثاني والعشرين، اللذين تم تنظيمهما على التوالي في باريس ومراكش، أو مؤخرًا من خلال تشجيع شركائنا على الانخراط في معاهدة حماية التنوع البيولوجي في أعالي البحار، المعروفة باسم BBNJ.

إلى جانب المغرب، نحن ملتزمون التزاماً ثابتاً بالكفاح من أجل المحافظة على المحيطات وحماية «الأحياء». معاً، يمكننا، بل ويجب علينا، أن نعمل لضمان مستقبل يظل فيه البحر مصدرًا للحياة والازدهار للجميع. لقد حان الوقت للعمل والتعاون لجعل قمتي طنجة ونيس منعطفين تاريخيين في حماية كوكبنا الأزرق.

[Dossier]

**Parce que l'océan constitue
aujourd'hui le plus grand
espace offert à la vie sur
notre planète, l'Institut
français du Maroc
accompagne, met en valeur
et propose des initiatives
artistiques, scientifiques
ou citoyennes pour mieux
connaître l'environnement
marin et agir en faveur de sa
protection.**

بما أن المحيط أصبح يشكل اليوم أكبر مساحة متاحة للحياة على كوكبنا، يقوم المعهد الفرنسي بالمغرب بمواكبة، بتسليط الضوء وبتقديم مبادرات فنية، علمية أو مواطنة من أجل فهم البيئة البحرية بشكل أفضل واتخاذ الإجراءات اللازمة لحمايتها.

DES PROJETS INNOVANTS POUR UN USAGE RAISONNÉ DES RESSOURCES EN EAU

En soutien aux initiatives de la société civile, sept projets autour de l'usage raisonné des ressources en eau seront accompagnés par l'Ambassade de France au Maroc. Avec une approche en consortium, des partenariats entre des associations de la société civile, des instituts de recherche et des établissements scolaires, ont permis de monter des projets innovants de recherche et de sensibilisation autour des systèmes de collecte et de distribution de l'eau, de l'irrigation ciblée, de la biodiversité dulcicole, ou de la pêche durable.

Ces projets, qui touchent cinq régions différentes du Maroc, Tanger-Tétouan-Al Hoceïma, Marrakech-Safi, Fès-Meknès, Béni Mellal-Khénifra, et l'Oriental permettront également de financer du matériel et des dispositifs innovants pour la surveillance des aires marines protégées, pour la filtration de l'eau par énergie solaire, ou encore pour l'irrigation de précision.

حرصاً منه على دعم مبادرات المجتمع المدني في المغرب، يدعم قطب الحكامة 7 مشاريع تهتم بالاستخدام الرشيد للموارد المائية. ومن خلال مقاربة توافقية، مكنت شراكات بين جمعيات المجتمع المدني ومعاهد البحوث والمؤسسات التعليمية من إنشاء مشاريع بحثية وتوعوية مبتكرة حول أنظمة جمع المياه وتوزيعها، الري المستهدف، التنوع البيولوجي للمياه العذبة أو الصيد المستدام.

كما ستمكن هذه المشاريع، التي تطال 5 جهات مختلفة بالمغرب، طنجة-تطوان-الحسيمة، مراكش-أسفي، فاس-مكناس، بني ملال-خنيفرة والجهة الشرقية، من تمويل معدات وأجهزة مبتكرة لمراقبة المناطق البحرية المحمية، من أجل تنقية المياه باستخدام الطاقة الشمسية، أو عن طريق الري الدقيق.

LE FORUM DES JEUNES LEADERS

Avril 2025 | Essaouira

Ensemble vers un avenir durable pour les océans

L'édition 2025 du Forum Euroméditerranéen des Jeunes Leaders d'Essaouira, qui regroupe chaque année une centaine de jeunes porteurs d'un fort engagement citoyen pour bâtir l'avenir de l'espace méditerranéen, aura pour thème *Une mer en partage*. Pour ses 10 ans, le Forum se concentrera sur les ressources des océans, des mers et leurs littoraux, bien commun environnemental et économique, soumis à des pressions multiples (changement climatique, pollution, pression démographique, exploitation excessive des ressources, etc.).

À la fois source d'énergies renouvelables et foyer de biodiversité, les espaces maritimes regorgent de richesses qu'il revient à la jeunesse de protéger et d'exploiter durablement. Deux tables rondes mettront en lumière les initiatives innovantes pour la protection des océans, ainsi que l'économie bleue. Ces temps forts seront complétés par des ateliers (fresque du climat, modèle d'instance multilatérale) et par un Tribunal des Générations Futures.

ستعقد دورة 2025 من المنتدى الأورو متوسطي للقادة الشباب بالصويرة، الذي يجمع كل سنة ما يقارب مئة شاب من ذوي الالتزام المواطن القوي من أجل بناء مستقبل منطقة البحر الأبيض المتوسط، تحت عنوان «بحر يجمعنا». وسيركز المنتدى، في الذكرى العاشرة لتأسيسه، على موارد المحيطات، البحار وسواحلها، التي تعتبر منفعة بيئية واقتصادية عامة تخضع لضغوط متعددة (تغير المناخ، التلوث، الضغط الديموغرافي، الاستغلال المفرط للموارد، إلخ).

تزخر المساحات البحرية، التي تعد مصدرا للطاقة المتجددة وموطنا للتنوع البيولوجي، بالعديد من الثروات، حيث يقع على عاتق الشباب حمايتها واستغلالها بشكل مستدام. وستسلط طاولتان مستديرتان الضوء على المبادرات المبتكرة لحماية المحيطات، فضلا عن الاقتصاد الأزرق. كما سيتم بالإضافة إلى هذه الأحداث البارزة القيام بورشات متعددة (لوحة جدارية مناخية، نموذج لهيئة متعددة الأطراف) وتنظيم محكمة الأجيال القادمة.





FASCINANTE DÉCOUVERTE D'UN *POMPÉI* MARIN DE 515 MILLIONS D'ANNÉES

Un exemple de collaboration scientifique franco-marocaine

Sous la coordination du professeur franco-marocain Abderrazak El Albani, (Institut de Chimie des Milieux et Matériaux de Poitiers), un consortium international composé de chercheurs de haut niveau (de l'Université Cadi Ayyad de Marrakech, des universités de Poitiers et de Lille et d'établissements partenaires en Australie, en Angleterre et aux Etats-Unis), vient de publier dans la revue américaine de référence *Science*, les découvertes réalisées à Ait Youb au Maroc, dans la région Souss-Massa. Il s'agit des images reconstituées en 3D, avec une précision inégalée à ce jour, de deux nouvelles espèces de trilobites, présentant des détails anatomiques inédits, jamais observés dans les registres paléontologiques du monde entier. Ces fossiles retrouvés pétrifiés dans leur dernière posture sont les représentants d'un écosystème vieux de 515 millions d'années, un *Pompéi* marin, découvert dans des niveaux de cendres volcaniques. En effet, lors d'une éruption, les organismes vivants ont été ensevelis par des nuées ardentes qui, une fois solidifiées, les cendres ont constitué une sorte de moulage des organismes préservant les moindres détails de la surface extérieure des trilobites y compris les poils et les épines. Grâce à une technique d'imagerie, la microtomographie de rayons X, les chercheurs ont pu étudier les fossiles en 3D et en dévoiler des caractéristiques inconnues à ce jour.

بتنسيق من الأستاذ الفرنسي المغربي عبد الرزاق الألباني (معهد كيمياء البيئات والمواد في بواتي)، قام مؤخرا اتحاد دولي، يتكون من باحثين رفيعي المستوى (من المغرب - جامعة القاضي عياض بمراكش، فرنسا - جامعتي بواتي وليل، أستراليا، إنجلترا، الولايات المتحدة الأمريكية...)، بنشر، في المجلة الأمريكية الرائدة "ساينس Science"، الاكتشافات التي تم توصل إليها في آيت يوب بالمغرب، في منطقة سوس ماسة. ويتعلق الأمر بصور أعيد بناؤها بتقنية ثلاثية الأبعاد، بدقة لا مثيل لها حتى الآن، لنوعين جديدين من ثلاثية الفصوص، تقدم تفاصيل تشريحية غير مسبوقة، لم يتم ملاحظتها من قبل في سجلات الحفريات حول العالم. تمثل هذه الحفريات، التي تم العثور عليها متحجرة في وضعها الأخير، نظاما بيئيا يبلغ عمره 515 مليون عام، "بومبي" بحري، تم اكتشافه في مستويات الرماد البركاني. وفي الواقع، أثناء ثوران البركان، تم طمر الكائنات الحية بواسطة الأسراب المحترقة التي، بمجرد تصلبها، شكل الرماد نوعا من قوالب الكائنات الحية التي حافظت على أصغر تفاصيل السطح الخارجي لثلاثيات الفصوص بما في ذلك الشعر والأشواك. وباستخدام تقنية التصوير والتصوير المقطعي الدقيق بالأشعة السينية، تمكن الباحثون من دراسة الحفريات ثلاثية الأبعاد والكشف عن خصائص غير معروفة حتى الآن.

PLONGÉE AU CŒUR DES MILIEUX EXTRÊMES

Extrêmophile, pièce de théâtre scientifique, nous parle des océans, fascinants lieux de vie

Octobre 2024 | Agadir • Ben Guérir • Casablanca • Rabat

Imaginé par la Compagnie *Les sens des mots*, *Extrêmophile* est un spectacle qui naît de la rencontre entre un auteur et un savant. Dans cette pièce qui s'adresse aussi bien aux passionnés de théâtre que de sciences, le chercheur devient l'objet d'étude d'un auteur qui écrit une pièce librement inspirée de leur rencontre. Le résultat est sensible, souvent drôle et nous offre un regard inhabituel sur la science et ceux qui la font.

Extrêmophile, qui sera présenté en tournée au Maroc, est le fruit de la rencontre entre Bernard Ollivier, spécialiste en microbiologie des environnements extrêmes et chercheur associé à l'IRD, et l'autrice Alexandra Badea qui entraîne le spectateur dans la troublante plongée d'une chercheuse dont les repères vacillent par paliers.

Les sens des "mots", qui sera présenté en tournée au Maroc, est le fruit de la rencontre entre Bernard Ollivier, spécialiste en microbiologie des environnements extrêmes et chercheur associé à l'IRD, et l'autrice Alexandra Badea qui entraîne le spectateur dans la troublante plongée d'une chercheuse dont les repères vacillent par paliers.

Imaginé par la Compagnie *Les sens des mots*, *Extrêmophile* est un spectacle qui naît de la rencontre entre un auteur et un savant. Dans cette pièce qui s'adresse aussi bien aux passionnés de théâtre que de sciences, le chercheur devient l'objet d'étude d'un auteur qui écrit une pièce librement inspirée de leur rencontre. Le résultat est sensible, souvent drôle et nous offre un regard inhabituel sur la science et ceux qui la font.



À l'issue du spectacle, des rencontres seront organisées avec des chercheurs français et marocains qui mènent au Maroc des recherches sur les microorganismes extrêmophiles.

عند نهاية العرض، سيتم تنظيم لقاءات مع باحثين فرنسيين ومغاربة يقومون بأبحاث حول الأحياء أليفة الظروف القاسية في المغرب.

La jeune équipe associée à l'IRD (JEAI) fédère des chercheurs marocains et français en microbiologie marine pour identifier et caractériser la diversité des microorganismes qui se développent dans des environnements extrêmes (salins, sans oxygène, à températures élevées) tels que les sources thermales et salines des côtes marocaines méditerranéenne et atlantique.

Alors que le Maroc possède le littoral le plus long du continent africain et une grande variété d'environnements naturels côtiers et marins, les microorganismes extrêmophiles restent encore très peu étudiés. Les chercheurs espèrent trouver des propriétés singulières pour des applications potentielles dans les domaines de la santé, de l'agriculture et de la réhabilitation des sols miniers (comme le traitement du phosphogypse, un résidu de l'industrie minière de production de phosphate).

يقوم الفريق الشاب المشارك بمعهد البحوث من أجل التنمية (برنامج JEAI) بالجمع بين باحثين مغاربة وفرنسيين في علم الأحياء الدقيقة البحرية من أجل تحديد ووصف تنوع الكائنات الحية الدقيقة التي تتطور في البيئات القاسية (المالحة، بدون أكسجين، في درجات حرارة عالية) على غرار الينابيع المعدنية والمالحة للسواحل المغربية على البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلسي.

في حين أن المغرب يتمتع بأطول خط ساحلي في القارة الإفريقية وبمجموعة واسعة من البيئات الساحلية والبحرية الطبيعية، إلا أن الكائنات الحية الدقيقة المحبة للظروف القاسية لا تزال تحظى بالقليل من الدراسة. ويأمل الباحثون في العثور على خصائص فريدة للتطبيقات المحتملة في مجالات الصحة، الزراعة وإعادة تأهيل التربة التعدينية (مثل معالجة الفوسفوجيبس، الذي يمثل بقايا من صناعة تعدين الفوسفات).



FESTIVAL *LES OCÉANES*

Essaouira au cœur de l'engagement pour la protection marine

Spot de windsurf de renommée mondiale, Essaouira vit au rythme de l'océan. Les ressources économiques du territoire en dépendent amplement. Le tourisme, les nombreux investissements, les sports nautiques, ainsi que la pêche, font vivre la ville tout au long de l'année.

La protection de ce patrimoine océanique et du littoral apparaît ainsi primordiale au développement de la Cité des Alizés.

L'ambition du festival *Les Océanes*, porté par l'Institut français à Essaouira et ses partenaires, est de favoriser et de mettre en avant les actions participatives pour la préservation de l'océan et ainsi, faire rayonner le vivre-ensemble autour d'un projet commun.

En 2025, la 8^{ème} édition des *Océanes* sera consacrée exclusivement aux thématiques liées à la mer, à la protection de l'océan et à la pollution du littoral. Trois jours de programmation rythmés par des projets artistiques et sportifs, des ciné-débats, ainsi que des tables rondes entre professionnels passionnés, associations et habitants.

Les Océanes, c'est aussi l'installation d'un village sur la corniche d'Essaouira pour aller à la rencontre de ses habitants, de nombreux projets pédagogiques menés dans les écoles et des formations à destination des enseignants, labellisés *Français au sens propre*.

Être positifs et constructifs ! Le festival est un moment privilégié et convivial pour éveiller les consciences face aux menaces environnementales et favoriser les initiatives individuelles et collectives. Comment prendre en compte la situation fragile de notre planète et agir au quotidien ? Rendez-vous à Essaouira au mois de mai !

تعتبر مدينة الصويرة، التي تعيش على إيقاع المحيط، موقعا ذات صيت عالمي لركوب القوارب الشراعية. تعتمد الموارد الاقتصادية لهذه المنطقة إلى حد كبير عليها، حيث تعتبر السياحة، الاستثمارات العديدة والرياضات المائية بالإضافة إلى الصيد البحري، مصدر رزق المدينة على مدار السنة.

إن حماية هذا التراث المحيطي والخط الساحلي أصبح الآن ضروريا من أجل تطور مدينة الرياح.

ويسعى مهرجان «المحيطيات»، بدعم من المعهد الفرنسي بالصويرة وشركائه، إلى تشجيع وتسليط الضوء على الأعمال التشاركية للحفاظ على المحيط، وبذلك تعزيز مفهوم «العيش معا» عن طريق مشروع مشترك.

كما سيتم تخصيص هذه الدورة الثامنة من «المحيطيات»، التي ستنظم سنة 2025، حصريا للمواضيع المرتبطة بالبحر، حماية المحيطات وتلوث الخط الساحلي، ثلاثة أيام من البرامج تتخللها مشاريع فنية ورياضية، نقاشات سينمائية وطاولات مستديرة بين مهنيين شغوفين، الجمعيات والساكنة.

وتمثل «المحيطيات» أيضا إنشاء قرية على كورنيش الصويرة من أجل لقاء السكان، والعديد من المشاريع التعليمية التي يتم تنفيذها في المدارس وخلال دورات تكوينية للأساتذة، تحت عنوان «اللغة الفرنسية بعد بيتي».

لنكن إيجابيين وهادفين! يعد المهرجان لحظة مميزة وودية لرفع مستوى الوعي بالتهديدات البيئية وفرصة لتشجيع المبادرات الفردية والجماعية. كيف يمكننا أن نأخذ بعين الاعتبار الوضع الهش لكوكبنا وكيف نتصرف بشكل يومي؟ موعدا شهر ماي المقبل في الصويرة!

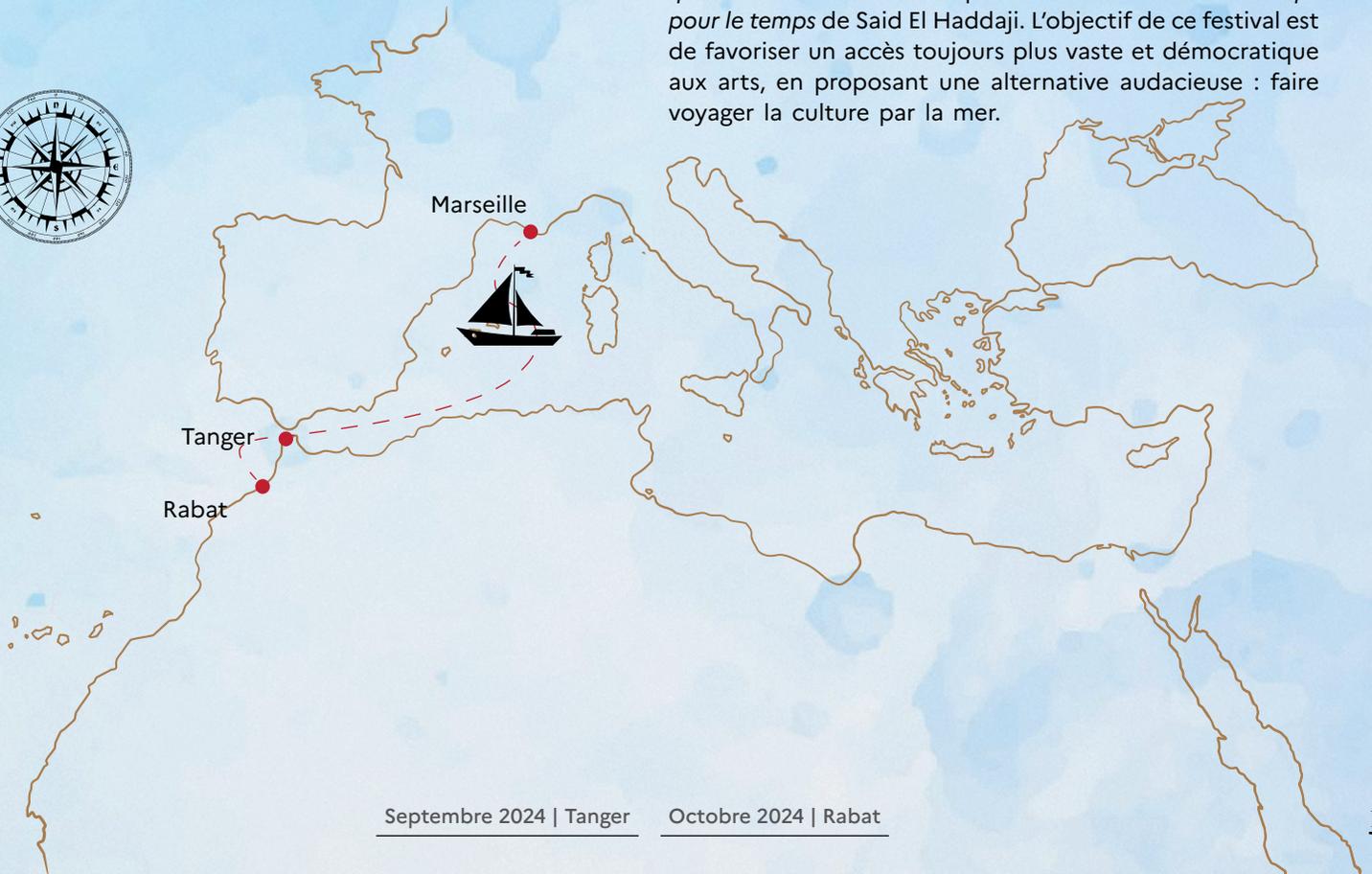
Transmettre, Protéger, Vivre

FESTIVAL ART EXPLORA

Partager les arts et la culture en Méditerranée

يعتبر "Art Explora"، مبادرة مؤسسة "Art Explora"، مهرجانا متنقلا يعبر البحار والمحيطات حول العالم بفضل أول سفينة-متحف لها في العالم، التي تقدم تجارب فنية وثقافية مبتكرة ومتاحة للجميع مجانا. في فصل الخريف، يحط مهرجان "Art Explora"، في إطار رحلته إلى البحر الأبيض المتوسط، رحاله في طنجة ثم في الرباط تحت إشراف ليلي حيدا، منسقة البرنامج الثقافي للمراحل المغربية. وسيكون المعهد الفرنسي بالمغرب شريكا في المغامرة عن طريق تقديم العديد من العروض الثقافية مثل معرض التصوير الفوتوغرافي لأن ليز برويير «Est-ce là que l'on habitait ?» (Anne-Lise Broyer) أو عرض الرقص "لا وقت للوقت" لسعيد الهداجي. ويهدف هذا المهرجان إلى جعل الفنون متاحة للجميع وأكثر انتشارا من خلال اقتراح بديل مبتكر: نقل الثقافة عن طريق البحر.

Le Festival Art Explora, initiative de la Fondation Art Explora, est un festival itinérant sillonnant les mers et les océans du monde entier grâce à son premier bateau-musée au monde qui propose à son bord et à quai des expériences artistiques et culturelles innovantes et accessibles gratuitement. À l'automne, pour son voyage en Méditerranée, le festival Art Explora fera escale à Tanger, puis à Rabat, sous la houlette de Laila Hida, commissaire de la programmation culturelle des étapes marocaines. L'Institut Français du Maroc sera partenaire de l'aventure avec plusieurs propositions culturelles à l'instar de l'exposition de photographies d'Anne-Lise Broyer *Est-ce là que l'on habitait ?* ou du spectacle de danse *Pas le temps pour le temps* de Said El Haddaji. L'objectif de ce festival est de favoriser un accès toujours plus vaste et démocratique aux arts, en proposant une alternative audacieuse : faire voyager la culture par la mer.



Septembre 2024 | Tanger

Octobre 2024 | Rabat

Écolos en herbe

Sensibiliser aux enjeux écologiques, c'est dialoguer avec la jeunesse d'aujourd'hui qui, demain, sera à la manoeuvre pour répondre aux défis de protection de la biodiversité.

Sensibiliser, c'est aussi comprendre dans quel écosystème nous vivons, pour interagir au mieux avec le monde qui nous entoure.

C'est l'une des missions principales de l'Institut français du Maroc qui organise chaque année, dans toutes ses antennes, des initiatives originales en lien avec des acteurs associatifs, éducatifs et citoyens, qui placent leur engagement au service du plus grand nombre.

يتمثل رفع مستوى الوعي بالقضايا البيئية في الحوار مع شباب اليوم، الذين سيمثلون فاعلي الغد من أجل مواجهة تحديات حماية التنوع البيولوجي.

كما يعتبر رفع الوعي فهما للنظام البيئي الذي نعيش فيه، ما يجعلنا نتفاعل بشكل أفضل مع العالم من حولنا.

وقد اتخذ المعهد الفرنسي بالمغرب من هذا السلوك مهمة رئيسية، حيث ينظم كل سنة، بجميع فروع، مبادرات مبتكرة بتعاون مع فاعلين، جمعيين وتربويين، ومواطنين، الذين يضعون التزامهم في خدمة أكبر عدد ممكن من الأشخاص.



Parlons écologie... en français !

Initiative lancée en 2019 par l'Institut français du Maroc, *Le français au sens propre*, met à disposition des enseignants de SVT (Sciences de la vie et de la terre) du matériel pédagogique pour développer des projets écocitoyens... et en français !

Et depuis mai 2024, l'Institut français du Maroc a lancé un partenariat avec l'Association des enseignants de SVT (AESVT) pour promouvoir l'enseignement des sciences en français au Maroc : programmes de formation en français, mise en place d'ateliers, organisation d'activités pour le temps scolaire dédié aux enjeux écologiques.... Une coopération franco-marocaine pour répondre aux besoins des jeunes générations

يقوم برنامج "اللغة الفرنسية بعيد بيئي"، المبادرة التي أطلقها المعهد الفرنسي بالمغرب سنة 2019، بتزويد أساتذة علوم الحياة والأرض (جمعية مدرسي علوم الحياة والأرض) - بمواد تعليمية لتطوير مشاريع المواطن البيئي ... وذلك باللغة الفرنسية!

ومنذ ماي 2024، أطلق المعهد الفرنسي بالمغرب شراكة مع جمعية مدرسي علوم الحياة والأرض من أجل تعزيز تدريس العلوم باللغة الفرنسية في المغرب: برامج تكوينية باللغة الفرنسية، القيام بورشات، تنظيم أنشطة خلال الفترة المدرسية مخصصة للقضايا البيئية.... تعاون فرنسي-مغربي لتلبية احتياجات الأجيال الشابة.



L'École de la nature à Meknès : pour une sensibilité écologique dès l'enfance

L'Institut français à Meknès propose un parcours éducatif innovant pour sensibiliser son public aux enjeux écologiques : l'École de la Nature. Parcours jalonné par plusieurs installations éco-pédagogiques, cet espace propose des actions concrètes et ludiques aux visiteurs comme sources d'apprentissages multiples et essentielles pour saisir les enjeux environnementaux. Des fiches d'activités et des panneaux explicatifs complètent également ce parcours.

Destinée au public scolaire et familial de l'Institut français à Meknès, l'École de la Nature vise à sensibiliser les participants à une démarche éco-responsable en mettant en avant la découverte de la nature, ainsi que la valorisation des énergies, du compost et du recyclage.

يقدم المعهد الفرنسي بمكناس مسارا تعليميا مبتكرا من أجل تحسيس الجمهور بالقضايا البيئية: مدرسة الطبيعة، مسار تتخلله العديد من المنشآت التعليمية البيئية، حيث تقدم هذه المساحة أنشطة ملموسة وممتعة للزوار باعتبارها مصادر متعددة وأساسية للتعلم من أجل فهم القضايا البيئية. كما تساهم بطاقات الأنشطة واللوحات التوضيحية باستكمال هذا المسار أيضا. وتهدف مدرسة الطبيعة، المخصصة للجمهور المدرسي والعائلي للمعهد الفرنسي بمكناس، إلى رفع وعي المشاركين بمقاربة بيئية مسؤولة من خلال تسليط الضوء على اكتشاف الطبيعة، فضلا عن تثمين الطاقة، السماد وإعادة التدوير.



Le Bibliotobiss : à la découverte de la biodiversité marocaine

Toute l'année, le Bibliotobiss, l'espace culturel et multimédia itinérant de l'Institut français du Maroc, sillonne les routes du Royaume à la rencontre des populations rurales et périurbaines : une occasion unique de découvrir la diversité des écosystèmes au Maroc !

على مدار السنة، يجوب "البيبليوتوبيس Bibliotobiss"، الفضاء الثقافي المتنقل ومتعدد الوسائط للمعهد الفرنسي بالمغرب، طرقات المغرب للقاء سكان القرى والضواحي: فرصة فريدة لاكتشاف تنوع النظم البيئية في المغرب!

Le Saviez-vous ?

L'Institut français à Casablanca développe un jardin de permaculture ! Une véritable petite oasis urbaine ouverte aux apprenants du centre de langue, aux groupes scolaires, et aux familles. Petits et grands peuvent suivre tout le cycle de vie des plantes, de la découverte de la graine... à la récolte des fleurs, fruits et légumes !

هل تعلم؟

يقوم المعهد الفرنسي بالدار البيضاء بتطوير حديقة للزراعة المستدامة! واحة مدنية صغيرة، حقيقية ومفتوحة لمتعلمي مركز اللغة، للمجموعات المدرسية وللعائلات. يمكن للصغار والكبار متابعة دورة حياة النباتات بأكملها، بدءا من اكتشاف البذور... وحتى حصاد الزهور، الفواكه والخضروات!

Au coeur de l'éco-citoyenneté avec *Demain dès aujourd'hui*

Chaque année au mois de mai, l'Institut français du Maroc propose une programmation nationale dédiée aux questions environnementales, réunissant petits et grands autour de conférences, spectacles, concerts, expositions et ateliers participatifs pour réfléchir et proposer, ensemble, des solutions pratiques pour un avenir écologique !

Et à Casablanca, le village des initiatives rassemble plus d'une trentaine de stands d'associations engagées et désireuses de partager leurs initiatives citoyennes.



بيئة مواطنة مع «غدا من دابا»

خلال شهر ماي من كل سنة، يقدم المعهد الفرنسي بالمغرب برنامجا وطنيا مخصصا (الأحياء)، يجمع الصغار والكبار عن طريق ندوات، عروض، حفلات موسيقية، معارض وورشات تشاركية من أجل تفكير واقتراح، معا، حلول عملية من أجل مستقبل إيكولوجي!

وبالدار البيضاء، تجمع "قرية المبادرات" أزيد من ثلاثين منصة للجمعيات الملتزمة والراغبة في مشاركة مبادراتها المواطنة.

Mai 2025 | Agadir • Casablanca
• El Jadida • Essaouira • Fès
• Kénitra • Marrakech • Meknès
• Oujda • Rabat • Tanger • Tétouan

[Dans l'univers de...]

Khalil El Ghrib

Quand l'art s'unit au vivant



L'Institut Français du Maroc et l'association État d'Urgence d'Instants Poétiques s'associent pour rendre hommage à l'une des figures les plus emblématiques et énigmatiques de la scène artistique marocaine contemporaine, Khalil El Ghrib. Retiré dans sa ville natale d'Asilah, son œuvre est faite de matières premières cueillies au fil de ses promenades, monde de rebuts destiné à constituer une œuvre éphémère qui se désagrège dans le temps sous les effets de l'humidité, de la chaleur ou de l'oxydation.



يتحد كل من المعهد الفرنسي بالمغرب وجمعية "حالة الاستعجال للحظات شعرية" من أجل تكريم أحد أكثر الشخصيات رمزية وغموضا في الساحة الفنية المغربية المعاصرة، خليل الغريب، الذي اختار العودة إلى مسقط رأسه، أصيلة. يتكون عمله من مواد أولية قام بجمعها أثناء جولاته، عالم من المتلاشيات يهدف إلى تشكيل تحفة عابرة تتفكك مع مرور الوقت تحت تأثير الرطوبة، الحرارة أو الأكسدة.



أنظر إلى خارطة مدينة باريس وضواحيها، كلما زاد احمرار المنطقة زادت المسافات التي يقطعها سكان هذه المناطق للتوجه إلى مقرات أعمالهم.

2000

كل السكان أصبحوا من حاضرة الضواحي.

قلّة منهم يعملون في قطاع الصناعة، وأغلبهم يعملون في قطاع الخدمات.

يقطعون مسافات كبيرة للالتحاق بمقرات أعمالهم...

يستعملون سياراتهم نظرا لقلّة المواصلات العمومية...

ثم لن تكون في هذه الأماكن مواصلات عمومية على الإطلاق.

1975

المدينة كثيفة، في الأماكن البيضاء لا يقطع سكانها مسافات كبيرة، جلهم يمشون على الأقدام للتوجه إلى مقر عملهم.

وهنا لا زالت هذه الأماكن بوادي، وكان سكانها يسكنون على مقربة من الحقول.

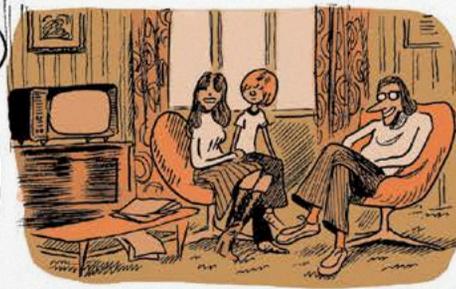


وفرة الطاقة مكنت من الزيادة في عدد مباني السكن بسرعة أكبر من تزايد عدد السكان...



2009

2,2 نسمة يسكنون شققا معدل مساحتها 90 مترا مربعا.



1978

2,8 نسمة يسكنون شققا معدل مساحتها 77 مترا مربعا.

لقد أسهمت وفرة الطاقة في الزيادة من عدد المطلقين والمطلقات، لكل زوجين مطلقين لابد من توفير مسكنين، ومضاعفة الأثاث والأجهزة المنزلية.



كان هذا أول عامل أسهم في الزيادة في طلبات السكن.



وإذا كان للزوجين المطلقين أطفال فهذا يعني أن الأطفال يقطعون مسافات إضافية بين مسكني والديهما، والطلاق يرفع استهلاك الطاقة بنسبة 60% لكل فرد مطلق.

Expo

LE MONDE SANS FIN

Issue de la BD événement

بعد بيع مليون نسخة، أصبح الكتاب الهزلي "Le monde sans fin"، الذي يتناول قضية تغير المناخ، يمثل استثناء حقيقيا، حيث تم ترجمته اليوم إلى اللغة العربية وتقوم بإصداره دار النشر "Le Fennec".

من هنا، نشأت فكرة المعرض الذي قام المعهد الفرنسي بتصميمه والذي سيتجول في جميع فروع المعهد الفرنسي بالمغرب.

يروج المعرض، انطلاقا من حوار بين مؤلف الكتاب الهزلي كريستوف بلين (Christophe Blain) والمهندس جان مارك يانكوفيتشي (Jean-Marc Jancovici)، الذي يتم تقديمه أحيانا بالرجل الحديدي (Ironman)، للتحديات الطاقية ويقدم تفكيرا معمقا وبروح هزلية أسباب تغير المناخ وعواقبه.

Avec un million d'exemplaires vendus, la BD *Le monde sans fin* qui aborde la question des changements climatiques est devenue un véritable phénomène, aujourd'hui traduite en arabe et publiée par les éditions *Le Fennec*.

De là est née l'idée d'une exposition soutenue par l'Institut français qui sera en tournée dans toutes les antennes de l'Institut français du Maroc.

À partir d'un dialogue entre l'auteur de BD Christophe Blain et l'ingénieur Jean-Marc Jancovici, parfois représenté en Iron man, l'exposition vulgarise les enjeux énergétiques et propose une réflexion approfondie et pleine d'humour sur les causes et les conséquences du dérèglement climatique.



Disponible dans les médiathèques de l'Institut français du Maroc



SPECTACLES VIVA

Pas le temps pour le temps

Compagnie Hna-Ya

Récit chorégraphique des femmes de Chtouka

A l'issue du programme de résidence de l'Institut français du Maroc, le chorégraphe et directeur artistique franco-marocain Said El Haddaji a été invité à présenter son travail au sein du réseau. Avec un langage corporel qui puise aux sources de la tradition et de la culture marocaine, la pièce raconte les quotidiens partagés des femmes habitant les montagnes de Chtouka Ait-Baha. L'accent est mis sur leurs rôles et leurs engagements, révélant des vérités aussi répandues que méconnues.

في نهاية برنامج الإقامة للمعهد الفرنسي بالمغرب، تمت دعوة الكوريغراف والمدير الفني الفرنسي-المغربي سعيد الهداجي من أجل تقديم عمله ضمن شبكة فروع المعهد الفرنسي بالمغرب. يروي هذا العرض، من خلال لغة الجسد التي تستمد قوتها من التقاليد والثقافة المغربية، الحياة اليومية المشتركة للنساء المقيمات في جبال اشتوكة آيت باها، حيث يسלט الضوء على أدوارهم والتزاماتهم، مما يكشف حقائق واسعة الانتشار وغير معروفة.

Septembre 2024 | Agadir • Fès • Kénitra • Marrakech • Meknès • Tanger



[Spectacle vivant]

Lignes de vie Compagnie Lézards bleus

Danse et escalade au cœur de la ville

A l'occasion de la 5^{ème} édition des *Rencontres Internationales de Parkour*, l'Institut français du Maroc accueille Antoine Le Menestrel, champion d'escalade libre, pour son spectacle déambulatoire de danse de façade *Lignes de vie*. En traçant les *Lignes de vie* des habitants et des passants rencontrés, les cinq danseurs changent notre regard sur la cité.

بمناسبة الدورة الخامسة للقاءات الباركور الدولية، يرحب المعهد الفرنسي بالمغرب بأنطوان لو مينيستريل (Antoine Le Menestrel)، بطل التسلق الحر، في عرضه الراقص المتنقل على الواجهات "Lignes de vie"، حيث يغير الراقصون الخمسة، من خلال تتبع "خيوط نجاة" السكان والمارة الذين التقيناهم، نظرتنا للمدينة.

Octobre 2024 | Casablanca • Marrakech • Tanger



© Nathalie Sternaliski

Almataha Compagnie Zahrbat

Voyage initiatique et découverte de soi

Entre théâtre d'objets, théâtre de marionnettes et danse hip-hop, Brahim Bouchelaghem convie le jeune public (mais pas exclusivement) à un voyage initiatique. Cette pièce prend la forme d'une véritable exploration poétique : une émancipation, pour soi et vers les autres. Extirpée de son quotidien, Shorty se retrouve dans une épopée où elle rencontre des personnages mystérieux... Au fil des épreuves, notre héroïne affirme progressivement son caractère, lors d'une inoubliable quête d'identité.

بين مسرح الأشياء، مسرح شخوص الخيال ورقص الهيب هوب، يدعو إبراهيم بوشلاغم الجمهور الناشئ (على سبيل الذكر لا الحصر) إلى رحلة تعريفية، حيث يأخذ هذا العرض شكل استكشاف شعري حقيقي: تحرر للذات وتجاه الآخرين. فبعد انتشالها من حياتها اليومية، تجد شورتي (Shorty) نفسها في ملحمة حيث تلتقي بشخصيات غامضة... ومع توالي المحن والصعوبات، تفرض بطلتنا شخصيتها تدريجياً، خلال رحلة بحث عن الهوية لا تنسى.

Décembre 2024 | Agadir • El Jadida • Essaouira • Fès • Kénitra • Oujda • Rabat • Tétouan



[Spectacle vivant]

L'épopée fantastique de Scolopendra Compagnie Les Farfadais

Un spectacle de vie et de magie

Combinant avec talent des acrobaties au sol ou dans les airs, et leur univers fantastico-mythologique, *Les Farfadais* créent un spectacle visuel dont le public se souviendra longtemps. Découvrez ce spectacle de rue déambulatoire, accessible à tous, où des animaux fantastiques prennent vie sous nos yeux !

من خلال الجمع بمهارة بين الألعاب البهلوانية على الأرض أو في الهواء وعالمهم الأسطوري الخيالي، تحيي مجموعة "Les Farfadais" مشهدا بصريا سيتذكره الجمهور لفترة طويلة. اكتشف عرض الشوارع المتنقل، المتاح للجميع، حيث تتراء أمام أعيننا حيوانات خارقة تنبض بالحياة!

Mai 2025 | Casablanca • Essaouira • Marrakech • Meknès • Oujda • Rabat • Tanger



Au milieu des terres Compagnie Le GdRa

Une épopée vivante en Méditerranée

A la croisée des langues, des terres, des cités, des peuples et des paysages vit la Méditerranée. En faisant appel à des artistes et des scientifiques, la compagnie *Le GdRa* traduit sur scène les mouvements, les émotions et les histoires de la mer. Soutenue par l'Institut français de Paris, cette traversée dans la Méditerranée mêle diverses disciplines telles que la danse, le chant ou la lecture afin d'aborder des sujets comme l'exil ou l'écologie.

عن طريق المزج بين اللغات، الأراضي، المدن، الشعوب والمناظر الطبيعية يعيش البحر الأبيض المتوسط. تقوم مجموعة "Le GdRa"، من خلال الاستعانة بالفنانين والعلماء، بترجمة حركات البحر، مشاعره وقصصه على المسرح. ويجمع هذا العبور للبحر الأبيض المتوسط، بدعم من المعهد الفرنسي بباريس، بين مختلف التخصصات مثل الرقص، الغناء والقراءة من أجل معالجة موضوعات مثل النفي أو البيئة.

Octobre - Novembre 2024 | Casablanca • El Jadida • Essaouira • Meknès





بعد قطع أحد أطراف الجسم، دائما ما يشعر معظم الأشخاص المبتورين بوجود الطرف المفقود. وتسمى هذه الظاهرة، المعروفة علميا، بمتلازمة "الطرف الوهمي". ويحدث هذا الوهم لأن الدماغ لا يزال يحتفظ بصورة تفصيلية للطرف المبتور.

في عرض "الطرف الوهمي"، تستمد مجموعة "BaNCALE" إلهامها من قصة مؤسسها، كريم راندي (Karim Randé)، من أجل تصميم وإنتاج هذا العمل الفريد. كان كريم، الذي تعرض إلى السقوط سنة 2016، في حيرة من شأنها أن تغير حياته المهنية: إما بتر قدمه اليمنى ومواصلة ممارسة السيرك أو الاحتفاظ بهذا الطرف والتخلي عن شغفه. فكان خياره مواصلة ممارسة السيرك.

بعد بتر قدمه، أسس كريم راندي مجموعة "BaNCALE" في عام 2018، حاول من خلالها أن يظهر كيف يمكن لجسم أعرج، ضعيف، غريب ومتفرد أن يصبح جسما مائلا، مرتفعا وفريدا من نوعه.

ويسر المعاهد الفرنسية في كل من الدار البيضاء، الجديدة، وجدة، الرباط وتطوان أن ترحب بـ"الطرف الوهمي" في الفترة من 23 يناير إلى 1 فبراير. وتهدف هذه المبادرة إلى مشاركة الجمهور مواضيع تتجاوز المعايير المعمول بها.

يكشف هذا العرض المخصص لعامة الناس عن جانب غير معروف من السيرك: الإصابات، حيث يتحدى الفنانون أجسادهم، التي كانت معرضة للعديد من الإصابات من ممارسة السيرك، دون رثاء أو شفقة، وذلك من وراء نجوم التألّق والابتسامات. إنهم يشاركون الجمهور تجاربهم مع الإصابات ورؤيتهم لأجسادهم.

Après une amputation, la majorité des personnes ressent toujours la présence du membre disparu. Ce phénomène, bien connu de la science, est appelé le «syndrome du membre fantôme». Cette illusion survient parce que le cerveau conserve toujours une image détaillée du membre amputé.

Dans *Le Membre fantôme*, la Compagnie BaNCALE s'inspire de l'histoire de son fondateur, Karim Randé, pour chorégrapier et produire cette œuvre unique. En 2016, une chute a placé Karim Randé face à un dilemme qui allait changer sa carrière : être amputé du pied droit pour continuer à pratiquer le cirque ou garder ce membre et abandonner sa passion. Il a choisi de poursuivre le cirque.

Suite à son amputation, Karim Randé a fondé en 2018 la compagnie BaNCALE, un projet qui montre comment un corps bancal, fragile, étrange et singulier peut devenir un corps penché, augmenté et unique.

L'Institut français du Maroc est ravi d'accueillir *Le Membre fantôme*. Cette initiative vise à partager avec le public des sujets qui transcendent les normes établies.

Ce spectacle, destiné au grand public, dévoile une facette méconnue du cirque : les blessures. Les artistes examinent leur propre corps, meurtri par la pratique du cirque, sans pathos, au-delà des paillettes et des sourires. Ils partagent avec le public leurs expériences de blessures et leur vision de leurs corps.

Pascal Rambert crée une pièce écrite sur mesure pour 13 comédiens marocains

Auteur, metteur en scène, réalisateur et chorégraphe, Pascal Rambert est aujourd'hui une référence incontournable du théâtre français.

Lauréat en 2016 du prix du Théâtre de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre, Pascal Rambert ne cesse de se renouveler et d'explorer les ressorts de la jeunesse à travers l'écriture de pièces spécialement conçues pour de jeunes comédiens.

Après *Mont Vérité*, texte écrit et mis en scène pour les élèves du Théâtre national de Strasbourg, *Lac* pour l'école suisse La Manufacture ou *Others*, pour les étudiants de Princeton University (Etats-unis), Pascal Rambert a débuté cet été l'écriture d'*ICI*, titre provisoire de sa pièce écrite sur mesure pour et avec 13 comédiennes et comédiens marocains fraîchement diplômés de l'Institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle (ISADAC).

Une pièce dans laquelle il convoque sur scène les visages multiples de la jeunesse marocaine d'aujourd'hui et s'inspire des récits de vie des jeunes acteurs.

Une création originale pour l'Institut français du Maroc et l'ISADAC, conçue à Rabat en mai 2025 et qui sera ensuite en tournée dans tout le Maroc.

يعد المؤلف، المخرج والكوريفراف باسكال رامبرت (Pascal Rambert) اليوم مرجعا أساسيا في المسرح الفرنسي.

لا يتوقف باسكال رامبرت، الحائز على جائزة الأكاديمية الفرنسية للمسرح سنة 2016 عن مجمل أعماله، عن تجديد نفسه واستكشاف التحديات التي يواجهها الشباب من خلال كتابة مسرحيات مصممة خصيصا للممثلين الشباب.

فيعد "Mont Vérité"، وهو نص مكتوب وموجه لطلاب المسرح الوطني في ستراسبورغ، "Lac" للمدرسة السويسرية، "La Manufacture" أو "Others" لطلاب جامعة برينستون (الولايات المتحدة)، شرع رامبرت هذا الصيف في كتابة "هنا Ici"، وهو عنوان مؤقت لمسرحيته المكتوبة خصيصا لـ 13 ممثلا مغربيا تخرجوا مؤخرا من المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي (ISADAC).

مسرحية يستدعي فيها على خشبة المسرح الوجوه المتعددة لشباب اليوم المغربي، حيث يستمد الإلهام من قصص حياة الممثلين الشباب.

سيقوم هذا العرض، الذي يعد إبداعا مبتكرا للمعهد الفرنسي بالمغرب والمعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي، بجولة شهر ماي المقبل في كل من طنجة، فاس، صفرو، مراكش والدار البيضاء.

INTERVIEW



PASCAL RAMBERT

Vous avez choisi de vous intéresser à la jeunesse pour cet exercice ambitieux d'écrire un texte qui sera interprété par des comédiens de l'ISADAC. Pourquoi le Maroc ?

Le Maroc parce que ce pays possède une qualité d'attraction immense. Par sa géographie. La présence de la mer partout. La montagne partout. Cela fait des hommes et des femmes d'origines contraires. Donc des récits contraires. C'est bien. Entre le Sud et le Nord. La Méditerranée et l'Atlantique. L'Atlas. Les villages. Les villes. Les conditions sociales. Un goût pour la beauté. Pas mal d'espoir dans le futur. Une attention à la liberté. La jeunesse marocaine quand je parle avec elle parle de tout cela clairement.

La transmission a une place centrale dans votre œuvre. C'est essentiel, pour vous, de vous reconnecter aux jeunes générations ?

J'ai en effet ces dernières années fait quelques productions écrites pour des jeunes acteurs de la génération d'avant ou du post Covid. J'ai souvent vu du désarroi. De l'anxiété face au futur proche. Chaque projet était d'écouter et de restituer aux oreilles des générations plus âgées ce que les générations plus âgées n'entendent plus. À partir d'un moment il y a un silence qui s'installe entre ceux qui arrivent dans la vie et ceux qui y sont depuis un moment. Et on n'entend plus rien. L'information passe mal. Alors c'est souvent le travail des écrivains de faire le lien. Par la langue. L'oral. Les récits. Et le théâtre parfois. C'est clairement ce que je fais avec *ICI*.

Dans un pays aux langues plurielles, comment envisagez-vous le langage dans cette création ?

J'ai la chance que mes pièces soient traduites dans une trentaine de langues. Donc je vis constamment entre les langues. C'est le monde contemporain. Les individus parcourent le monde. Pour trouver du travail. De la sécurité. Un avenir meilleur. Leur langue les suit. À travers le monde. Ou à l'intérieur des territoires. Toutes mes pièces prennent en compte désormais cet état de fait. On parle plusieurs langues dans mes pièces. *ICI* est aussi le récit de ces corps et de ces langues. On parle donc français darija tamazight anglais et même coréen. L'univoque est désormais erroné.

باسكال رامبيرت، لقد اخترت التركيز على الشباب المغربي خلال هذا التمرين الطموح لكتابة النص الذي سيقوم بأداء أدواره ممثلون من المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي. لماذا المغرب؟

المغرب، لأن هذا البلد يتمتع بجاذبية هائلة، بجغرافيته، وبوجود البحر على كل الواجهات والجبال في كل مكان. وهذا يجعلنا نكتشف رجالا ونساء من خلفيات متضادة، ما يعني قصص متناقضة جدا. إنه شيء جيد. بين الجنوب والشمال، البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلسي. جبال الأطلس. القرى. المدن. الظروف الاجتماعية. روح الجمال التي يتمتعون بها. الكثير من الأمل في المستقبل. الاهتمام بالحرية. عندما أتبادل أطراف الحديث مع الشباب المغربي، يتحدثون عن كل هذا بوضوح.

تعتبر عملية النقل عنصرا محوريا في عملك. هل من الضروري بالنسبة لك ربط التواصل مع الأجيال الصاعدة؟

في الواقع، قمت، في السنوات الأخيرة، ببعض الإنتاجات المكتوبة لممثلين شباب من جيل ما قبل أو ما بعد كوفيد. لقد رأيت في كثير من الأحيان حالات من الاضطراب، القلق بشأن المستقبل القريب. كان كل مشروع يدور حول الاستماع وإعادة في أذان الأجيال الأكبر سنا ما لم تعد هذه الفئة نفسها سماعه. انطلاقا من لحظة ما هناك صمت يستقر بين حديثي العهد بالحياة وأولئك الذين يعمرونها منذ وقت مضى. لم نعد نسمع شيئا. المعلومة لا تصل كما يجب. لذلك غالبا ما تكون مهمة المؤلفين صلة الوصل بين الصفتين، باللغة، بالتعبير الشفوي، بالروايات والمسرح أحيانا. وهذا بالضبط ما أقوم به في "هنا ICI".

في بلد متعدد اللغات، كيف تعترمون التواصل فيما بينكم من خلال هذا الإبداع؟

أنا محظوظ لأن مسرحياتي ترجمت إلى حوالي 30 لغة، ما يجعلني أعيش باستمرار بين مختلف اللغات. هذا هو العالم المعاصر، حيث يجب على الأفراد العالم من أجل العثور على عمل، على الأمن ومستقبل أفضل. تتبعهم لغتهم عبر العالم أينما حلوا وارتحلوا. فجميع أعمالنا الآن تأخذ هذا الوضع بعين الاعتبار. يتم التحدث بعدة لغات في مسرحياتي. كما تعد "هنا ICI" قصة هذه الأجساد وهذه اللغات، لذلك نتحدث الفرنسية، الدارجة، الأمازيغية، الإنجليزية، والكورية كذلك. ما يجعل المعنى الأوحى ذي دلالة مضملة.

Les récits de jeunes

Une création originale



“L'ISADAC est un institut dont l'identité est fondée essentiellement sur la notion de transmission. L'ISADAC est ouvert sur la diversité des pratiques théâtrales et des sensibilités artistiques, tant nationales qu'internationales. Depuis sa création, l'Institut a pour objectif de créer des espaces de rencontres et d'échanges pédagogiques.

يعتبر المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي، الذي تعتمد هويته بشكل أساسي على فكرة النقل، مدرسة منفتحة على تنوع الممارسات المسرحية والحساسيات الفنية، الوطنية والدولية. هدفه: خلق فضاءات للقاءات والتبادلات البيداغوجية.

كما حرص المعهد دائما على إطلاق مشاريع ذات معنى وجوهر وتسعى إلى تحقيق مهمته البيداغوجية. فقد ألهمت المشاريع الإبداعية واللقاءات الأكاديمية مع شخصيات بارزة، مثل بيتر بروك، مارسيل بوزونيت، فرناندو أرابال، ريشارد برونيل، أندري سويرين، فاضل الجاف، وهشام كفارنة، المسار المهني لمتروحيننا.

يعد "هنا إحياء"، العرض الذي جاء بمبادرة من باسكال رامبرت، مشروعا ينخرط في إطار هذه الرؤية، حيث ستوفر هذه القطعة الفنية للطلاب والمتروحين الجدد الفرصة لاكتشاف الرحلة الاستثنائية للمؤلف والمخرج الذي سخر حياته في الإبداع. كما أنها فرصة لاكتشاف مقاربات جديدة، تقوم على اكتشاف الذات والآخرين باعتبارها نقطة انطلاق عملية الإبداع المسرحي.

لطيفة أحرار، مديرة المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي

Ainsi, l'ISADAC a toujours veillé à initier des projets porteurs de sens, en favorisant la création et en accomplissant sa mission pédagogique. Des projets de créations et de rencontres académiques avec des personnalités de renom, telles que Peter Brook, Marcel Bozonnet, Fernando Arrabal, Richard Brunel, Andrej Sewerin, Fadel Jaf, Hicham Kafarna, qui ont inspiré les parcours de nos lauréats.

Ici, initié par Pascal Rambert, est un projet qui s'inscrit dans cette perspective. La pièce offrira aux étudiants et aux nouveaux lauréats l'occasion de découvrir le parcours exceptionnel d'un auteur et metteur en scène en perpétuelle créativité. C'est aussi l'occasion de découvrir de nouvelles approches, fondées sur la découverte de soi-même, et de l'autre, comme point de départ du processus de création théâtrale.”

Latefa Ahrrare, directrice de l'ISADAC



Campus France Maroc

Le relais de votre réussite académique en France



Pour en savoir plus et donner vie à votre projet d'études en France, contactez Campus France Maroc au 05 37 21 08 00 ou par e-mail à campusfrance@ifmaroc.com

[Danse en dialogue]

Dans
Parades,
Olivier
Dubois
réenchante
une pièce
iconique
de son
répertoire
avec 100
danseurs
marocains
néophytes

بعد مرور عشر سنوات على إنشائها، يعود أوليفي دوبا (Olivier Dubois) إلى القطعة الفنية التي قدمته إلى العالم، ويدعو أكثر من مئة راقص مغربي غير محترف من تملكها. في هذه القطعة، يتساءل مصمم الرقصات عن الطبيعة البشرية وما يجمعنا.

إذا كان نقل هذا الفن هو جوهر المشروع، فذلك لأن أوليفي دوبا معتاد على جعل هواة الرقص من جميع الأعمار وجميع الخلفيات وكيفما كانت حالتهم البدنية يرقصون. وهو موقف يتقاسمه مع توفيق إزيديو، الذي يعتبر تشجيع ودعم الفنانين الناشئين في المغرب جوهر مهرجان "نمشي On marche" الذي يديره منذ عام 2005.

حوار مشترك مع شخصيتين رئيسيتين في الرقص المعاصر بالمغرب وفرنسا.

من الجانب المغربي، توفيق إزيديو، المدير الفني لمهرجان "نمشي On marche" للرقص المعاصر الذي يجوب شوارع مراكش كل سنة ويساهم في خلق فضاءات للحوار واللقاءات بين الراقصين المحترفين والهواة من خلال برنامج مغربي وإفريقي بشكل خاص. كما أسس توفيق إزيديو أول فرقة للرقص المعاصر في المغرب، مجموعة "أنانيا Anania"، مع بشري ويزكن وسعيد آيت المومن.

ومن الجانب الفرنسي، أوليفي دوبا، الذي تم اختياره كواحد من أفضل 25 راقصا في العالم لسنة 2011 من قبل مجلة "Dance Europe"، وقد كان عضوا في العديد من المجموعات المعروفة (Cirque du Soleil, Angelin Preljocaj, Jan Fabre, Sasha Waltz, إلخ). ويزكن أوليفي دوبا اليوم ككوريغراف رئيسي على الساحة الفرنسية المعاصرة. كما كان مديرا لـ "Ballet du Nord" بين عامي 2014 و2017، ويعيش اليوم بين القاهرة وباريس، حيث يرتبط بمعهد "Centquatre".



Dix ans après sa création, Olivier Dubois reprend une pièce qui l'a fait connaître dans le monde entier et propose à plus d'une centaine de danseurs marocains amateurs de s'en emparer. Dans cette pièce, le chorégraphe s'interroge sur la nature humaine et ce qui nous lie.

Si la transmission est au cœur du projet, c'est parce qu'Olivier Dubois a l'habitude de faire danser des amateurs de tous âges, de tous horizons et de toutes conditions physiques. Un positionnement qu'il partage avec Taoufiq Izzeddiou, pour qui promouvoir et accompagner les artistes émergents au Maroc est l'essence-même du festival *On marche* qu'il dirige depuis 2005.

Interview croisée de deux figures incontournables de la danse contemporaine au Maroc et en France.

Côté marocain, Taoufiq Izzeddiou, directeur artistique du festival de danse contemporaine *On Marche* qui investit chaque année les rues de Marrakech et crée des espaces de dialogue et de rencontres entre danseurs professionnels et amateurs autour d'une programmation essentiellement marocaine et africaine. Taoufiq Izzeddiou a également fondé la première compagnie de danse contemporaine au Maroc, la Cie *Anania*, avec Bouchra Ouizguen et Said Aït El Moumen.

Côté français, Olivier Dubois, élu l'un des 25 meilleurs danseurs au monde en 2011 par le magazine *Dance Europe* et qui fut interprète pour de grandes compagnies (Cirque du Soleil, Angelin Preljocaj, Jan Fabre, Sasha Waltz...). Olivier Dubois s'impose aujourd'hui comme un chorégraphe majeur de la scène contemporaine française. Il a été directeur du Ballet du Nord entre 2014 et 2017 et vit aujourd'hui entre Le Caire et Paris, où il est associé au Centquatre.



TAOUFIQ IZEDDIU



OLIVIER DUBOIS

T.I : Quel est votre rapport avec le Maroc ?

Olivier Dubois : Comme pour beaucoup je l'imagine, le Maroc est un pays qui vous marque. Depuis ma première rencontre avec le Maroc, je pense que je devais avoir 8 ans, j'ai toujours retenu ce dicton : « *une pierre donnée par un ami est une pomme* ». Elle est pour moi le premier cadeau que j'ai reçu du Maroc.

T.I : Que pensez-vous du festival *On Marche* et la scène contemporaine au Maroc ?

O.D : Courage, audace et fierté ! Voilà ce que je pourrais dire. Ayant vécu pendant de nombreuses années entre la France et l'Égypte, je sais ô combien il y a un monde de travail, de résistance, de résilience parfois entre l'idée de départ et sa réalisation. Je tire donc mon chapeau ! Le festival est devenu en quelques années une référence pour les festivals méditerranéens.

L'année dernière je dansais mon solo *Pour sortir au jour* et j'ai réalisé le succès de tout le travail effectué par cette équipe. Un lieu de danse, d'art, de pensée, d'engagement et de fête : tout ce que j'aime !!

T.I : Vous avez eu un accueil triomphal lors de votre premier passage à la 17^{ème} édition de festival *On Marche* à Marrakech. Comment avez-vous vécu cette expérience ?

O.D : Émerveillé ! J'ai vécu un temps de partage incroyable, un accueil fantastique et j'ai rencontré un public assoiffé de découvertes. Et vous savez, développer la curiosité d'un public est un travail de longue haleine. Et je suis heureux, touché que le public marrakchi ait apprécié ce que j'avais à partager avec lui.

T.I : Vous serez de nouveau présent au Maroc en 2025, dans quelle continuité cela s'inscrit ? Pouvez-vous nous parler de votre prochain projet au Maroc ?

O.D : *Parades* est un travail que nous menons avec l'équipe de la compagnie depuis quelques années. Il se met en place sur la base du volontariat : qui veut en être, y sera !

Parades sera présentée à Marrakech, Casablanca, Fès et Agadir. Dans chaque ville, nous allons lancer un appel pour composer un groupe de femmes et d'hommes de tous âges, sans formation nécessaire. Juste le désir d'en être suffit !

Nous allons danser ensemble, se dépasser ensemble et faire ensemble. C'est créer une communauté dansante pour soi et pour les autres.

C'est une chance incroyable pour nous et un pari assez fou et je tiens à remercier les partenaires associés à ce vaste projet et plus particulièrement l'Institut Français qui a eu cette idée géniale.

T.I : Vous avez été nommé à la tête d'un grand festival *Bolzano Danza* en Italie avec Anouk Aspisi. Félicitations pour ce poste ! Des collaborations seront-elles envisagées avec la scène marocaine ?

O.D : Merci ! Ce serait un immense bonheur de présenter au public italien quelques artistes marocains. D'ailleurs, je compte bien lors de la création de *Parades* prendre le temps de rencontrer de nombreux artistes. Et je sais que vous saurez guider mes pas !!!

توفيق إزيديو: ما هي علاقتك بالمغرب؟

أوليفي دوبا : مثل الكثيرين على ما أظن، المغرب بلد يترك بصمة واضحة لديك. منذ لقائي الأول بالمغرب، أعتقد أنني كنت في الثامنة من عمري، كنت أتذكر دائما هذا الممثل الشعبي: "الحجرة من عند الحبيب ثقافة". إنها بالنسبة لي أول هدية أتلقاها من المغرب.

توفيق إزيديو: ما رأيك في مهرجان "نمشي On marche" والساحة الفنية المعاصرة في المغرب؟

أوليفي دوبا : الشجاعة، الجرأة والفخر! هذا ما يمكنني قوله. وبما أنني عشت لسنوات عديدة بين فرنسا ومصر، فإني أعرف مدى العمل، قوة التحمل والصمود التي يتطلبها الأمر بين أول فكرة وتحقيقها. لذلك أرفع قبعتي لكم! وقد أصبح المهرجان، في غضون سنوات قليلة، مرجعا لمهرجانات البحر الأبيض المتوسط.

في العام الماضي قدمت رقصتي "Pour sortir au jour" وأدرت نجاح كل العمل الذي قام به هذا الفريق. مكان للرقص، للفن والفكر، للالتزام والاحتفال: كل ما أحبه!!

توفيق إزيديو: تم استقبالك بحفاوة عند زيارتك الأولى خلال الدورة السابعة عشرة من مهرجان "نمشي On marche" بمراكش. كيف عشت هذه التجربة؟

أوليفي دوبا : كان أمرا مذهشا! لقد قضيت وقتا استثنائيا من التبادل المشترك وترحيبا رائعا. التقيت بجمهور متعطش للاكتشافات. وكما تعلمون، فإن تنمية فضول الجمهور هي مهمة تستلزم طويلة الأمد. وأنا سعيد، وتأثرت بتقدير جمهور مراكش لما قمت بمشاركته معهم.

توفيق إزيديو: ستتواجدون في المغرب مرة أخرى سنة 2025، سيكون ذلك في أي إطار؟ هل يمكنك أن تخبرنا عن مشروعك القادم في المغرب؟

أوليفي دوبا : يعتبر "Parades" عملا نشتغل عليه مع فريق المجموعة منذ عدة سنوات. تم تأسيسه على أساس تطوعي: من يريد أن يكون هناك، سيتواجد هناك!

سيتم تقديم "Parades" في مراكش، الدار البيضاء، فاس وأكادير. وفي كل مدينة، سنطلق دعوة من أجل تكوين مجموعة من النساء والرجال من جميع الأعمار، دون تدريب بالضرورة. مجرد الرغبة في التواجد كافية!

سوف نرقص معا، نتفوق على أنفسنا معا، ونعمل معا. دعوة لخلق مجتمع راقص من أجل الذات وللآخرين.

إنها فرصة مذهلة بالنسبة لنا ورهان مجنون للغاية. كما أود أن أشكر الشركاء المرتبطين بهذا المشروع الضخم، وعلى الأخص المعهد الفرنسي الذي كانت لديه هذه الفكرة الرائعة.

توفيق إزيديو: لقد تم تعيينك لرئاسة مهرجان "بولزانو دانزا" الكبير في إيطاليا مع أنك أسبيسي، هنيئا لك على هذا المنصب. هل هناك شراكات تعتزمون القيام بها مع الساحة الفنية المغربية؟

أوليفي دوبا : شكرا! سيكون من دواعي سروري أن أقدم بعض الفنانين المغاربة إلى الجمهور الإيطالي. بالإضافة إلى ذلك، أنوي تخصيص الوقت للقاء العديد من الفنانين عند تقديم الإبداع "Parades". وأعلم أنك ستقوم بتوجيهي بأفضل طريقة ممكنة!!!



[Rencontre]

Dans *Fêu*, Fouad Boussouf rend hommage aux femmes qui ont marqué son enfance au Maroc



© Antoine Friboulet

© Boulomsouk Svadphaiphane



Né en 1976 dans un village voisin de Moulay Driss, Fouad Boussouf arrive en France à l'âge de sept ans. S'il suit dans un premier temps une formation de danse hip-hop, sa curiosité artistique le mène progressivement à la danse contemporaine.

En 2010, il crée la *Compagnie Massala* avec laquelle il tourne une dizaine de créations (*Trans, Näss, Oüm*) en France, au Maroc et à l'international, toutes inspirées de ses premières années de vie au Maroc.

Fouad Boussouf est depuis 2022 directeur du Phare, le Centre Chorégraphique National du Havre Normandie.

Dans son dernier spectacle *Fêu*, mettant en scène dix danseuses, Fouad Boussouf s'interroge sur le rapport que nous entretenons avec nos racines. Rencontre.

Fouad Boussouf, vous êtes actuellement en tournée pour *Fêu*, spectacle dans lequel vous célébrez le Maroc et les femmes qui ont marqué votre jeunesse. En quoi le Maroc est-il source de création artistique ?

Le Maroc est mon pays natal, j'y suis né et j'y ai grandi jusqu'à l'âge de sept ans avant de partir pour la France. J'ai des souvenirs impérissables de cette période aussi douce qu'innocente. *Fêu*, c'est une image, celle de dizaines de femmes, dont ma mère, qui s'affairaient jour et nuit, de sorte que personne ne manque de rien. Elles tourbillonnaient autour de nous comme des fées bienfaitrices. La maison était en mouvement permanent du matin au soir. Le Maroc porte en lui une puissance mystique incomparable, il est pour moi une source d'inspiration inépuisable, par son rythme, son histoire, ses couleurs, son architecture, ses habitants...

Vous mettez en scène dix danseuses issues de formations artistiques différentes. Qu'est-ce qui vous a incité à faire ce choix ?

Je recrute des artistes pour leur histoire et leur parcours, j'aime les autres pour leurs différences. J'aime bâtir des projets communs avec la singularité de chacun, chacune. La danse sur scène doit pouvoir nous réunir grâce à des danseuses et des danseurs dans lesquels nous pouvons nous reconnaître.

Fêu, c'est aussi une célébration de la danse par la diversité des corps et leurs énergies et enfin une forme d'hommage à ma mère et toutes les mères qui maintiennent debout la maison, le foyer.

Qu'est-ce que le feu représente pour vous ?

Pour cette pièce c'est d'abord le symbole du foyer, l'endroit qui protège, rassemble et renforce les liens sociaux. Le feu c'est aussi cet élément magique qui réchauffe, éclaire et se régénère en permanence. Il est synonyme de chaos et de lumière à la fois. Le feu danse seul et nous autour.

Quel regard portez-vous sur la danse contemporaine aujourd'hui au Maroc ?

J'y accorde une attention particulière, le Maroc dispose de nombreux talents qui méritent notre soutien à tous. La danse contemporaine au Maroc est riche grâce notamment à son patrimoine culturel et artistique. À mon niveau, je vais soutenir la saison prochaine des artistes marocains via le CCN Le Phare au Havre, et continuerai à travailler entre le Maroc et la France.

فؤاد بوصوف، أنت حاليا في جولة لتقديم «Fêu»، الذي يمثل عرضا تحتفي من خلاله بالمغرب وبالنساء اللاتي ميزن شبابك. كيف تستمر ذكريات طفولتك في تغذية مخيلتك؟ وكيف يستمر المغرب في إلهامك؟ هل يعتبر المغرب مصدرا للإبداع الفني بالنسبة لك؟

المغرب هو مسقط رأسي، لقد ولدت هناك وترعرعت هناك حتى السابعة من عمري قبل أن أغادر إلى فرنسا. لدي ذكريات خالدة عن هذه الفترة اللطيفة والبريئة أيضا. يعتبر «Fêu» صورة لعشرات النساء، بما في ذلك والدي، اللاتي كن يعملن ليلا ونهارا، حتى لا يفتقر أحد إلى أي شيء، يحومن حولنا مثل الجنيات الخيرة. كان المنزل في حركة مستمرة من الصباح إلى المساء. يحمل المغرب في داخله قوة روحانية لا مثيل لها، وهو بالنسبة لي مصدر إلهام لا ينفذ، من خلال إيقاعه، تاريخه، ألوانه، هندسته المعمارية وسكانه...

تضم مجموعتك عشرة راقصين من خلفيات فنية مختلفة. ما الذي دفعك إلى اتخاذ هذا الاختيار؟ ما الذي يجعله متكاملًا؟

أقوم بانتداب الفنانين لقصتهم ومساهمهم، وأحب الآخرين لاختلافاتهم. أحب بناء مشاريع مشتركة آخذا بعين الاعتبار خصوصية كل شخص. يجب أن يكون الرقص على المسرح قادرا على الجمع بيننا بفضل راقصات وراقصين يمكننا التعرف على أنفسنا فيهم. ويعتبر عرض «Fêu» احتفاء بالرقص من خلال تنوع الأجساد وطاقاتها، وأخيرا يعد شكلا من أشكال التكريم لأمي وجميع الأمهات اللاتي يحافظن على المنزل قائما.

ماذا تمثل النار بالنسبة لك؟

بالنسبة لهذه القطعة، فهي تمثل، أولا وقبل كل شيء، رمزا للمنزل، المكان الذي يحمي الروابط الاجتماعية، يجمعها ويجعلها أكثر قوة. تعتبر النار ذلك العنصر السحري الذي يقوم بتدفئة، إضاءة وتجديد نفسه باستمرار، وهو مرادف للفوضى والضوء في نفس الوقت. النار ترقص وحدها ومن حولنا.

كيف تنظر إلى الرقص (المعاصر) اليوم في المغرب؟

أولي اهتماما خاصا لهذا الأمر، فالمغرب لديه العديد من المواهب التي تستحق دعمنا جميعا. يعد الرقص المعاصر في المغرب غنيا بفضل تراثه الثقافي والفني. سأقوم، الموسم المقبل، بدعم الفنانين المغاربة من خلال المركز الكورغرافي الوطني «Le Phare» في لوهافر وسأواصل العمل بين المغرب وفرنسا.

وصل فؤاد بوصوف، الذي ولد سنة 1976 بقرية مجاورة لمولاي ادريس، إلى فرنسا في السابعة من عمره. ورغم أنه تابع في البداية تكوينه في رقص الهيب هوب، إلا أن فضوله الفني قاده تدريجيا إلى الرقص المعاصر.

قام، سنة 2010، بإنشاء مجموعة «Massal» التي قام معها بالعشرات من الإبداعات («Trans» «Näss» «Oüm») في كل من فرنسا والمغرب وعلى المستوى الدولي، وكلها مستوحاة من السنوات الأولى من حياته في المغرب.

يتساعل فؤاد بوصوف، الذي يشغل منذ عام 2022 منصب مدير مركز الرقص الوطني في هافر نورماندي (Phare)، في عرضه الأخير «Fêu»، الذي يضم عشرة راقصين، عن العلاقة التي تربطنا بجذورنا.



[MUS- IQUE]

Transe Gnawa Express, SAMIFATI, Maâlem Amine Bessi et Britt & Benzaid, création 2023 issue d'une résidence à l'Institut français à Essaouira

Les Nuits du Ramadan

Spiritualité et partage

Rendez-vous incontournable, *Les Nuits du Ramadan* rayonnent sur l'ensemble du Royaume et proposent chaque année une programmation qui met en lumière la richesse et la variété des scènes musicales marocaine et française (mélodies spirituelles au jazz, du gnaoua aux sonorités arabes, ottomanes et andalouses). Bien plus qu'un festival de musique, elles sont une véritable célébration de la diversité et de l'unité.

Articulées autour d'un thème empreint de valeurs d'harmonie et de solidarité, elles s'inscrivent parfaitement dans l'esprit du mois sacré du Ramadan où la spiritualité et le partage occupent une place centrale.

تتألاً نجوم "ليالي رمضان"، الحدث البارز، في جميع أنحاء المملكة وتقدم كل سنة برنامجاً يسلب الضوء على ثراء وتنوع المشاهد الموسيقية المغربية والفرنسية (من الألحان الرومانية إلى موسيقى الجاز، من كناية إلى الأنغام العربية، العثمانية والأندلسية). تعد "ليالي رمضان" أكثر من مجرد مهرجان موسيقي، فهو احتفال حقيقي بالتنوع والاتحاد.

تنخرط هذه التظاهرة، التي تتمحور حول موضوع مشبع بقيم الانسجام والتضامن، مع روح شهر رمضان المبارك بشكل مثالي حيث تحتل الرومانية والتبادل المشترك مكاناً مركزياً.

Mars 2025 | Agadir • Casablanca • El Jadida • Essaouira • Fès • Kénitra • Marrakech • Meknès • Oujda • Rabat • Tanger • Tétouan



Aïta mon amour

La nouvelle vie de la Aïta

Le projet *Aïta mon amour* est porté par un héritage séculaire et une passion profonde pour cette musique et son histoire. Composé de Widad Mjama (l'une des premières femmes rappeuses du Maroc) et de Khalil Epi, ce duo contemporain et électronique revisite la Aïta, une tradition musicale populaire remontant au XIIIe siècle et chantée par les Chikhates, gardiennes des traditions rurales marocaines.

يعتمد مشروع "عيطة مونمور" على تراث عريق وشغف عميق بهذه الموسيقى وتاريخها. يقوم الثنائي المعاصر والإلكتروني، الذي يتألف من وداد مجمع (واحدة من أوائل مغنيات الرباط في المغرب) و خليل إبي، بأداء متجدد لموسيقى "العيطة"، التقليد الموسيقي الشعبي الذي يعود تاريخه إلى القرن الثاني عشر والذي تعودت على غنائه "الشيخات"، حارسات التقاليد القروية المغربية.

Juin 2025 | Agadir • El Jadida • Essaouira • Fès • Kénitra • Meknès • Tanger • Tétouan



Nouvel an amazigh (Id N Yennayer)

Fusion contemporaine de la musique amazighe

Au bendir, au chant et à la guitare, Sarah et Ismael partagent leur amour de la culture ancestrale amazighe en la fusionnant avec des arrangements contemporains de jazz, funk, soul ou encore pop. Venez fêter le nouvel an amazigh à travers cette exploration captivante et sensible au cœur de la poésie et des chants Tamazgha !

سواء عن طريق قرع البندير، الغناء أو من على أوتار الغيتار، تشارك كل من سارة وإسماعيل جبهما للثقافة الأمازيغية العريقة من خلال دمجها مع التوزيعات المعاصرة لموسيقى الجاز، الفانك، السول والبوب. تعالوا للاحتفاء برأس السنة الأمازيغية الجديد (إيض ن يناير) من خلال هذا الاستكشاف الأسر والحساس في قلب شعر وأغاني تامازغا!

Janvier 2025 | Agadir • El Jadida • Casablanca • Oujda • Rabat • Marrakech



Nach

En en tournée pour son nouvel album

Après s'être retirée dans les montagnes de la Drôme et des Cévennes, puis dans le Sahara, Nach décide de mettre en musique la mue de son corps et de son âme. Telle une traversée du désert, elle part dans son nouvel album *Peau neuve* à la découverte d'un terrain d'entente entre nature essentielle et essence de l'être. Une avancée vers la sérénité, vers la sincérité.

بعدها اتخذت من جبال دروم وسيفين، ثم بعدها الصحراء المغربية، مستقرا لها، قررت ناش (Nach) أن تجعل من الموسيقى تجديدا لجسدها وروحها. وعلى غرار عبور الصحراء، تنطلق من خلال ألبومها الجديد "Peau neuve" من أجل اكتشاف أرضية مشتركة بين طبيعة جوهريّة وجوهر الوجود. ما يمثل بالنسبة لها خطوة نحو الطمأنينة والإخلاص.

Février 2025 | Agadir • Essaouira • Meknès • Tanger



INSTITUT
FRANÇAIS

Maroc

دروس الفرنسية

للجميع



2

1

3

L'excellence pédagogique
pour tous

#عبر_بِراحتك

DES OISEAUX ET DES HOMMES

RÉCITS D'UNE ODYSSEE MUSICALE

Ensemble Acanthis

Le Quatuor Zahir

x

Les Chanteurs d'Oiseaux

Telle Acanthis, transformée en oiseau par Zeus, les six musiciens de cet ensemble inédit s'assemblent pour former un instrument de musique unique. Le Quatuor Zahir et Les Chanteurs d'Oiseaux, rendent ainsi hommage, en musique, à la grande famille des oiseaux et à leur chant.

Après leur rencontre au Festival des Forêts en 2018, les six instrumentistes ne se sont plus quittés. On a ainsi pu les entendre partout en France, dans des cadres prestigieux comme la Folle Journée de Nantes, le Mont-Saint-Michel, sur France Musique ou encore la Grange de Meslay.

Entre transcriptions, pièces originales et créations, les sifflements (réalisés sans appau) et les saxophones se mêlent pour créer une volière imaginaire, musicale et poétique. Ils attirent aussi ce faisant notre attention sur l'infinie richesse des territoires sonores ouverts par les chants des oiseaux et nous invitent à une écoute plus approfondie du vaste monde des vivants.

مثل أكانthis، التي حولها الإله زيوس إلى عصفور، يجتمع الموسيقيون الستة في هذه المجموعة الفريدة معا ليشكلوا آلة موسيقية فريدة من نوعها. ومن خلال عرضهم، تسعى كل من فرقة "Quatuor Zahir" و "Les Chanteurs d'Oiseaux"، عن طريق الموسيقى، إبراز مدى تقديرهم لعائلة الطيور الكبيرة وتغريداتها.

بعد لقائهم في مهرجان "Festival des Forêts" سنة 2018، لم يترك العازفون الستة بعضهم البعض أبدا. كما تمكنا من سماعهم في جميع ربوع فرنسا، وفي أماكن مرموقة على غرار "Mont-Saint-Michel"، "Folle Journée de Nantes"، أو "France Musique"، وكذلك بـ "Grange de Meslay".

بين نَشخ صوت العصفور، القطع الأصلية والإبداعات، يمتزج صوت الصفيير (الذي يتم إجراؤه دون مزمار) مع الساكسفونات لتخلق قفصا موسيقيا وشعريا خياليا. ومن خلال ذلك، فإنها تلفت انتباهنا أيضا إلى الثراء اللامتناهي للمناطق الصوتية التي تفتحتها أصوات الطيور وتدعونا للاستماع بشكل أعمق إلى عالم الأحياء الواسع.



Le Quatuor Zahir et les Chanteurs d'Oiseaux

À la croisée de l'art et de la science, Jean Boucault et Johnny Rasse, Chanteurs d'Oiseaux, et Houssine Nibani, spécialiste des oiseaux migrateurs au Maroc, nous expliquent comment les chants d'oiseaux sont à la fois source d'inspiration artistique, et un indicateur des changements climatiques.

عند ملتقى الفن والعلم، يشرح لنا كل من جون بوكولت وجوني راس، "Chanteurs d'Oiseaux"، وحسين نيباني، المتخصص في الطيور المهاجرة في المغرب، كيف أن تغريدات الطيور تعتبر في نفس الوقت مصدر إلهام فني، ومؤشرا على تغير المناخ.

كيف جاءتكم فكرة تقليد تغريد الطيور؟

Jean Boucault et Johnny Rasse, comment vous est venue l'idée d'imiter les chants des oiseaux ?

Ce n'était pas une idée, c'était un besoin. Besoin de faire venir l'oiseau à nous. Besoin de faire comme l'oiseau. Besoin d'être oiseau. Et puis la première fois que le son a fait répondre à l'oiseau et l'a fait s'approcher c'était comme une baguette magique. Alors depuis, on essaye de faire toujours mieux.

لم تكن فكرة، بل كانت ضرورة. ضرورة لجعل الطائر أو العصفور يأتي إلينا. ضرورة أن نتصرف على سجية الطائر. ضرورة أن نكون طائرا. وفي المرة الأولى التي استجاب عندها الطائر للصوت الصادر واقترب منه كان الأمر أشبه بالعصا السحرية. لذلك، ومنذ ذلك الحين حاولنا دائما أن نقدم أفضل من ذلك الصوت.

ما هو التأثير المباشر والبارز الذي أضفاه تغريد الطيور على حياتنا؟

Quelle influence directe et marquante les chants des oiseaux a eu sur notre vie ?

Les chants d'oiseaux sont toute notre vie. Ils ont marqué notre enfance et notre adolescence avec cette recherche éperdue du son parfait. Notre vie d'étudiant les a un peu éloignés, mais c'est devenu comme une évidence pour nous d'en faire notre vie et d'inventer notre métier de Chanteurs d'Oiseaux !

تمثل تغريدات الطيور حياتنا كلها. لقد طبعوا طفولتنا ومراهقتنا بهذا البحث اليائس عن الصوت المثالي. صحيح أن حياتنا كطلاب أبعدهم بعض الشيء عنا، لكنه أصبح من الطبيعي الآن بالنسبة لنا أن نجعلها حياتنا ونبتكر مهنتنا، كمطربي الطيور!

ما هو الطائر الذي تشعرون أنه الأقرب إليكم ولماذا؟

يعتبر الشُّحُور الطائر المفضل بالنسبة لجوني، أما بالنسبة لي فهو بالتأكيد النورس الفضي، ربما لأنهما يمثلان أول تقليد لنا.

Quel est l'oiseau dont vous vous sentez le plus proche et pourquoi ?

L'oiseau fétiche de Johnny est le merle noir et pour moi (Jean Boucault) le goéland argenté, sûrement parce que ce sont nos premières imitations.



يعد حسين نيباني،
رئيس جمعية التدبير
المندمج للموارد
(Agir) التي تهتم
بالحفاظ على التنوع
البيولوجي في منطقة
الحسيمة، خبيراً في
مراقبة ديناميات
هجرة الطيور في
المغرب. ويشرح
لنا الدور الأساسي
لتغريدات الطيور في
هجرتها وكيف يعرقلها
تغير المناخ.

Houssine
Nibani,
président de
l'association
AGIR dédiée à la
préservation de
la biodiversité
à Al Hoceïma,
est un expert
en observation
des dynamiques
migratoires
des oiseaux au
Maroc.

Quel rôle jouent les chants d'oiseaux dans la migration ?

Les chants d'oiseaux sont cruciaux pour la migration, jouant un rôle dans la navigation, la communication et la recherche de partenaires. Les oiseaux utilisent des indices acoustiques pour s'orienter, notamment ceux qui migrent de nuit. Les jeunes apprennent les routes migratoires en écoutant les oiseaux expérimentés. Les chants maintiennent la cohésion des groupes, alertent des dangers et servent à attirer des partenaires. Pendant les haltes migratoires, les mâles chantent pour attirer des femelles et défendre des territoires temporaires.

ما هو الدور الذي يلعبه تغريد العصافير في هجرة الحيوانات؟

يعتبر تغريد الطيور عاملاً ضرورياً للهجرة، حيث يلعب دوراً في الملاحة، التواصل والبحث عن القرائن، حيث تستخدم الطيور الإشارات الصوتية لتوجيه نفسها، خاصة تلك التي تهاجر ليلاً. وتتعلم الطيور حديثة العهد عن طرق الهجرة من خلال الاستماع إلى الطيور المجربة. كما تحافظ عملية التغريد على تماسك المجموعة وتحذر من المخاطر وتجذب القرائن. وخلال محطات التوقف خلال الهجرة، يغرد الذكور لجذب الإناث والدفاع عن المناطق المؤقتة.

Comment l'impact du changement climatique affecte-t-il les oiseaux migrateurs et leurs chants ?

Le changement climatique affecte les oiseaux migrateurs en modifiant leurs routes, habitats et chants. Les oiseaux doivent s'adapter à de nouvelles routes et à la perte d'habitats critiques. Les changements climatiques influencent la phénologie des migrations, créant des désalignements avec la disponibilité des ressources alimentaires. Les conditions climatiques extrêmes augmentent le stress physiologique, réduisant l'efficacité des chants. Les oiseaux peuvent aussi ajuster la fréquence ou l'intensité de leurs chants pour se faire entendre dans des environnements plus bruyants.

كيف يؤثر تغير المناخ على الطيور المهاجرة وتغريداتها؟

يؤثر تغير المناخ على الطيور المهاجرة من خلال تغيير مساراتها، مستوطناتها وتغريداتها، حيث يستوجب عليها التكيف مع الطرق الجديدة وفقدان المستوطنات الحيوية. كما يؤثر تغير المناخ على فنولوجيا هجرة الطيور، مما يخلق اختلالات في مدى توفر الموارد الغذائية، وتزيد الظروف الجوية القاسية من الإجهاد الوظيفي لأعضاء الجسم، مما يقلل من فعالية التغريدات. ويمكن للطيور أيضاً ضبط تردد أو شدة تغريداتها من أجل سماعها في البيئات الأكثر ضجيجاً.

Le saviez-vous ?

Les origines du langage sifflé sont difficiles à déterminer précisément, mais il semble avoir été inventé pour répondre à un besoin de communication dans des régions montagneuses comme le Haut-Atlas, la Gomera, et les Pyrénées. Ce mode de communication, efficace dans les environnements accidentés, est lié au pastoralisme, où il permet une communication rapide entre bergers. Le langage sifflé marocain, connu sous le nom "assinsg", est encore appris par immersion et pratiqué quotidiennement, et il est en cours d'inscription en tant que patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

Fatima Zahra Salih,
enseignante chercheuse spécialiste en langage sifflé

هل تعلم؟

من الصعب تحديد أصول لغة الصفير بشكل دقيق، ولكن يبدو أنه تم اختراعها من أجل الاستجابة للحاجة إلى التواصل في المناطق الجبلية مثل الأطلس الكبير، لا غوميرا والبيريني. ويرتبط هذا النمط من التواصل، الفعال في البيئات الوعرة، بالنشاط الرعوي، حيث يسمح بالتواصل السريع بين الرعاة. ولا يزال تعلم لغة الصفير المغربية، المعروفة باسم "أصنصك"، قائماً من خلال الاندماج والممارسة اليومية، وهي في طور تسجيلها كتراث ثقافي غير مادي لليونسكو.

فاطمة الزهراء صالح،
أستاذة باحثة متخصصة في لغة الصفير

Quelle est la place des oiseaux migrateurs au Maroc et comment leurs chants se distinguent-ils dans le pays ?

Au Maroc, les oiseaux migrateurs sont importants en raison de la position géographique stratégique du pays entre l'Europe et l'Afrique. Le Maroc offre une diversité d'habitats essentiels pour les haltes migratoires. Les chants des oiseaux migrateurs varient selon les espèces et les contextes. Pendant les haltes, certains oiseaux adaptent leurs chants aux conditions locales. Le Maroc abrite des espèces emblématiques comme la cigogne blanche, la grue cendrée et le rougequeue à front blanc, dont les chants enrichissent la biodiversité sonore.

En somme, les chants d'oiseaux, essentiels pour la migration, font face aux défis du changement climatique qui perturbent leurs routes, habitats et vocalisations. Au Maroc, ces chants, d'une grande diversité, révèlent les interactions entre espèces migratrices et écosystèmes locaux, soulignant l'urgence de préserver ces habitats pour la richesse aviaire du pays.

ما هو مكان الطيور المهاجرة في المغرب وكيف يتميز تغريدها في المملكة؟

في المغرب، تحظى الطيور المهاجرة بأهمية كبيرة نظرا لموقعه الجغرافي الاستراتيجي بين أوروبا وإفريقيا. ويوفر المغرب مجموعة متنوعة من المستوطنات الأساسية كمحطات توقف للطيور المهاجرة. وتختلف تغريدات الطيور المهاجرة حسب الأصناف والبيئات، فأثناء التوقف، تقوم بعض الطيور بتكييف تغريداتها مع الظروف المحلية. كما يعتبر المغرب موطناً لأنواع رمزية مثل اللقلق الأبيض، الكركي الأوراسي والحميراء ذات الجبهة البيضاء، التي تثرى تغريداتها التنوع البيولوجي الصوتي.

وخلاصة القول، تواجه تغريدات الطيور، التي تعد ضرورية في عملية الهجرة، تحديات تغير المناخ التي تعطل مساراتها، ومستوطناتها وأصواتها. في المغرب، تكشف هذه التغريدات، ذات التنوع الكبير، عن التفاعلات بين الأنواع المهاجرة والنظم البيئية المحلية، مما يسلب الضوء على الحاجة الملحة للحفاظ على هذه المستوطنات من أجل ثروة الطيور التي تزخر بها البلاد.



Guêpier d'Europe



Aigle impérial de l'Est



Cigognes



Foulque commune

[Jeunesse]



Dédié aux moins de 6 ans, le festival met en avant une programmation pluridisciplinaire, à la lisière de la danse, du cirque, de la musique, du théâtre et de la marionnette.

Les tout-petits embarquent alors pour une aventure artistique grâce à des spectacles innovants et sensoriels conçus spécifiquement pour eux.

Comme des Grands, le festival des tout-petits

Une expérience inédite
à vivre en famille

يسلط المهرجان، المخصص للأطفال دون سن 6 سنوات، الضوء على برنامج متعدد التخصصات، يمزج بين الرقص، السيرك، الموسيقى، المسرح وشخص الخيال.

ينطلق حينها الصغار في مغامرة فنية بفضل عروض مبتكرة وحسية مصممة خصيصا لهم.

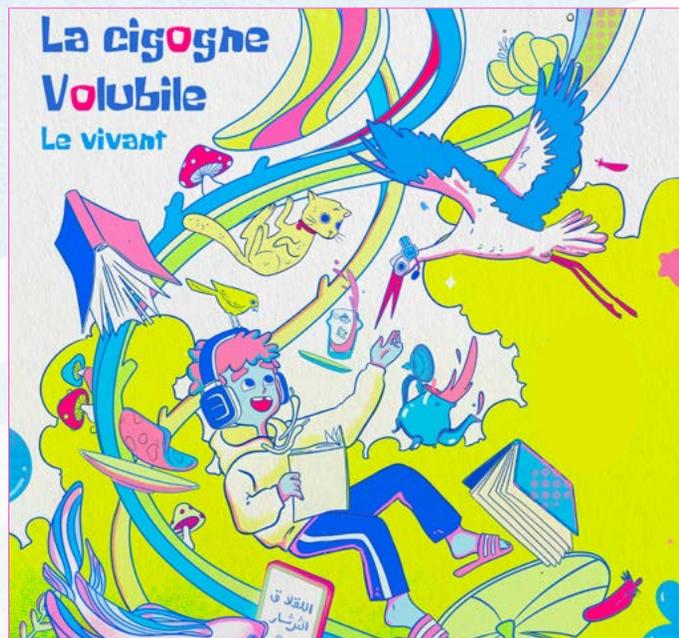
La Cigogne Volubile

Le festival de littérature jeunesse incontournable

En collaboration avec le milieu associatif ainsi que le réseau des écoles publiques et privées marocaines, *La Cigogne Volubile* célébrera au printemps 2025 la vie sous toutes ses formes, mettant particulièrement l'accent sur la protection de la faune et la flore.

Et cette année, *La Cigogne Volubile* s'envole vers de nouveaux horizons, investissant les zones périurbaines et rurales.

Mai 2025 | Agadir • Casablanca • El Jadida
• Essaouira • Fès • Kénitra • Marrakech
• Meknès • Oujda • Rabat • Tanger • Tétouan



في ربيع 2025، يحتفي "اللقلاق الفصيح La Cigogne volubile"، مهرجان أدب الأطفال البارز الذي ينظم بتعاون مع الوسط الجمعي بالإضافة إلى شبكة المدارس العمومية والخاصة المغربية، بالحياة بجميع أشكالها، وذلك مع التركيز بشكل خاص على حماية الحياة البرية، الحيوانية والنباتية.

ينطلق "اللقلاق الفصيح" نحو آفاق جديدة، محاولاً وضع موطأ له في المناطق شبه الحضرية والقروية.



Jean-chat voit dans le noir

Un conte dessiné sous vos yeux

Jean-chat voit dans le noir est un livre qui prend vie sous vos yeux. Dessiné en direct, les plus jeunes pourront profiter d'une expérience innovante à la fois graphique et sonore. Les artistes conteront l'histoire de Hector, un enfant très inquiet par la disparition de son chat, qui décide de partir à sa recherche, seul dans la nuit. Pour le retrouver, il devra pas à pas apprendre à voir dans l'obscurité.

"Jean-Chat voit dans le noir" كتاب يرى النور أمام أعيننا. سيتمكن الجمهور الناشئ، من خلال بث مباشر، من الاستمتاع بتجربة مبتكرة مصورة وصوتية في نفس الوقت. سيروي خلاله الفنانون قصة هكتور، وهو طفل يشعر بالقلق الشديد من اختفاء قطه، ويقرر البحث عنه بمفرده في الليل. إذا أراد العثور عليه، يجب أن يتعلم كيفية الرؤية في الظلام خطوة بخطوة.



[Plan large]

L'Ombre des papillons, Sofia El Khyari

5 bonnes raisons de suivre notre programmation ciné

1

Le meilleur de la production marocaine, française et internationale

Retrouvez toute l'année dans les salles de l'Institut français du Maroc une sélection exclusive de films récents

أفضل الإنتاجات المغربية، الفرنسية والعالمية

على مدار السنة، يمكنكم العثور على مجموعة حصرية من الأفلام الحديثة في قاعات المعهد الفرنسي بالمغرب

4

Du ciné en plein air

Le cinéma itinérant *IF Sous les étoiles* sillonne le Maroc à la rencontre des publics hors des centres villes. Une expérience cinématographique unique !

سينما في الهواء الطلق

تجوب السينما المتنقلة «المعهد الفرنسي تحت ضوء النجوم *IF sous les étoiles*» المغرب وتقدم تجربة سينمائية فريدة لجمهور يتواجد غالبا خارج مراكز المدن.

2

Des rencontres avec des acteurs et des réalisateurs en tournée au Maroc

Venez échanger et débattre avec des talents du cinéma, qu'ils soient réalisateurs, producteurs ou acteurs, venant à votre rencontre pour vous présenter leur film

لقاءات مع ممثلين ومخرجين خلال جولاتهم بالمغرب

يمكنكم التحدث ومناقشة المواهب السينمائية - سواء كانوا مخرجين، منتجين أو ممثلين - الذين يأتون للقائكم من أجل تقديم أفلامهم

5

Un soutien à la création cinématographique marocaine

L'Institut français du Maroc accompagne les artistes émergents : résidence d'écriture, aide à la création, mobilités internationales...

دعم الإبداع السينمائي المغربي

يقوم المعهد الفرنسي بالمغرب بمواكبة الفنانين الصاعدين.

3

Des événements thématiques toute l'année

Nuit de l'horreur, Mois du film d'animation, Mois du documentaire, et plusieurs soirées rétrospectives vous sont proposées régulièrement, dans une ambiance festive

أحداث مواضيعية على مدار السنة

يتم تقديم ليلة الرعب، شهر الفيلم المغربي والعديد من الأمسيات التي تسترجع أبرز لحظات الموسم بانتظام وفي جو احتفالي.

[Plan large]

ANIMALIA



Sofia Alaoui

Sofia Alaoui est réalisatrice et scénariste. Elle remporte en 2021 le César du meilleur court-métrage de fiction pour *Qu'importe si les bêtes meurent*. Deux ans plus tard, son premier long-métrage *Animalia* est salué par la critique internationale et reçoit le Prix spécial du Jury lors du *Festival du film de Sundance* en 2023.

Dans *Animalia*, Sofia Alaoui mêle subtilement les genres, entre drame fantastique et thriller survivaliste, et emmène son spectateur dans les décors envoûtants des montagnes de l'Atlas, dont elle est originaire. Rencontre.

Animalia suit Itto, une jeune femme bloquée chez elle à cause d'étranges événements climatiques qui surviennent au Maroc. Elle va alors tenter de retrouver son mari par tous les moyens, et s'engage dans un long périple à travers les montagnes du Haut-Atlas. Quelles ont été vos sources d'inspiration pour ce scénario ?

Animalia est un drame fantastique sur la fin d'un monde. J'ai voulu remettre en question nos certitudes et nos croyances qui souvent nous enferment dans une pensée unique. Cela me semble particulièrement pertinent dans le contexte actuel, marqué par les bouleversements que nous vivons à l'échelle planétaire. Plus qu'un simple film fantastique, *Animalia* est une odyssée humaine, une ode à la nature et une réflexion sur la place de l'homme dans un monde complexe.

Que représente pour vous de proposer l'un des premiers films de science-fiction marocain, et pourquoi ce genre est-il si important dans votre œuvre ?

Je ne pense pas en termes de "premier" ou de "dernier" film de science-fiction marocain. Ce qui m'importe vraiment, c'est de créer quelque chose qui me semble authentique et sincère. Le genre de *Animalia*, avec ses mélanges de science-fiction et de drame, a été particulièrement difficile à défendre, surtout dans un contexte local où ce type de cinéma est peu représenté. C'est ce qui fait son

originalité, certes, mais c'est aussi un défi de taille. Le public marocain n'est pas habitué à ce genre de récits, et cela peut déstabiliser.

Quelles sont les références et cinéastes qui vous ont le plus influencé dans votre parcours ?

Mes références et influences viennent de cinéastes qui ont su marquer le cinéma par leur approche unique et leur vision audacieuse. Parmi eux, Stanley Kubrick en particulier, pour son approche visionnaire du cinéma de science-fiction. Kubrick m'a appris l'audace nécessaire pour aborder des thèmes philosophiques à travers des récits visuellement époustouflants. Andreï Tarkovski m'a profondément influencé par sa manière de tisser la poésie et la spiritualité. Enfin, Denis Villeneuve m'inspire par son habileté à allier une esthétique visuelle impressionnante à une profondeur narrative, comme on le voit dans *Blade Runner 2049* et *Arrival*.

Ces réalisateurs m'ont appris à ne pas avoir peur de l'expérimentation et à repousser les frontières du récit cinématographique. Leur travail m'a encouragée à explorer des thèmes complexes et à adopter une approche visuelle qui sert non seulement l'histoire, mais qui crée aussi une expérience immersive pour le spectateur.

يتتبع فيلم "Animalia" قصة إيطو، وهي امرأة شابة عالقة بمنزلها بسبب أحداث مناخية غريبة تحدث في المغرب. ما سيجعلها تحاول العثور على زوجها بشتى الوسائل، وتنطلق في رحلة طويلة عبر جبال الأطلس الكبير. ما هي الأشياء التي ألهمت مخيلتك لتصوير هذا السيناريو؟

يمثل فيلم "Animalia" دراما خيالية عن نهاية العالم. أردت من خلاله إعادة النظر في قناعاتنا ومعتقداتنا التي غالبا ما تجعلنا حبيسي الفكر الأحادي. وهذا يبدو لي ذو أهمية خاصة في السياق الحالي، الذي يتسم بالعديد من الاضطرابات التي يشهدها العالم بأسره. يعتبر "Animalia" أكثر من مجرد فيلم للخيال، فهو ملحمة إنسانية، قصيدة للطبيعة وفرصة لتفكير مكانة الإنسان في عالم معقد.

ماذا يعني بالنسبة لك أن تقدمي أحد أول أفلام الخيال العلمي المغربية، ولماذا يعتبر هذا النوع مهما جدا في عملك؟

لا أفكر من منظور "أول" أو "آخر" فيلم مغربي للخيال العلمي. ما يهمني حقا، هو القيام بعمل يبدو بالنسبة لي واقعيًا وصادقًا. كان من الصعب الدفاع عن نوع فيلم "Animalia"، بمزيج من الخيال العلمي والدراما، خاصة في سياق محلي حيث لا يتم تجسيد هذا النوع من السينما بالشكل المطلوب. وهذا ما يجعله أكثر إبداعًا، بطبيعة الحال، ولكنه يمثل أيضا تحديا كبيرا. الجمهور المغربي ليس معتادا على هذا النوع من القصص، ويمكن أن يؤدي إلى شعور بالإنزعاج.

من هم المخرجون والحالات المرجعية الذين كان لهم التأثير الأكبر على مسيرتك الفنية؟

أستمد مراجعي وتأثيراتي من صانعي الأفلام الذين تركوا بصماتهم على السينما بمقارباتهم الفريدة ورؤيتهم الجريئة. أذكر، من بينهم على وجه الخصوص، ستانلي كوبريك (Stanley Kubrick)، لمقارباته البصرية في سينما الخيال العلمي. لقد علمني كوبريك الجرأة اللازمة لمعالجة المواضيع الفلسفية من خلال قصص مذهلة بصريا. كما تأثرت كثيرا بطريقة أندري تاركوفسكي (Andrei Tarkovski) في الربط بين الشعر والروحانية. وأخيرا، ألهمني دينيس فيلنوف (Denis Villeneuve) بقدرته على الجمع بين الجماليات البصرية الرائعة وعمق السرد، كما رأينا في "Blade Runner 2049" و "Arrival".

لقد علمني هؤلاء المخرجون ألا أخاف من التجربة وأن أتجاوز حدود الرواية السينمائية. لقد شجعني عملهم على استكشاف مواضيع معقدة واعتماد مقاربة بصرية لا تخدم القصة فحسب، بل تخلق أيضا تجربة غامرة للمشاهد.

“ Dans *Animalia*, Sofia Alaoui invite à la contemplation. Une grande importance est en effet donnée aux paysages hypnotiques du Maroc ” - *Le 360*

En salle en novembre 2024 | Agadir • Casablanca • El Jadida • Fès • Kénitra • Marrakech • Meknès • Oujda • Rabat • Tanger • Tétouan



L'OMBRE DES PAPILLONS

Quand le cinéma d'animation
donne vie aux émotions

يستحضر "خيال الفراشات" الإحساس الرقيق المتمثل في المصطلح البرتغالي "Saudade". كيف تصفين هذا الإحساس وكيف ألهمت الإمكانات التي توفرها سينما التحريك خيالك من أجل هذا المشروع؟

يعد مصطلح "Saudade" كلمة برتغالية معقدة تعبر عن نقطة الالتقاء بين سعادة الذكرى والألم الناتج عن غيابها. فبعد أن سافرت كثيرا بعيدا عن الدار البيضاء، كان الحنين دائما صديقا مقربا لي. كما أن الشيء الذي يهمني، قبل كل شيء، هي تلك العلاقة بين الحزن والجمال التي أردت استكشافها بالكامل في فيلم سينمائي.

كانت تراودني الكثير من الصور الذهنية السريالية عند تصميم "خيال الفراشات"، وذلك الشعور بأن الفراشة كانت أفضل استعارة لاستكشاف موضوع الفيلم: جميل، لكنه عابر وبعيد المنال. أتاح التحريك الانطلاق من هذه الاستعارة وتحويلها كبقعة لونية تأخذ شكل تخيلات الماضي، أحيانا مجردة، وأخرى ملموسة.

ما هي التقنيات والمواد التي تحبين استخدامها بشكل خاص في أعمالك، ولماذا؟

بشكل عام، أحب اختيار التقنية اعتمادا على الرسالة التي أريد إيصالها. بالنسبة لـ "خيال الفراشات"، فإن تحريك الرسوم بالحبر المخفف للغاية والمعزز أحيانا بالألوان جعل من الممكن خلق أجواء حزينة والإحساس بالغموض الذي تمتاز به الذكرى. فيما يخص فيلمي القصير "أيام" المستوحى من حكايات ترويهما جدتي، فإن الورق الذي تم قصه في ألوان دافئة وبنية داكنة جعل من الممكن إعطاء الانطباع بأننا نتحسس بأصابعنا كتابا قصصيا قديما كتب على شكل مخطوطات مذهب.

كيف أعطى المهرجان الدولي لسينما التحريك بمكناس وإقامته الإبداعية زخما لمشاريعك؟

لا يسعني إلا أن أعبر عن إعجابي بمهرجان "فيكام"، سواء لجودة برامجه أو لأجوائه الخاصة حيث يظل الجميع متاحا. إنه مكان مثالي للقاء المهنيين والتفاعل مع الجمهور المغربي.

قمت، سنة 2021، بتطوير بحوث الألوان لفيلم "خيال الفراشات" أثناء إقامتي في المهرجان الدولي لسينما التحريك بمكناس. وفي عام 2023، كان لي شرف تقديم معرض استعادي لأعمالي هناك.



L'Ombre des papillons, Sofia El Khyari

تعتبر صوفيا الخياري مخرجة أفلام سينما التحريك وفنانة تشكيلية. تخرجت من الكلية الملكية للفنون في لندن، وأخرجت العديد من الأفلام القصيرة، التي حازت على العديد من الجوائز وعرضت في أكثر من 150 مهرجانا دوليا، على غرار مهرجان لوكارنو، مهرجان تورنتو السينمائي الدولي، المهرجان الدولي لسينما التحريك بأنسي والمهرجان الدولي لسينما التحريك بمكناس. وقد خصص لها معهد العالم العربي بباريس، في شهر فبراير 2024، معرضا في مكتبته تحت عنوان "مصادر الخيال لصوفيا الخياري".

في جولة بالمعهد الفرنسي بالمغرب لتقديم أفلامها الأربعة، تستحضر صوفيا الخياري أحدث أفلامها القصيرة "L'Ombre des Papillons"، حيث تستكشف "Saudade"، ذلك الإحساس الحلو-المر الذي يجمع بين الكتابة والرغبة في شيء أو شخص غائب، ضائع، أو الذي لم يعد موجودا.

Octobre 2024 | mois du film d'animation |

• Agadir • Casablanca • El Jadida • Fès • Kénitra
• Marrakech • Meknès • Oujda • Rabat • Tanger • Tétouan





Sofia El Khyari

Sofia El Khyari est réalisatrice de films d'animation et artiste plasticienne. Diplômée du Royal College of Art de Londres, elle réalise plusieurs courts-métrages, primés et projetés dans plus de 150 festivals internationaux parmi lesquels le *Festival de Locarno*, le *Festival International du Film de Toronto*, le *Festival du film d'animation d'Annecy* et le *FICAM*, parmi les plus prestigieux. En février 2024, l'Institut du monde arabe à Paris lui consacre une exposition dans sa bibliothèque *Aux sources de l'imaginaire de Sofia El Khyari*.

En tournée à l'Institut français du Maroc pour présenter ses quatre films, Sofia El Khyari revient sur son dernier court métrage *L'ombre des papillons* dans lequel elle explore la saudade, cette nostalgie douce-amère qui mêle mélancolie et désir pour quelque chose ou quelqu'un qui est absent, perdu, ou qui n'existe plus. Rencontre.

L'Ombre des Papillons évoque cette subtile émotion qu'est la « Saudade ». Comment la décririez-vous et comment les possibilités de l'animation ont-elles irrigué votre imaginaire pour ce projet ?

La saudade est un mot portugais complexe qui exprime le point de rencontre entre la joie du souvenir et la peine résultant de son absence. Ayant souvent voyagé loin de Casablanca, la nostalgie a toujours été une amie proche. C'est surtout ce rapport entre tristesse et beauté qui m'intéresse et que je voulais explorer pleinement dans un film.

J'ai eu beaucoup d'images mentales très surréalistes au moment de la conception de «L'Ombre des papillons», et le sentiment que le papillon était la meilleure métaphore pour explorer le sujet du film: beau, mais éphémère et insaisissable. L'animation permettait de partir de cette métaphore et de la transformer comme une tâche de couleur qui prendrait la forme de fantômes du passé, tantôt abstrait, tantôt concret.

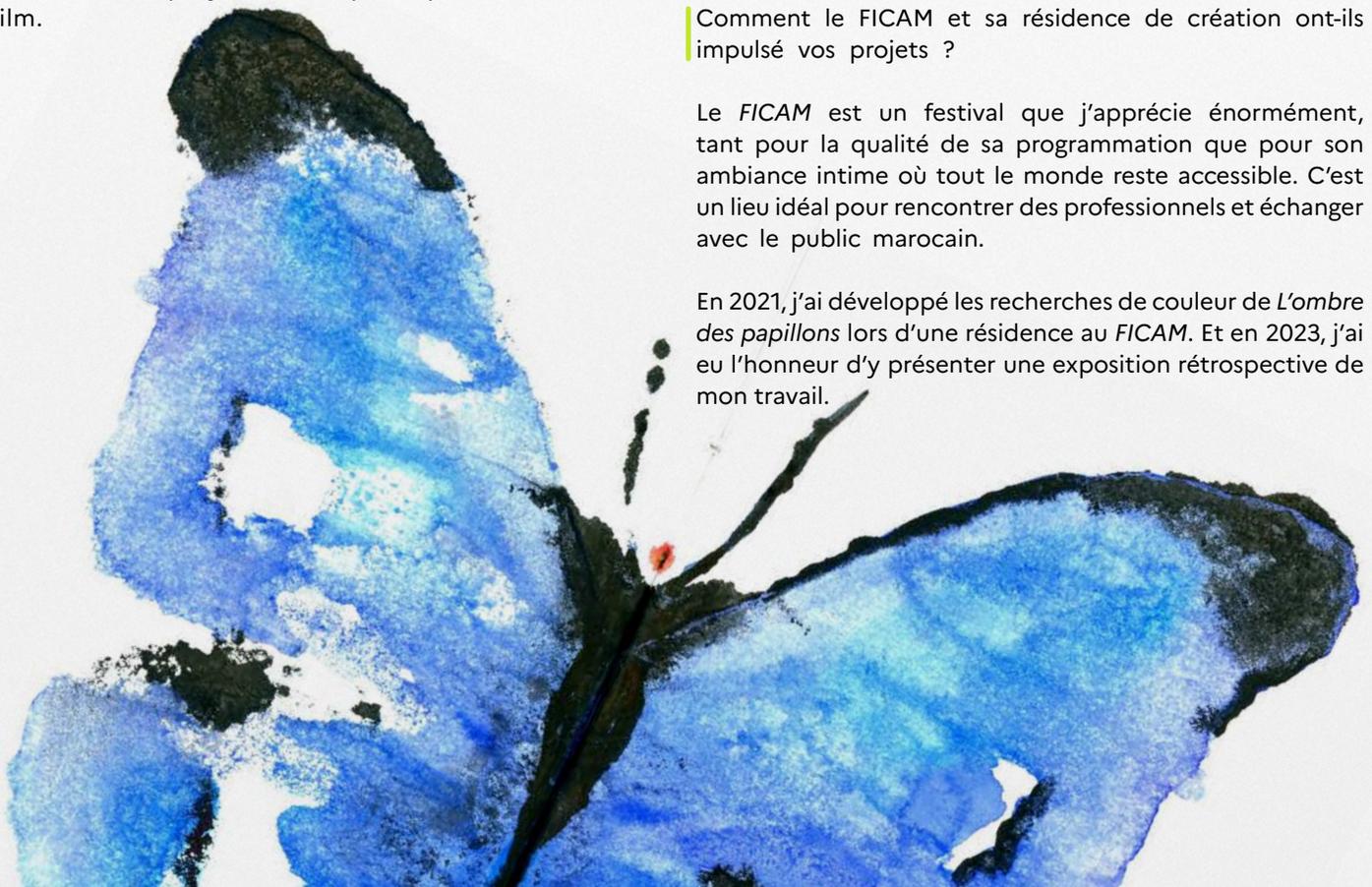
Quelles sont les techniques et les matières que vous aimez particulièrement utiliser dans vos œuvres, pourquoi ?

En général j'aime choisir la technique en fonction du propos que je veux véhiculer. Pour *L'ombre des papillons*, une animation à l'encre très diluée et rehaussée parfois de couleurs permettait de créer des ambiances mélancoliques et une sensation de flou propre au souvenir. Pour mon court-métrage *Ayam* qui est inspiré d'anecdotes racontées par ma grand-mère, le papier découpé dans des couleurs chaudes et sépia permettait de donner l'impression qu'on touchait du doigt un vieux livre de contes avec enluminures.

Comment le FICAM et sa résidence de création ont-ils impulsé vos projets ?

Le *FICAM* est un festival que j'apprécie énormément, tant pour la qualité de sa programmation que pour son ambiance intime où tout le monde reste accessible. C'est un lieu idéal pour rencontrer des professionnels et échanger avec le public marocain.

En 2021, j'ai développé les recherches de couleur de *L'ombre des papillons* lors d'une résidence au *FICAM*. Et en 2023, j'ai eu l'honneur d'y présenter une exposition rétrospective de mon travail.



[PORTRAITO]

Waha, Seif Koussate, Prix de la photographie Musée du Quai Branly 2022







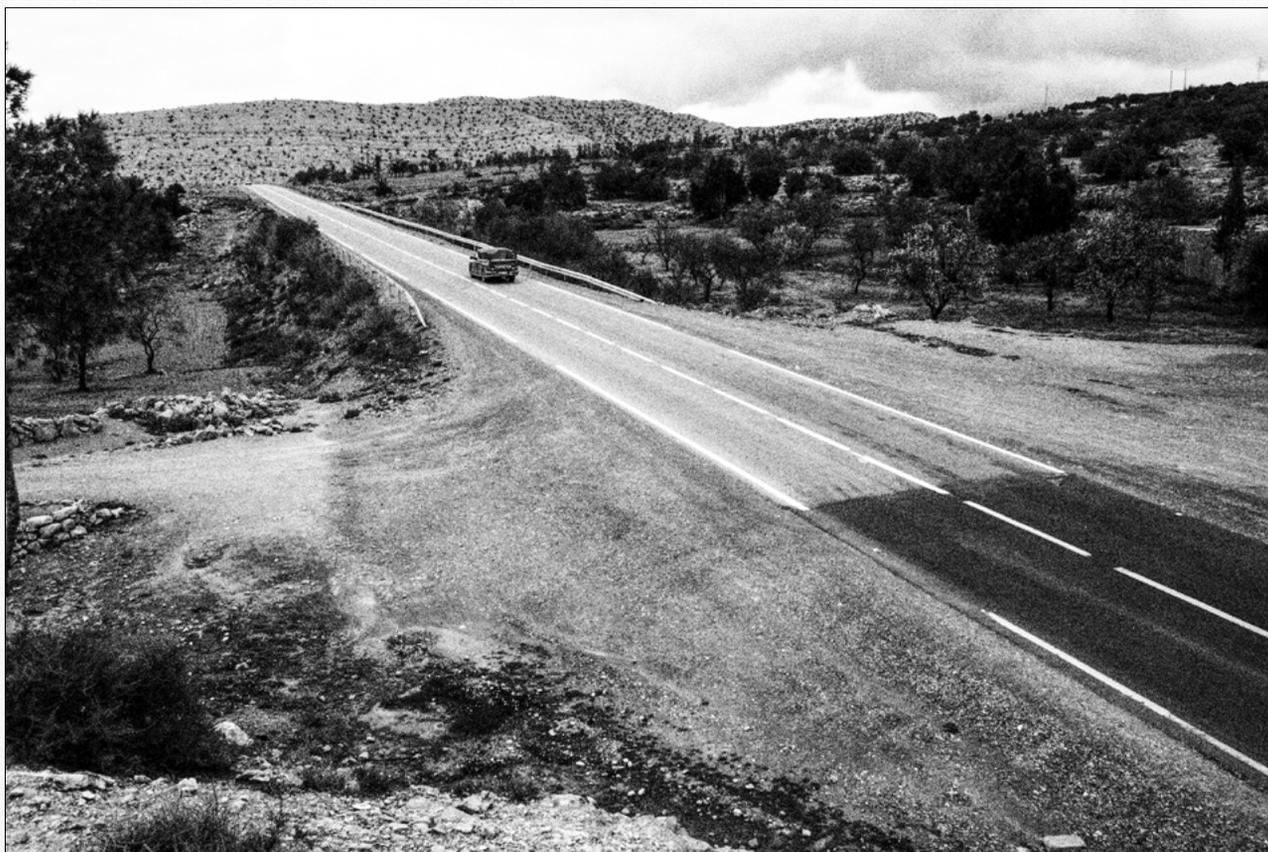
© Seif Kousmate

Waha, Seif Kousmate, Prix de la photographie Musée du Quai Branly 2022
Exposition en tournée de décembre 2024 à mai 2025 à Essaouira, Agadir, Marrakech, Oujda et Casablanca

© Seif Kousmate



Dans *Waha*, Seif Kousmate saisit les conséquences du changement climatique sur l'écosystème des oasis au Maroc



© Brahim Benkirane, *Slow up*

L'exposition de Brahim Benkirane et de Alexandre Chaplier est une invitation à prendre le temps de sortir des autoroutes conventionnelles et à explorer les routes oubliées du Maroc.





© Alexandre Chaplier, *Slow up*



© Alexandre Chaplier, *Slow up*

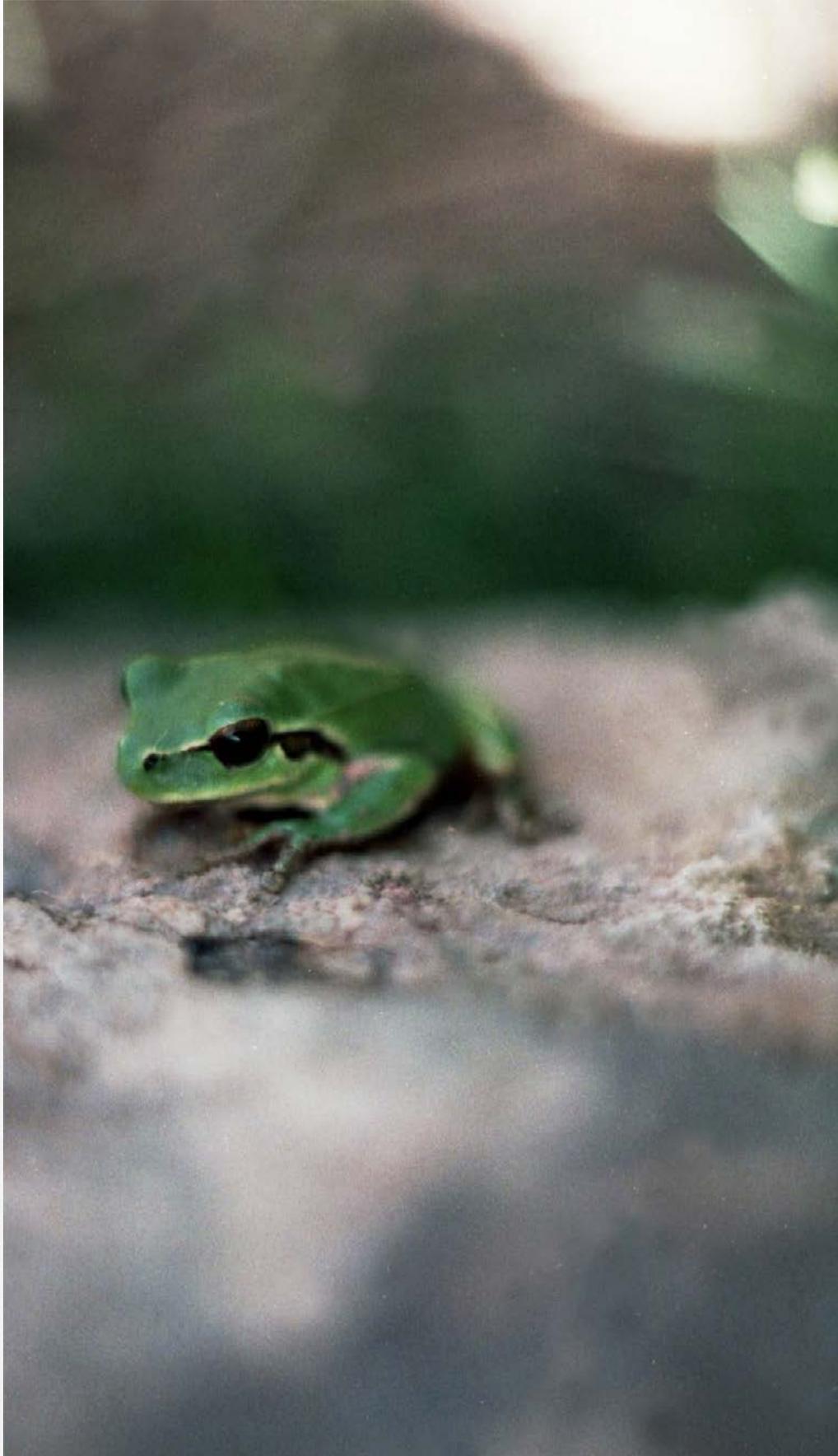


© Vivien Ayroles

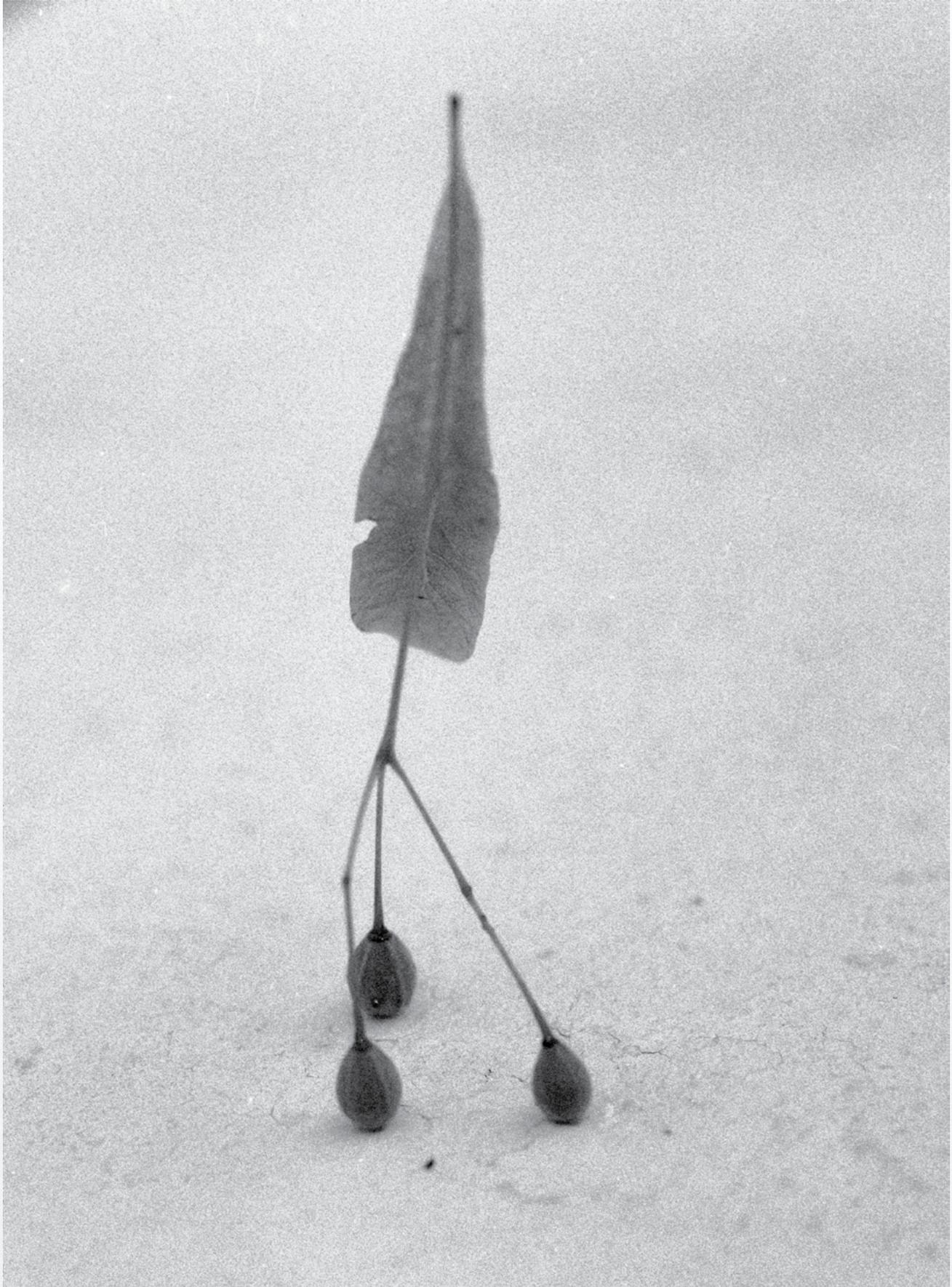
Projet en cours *Les oueds de Tanger* (titre provisoire de travail), Vivien Ayroles, dans le cadre d'une résidence à l'Institut français à Tanger, juin 2024



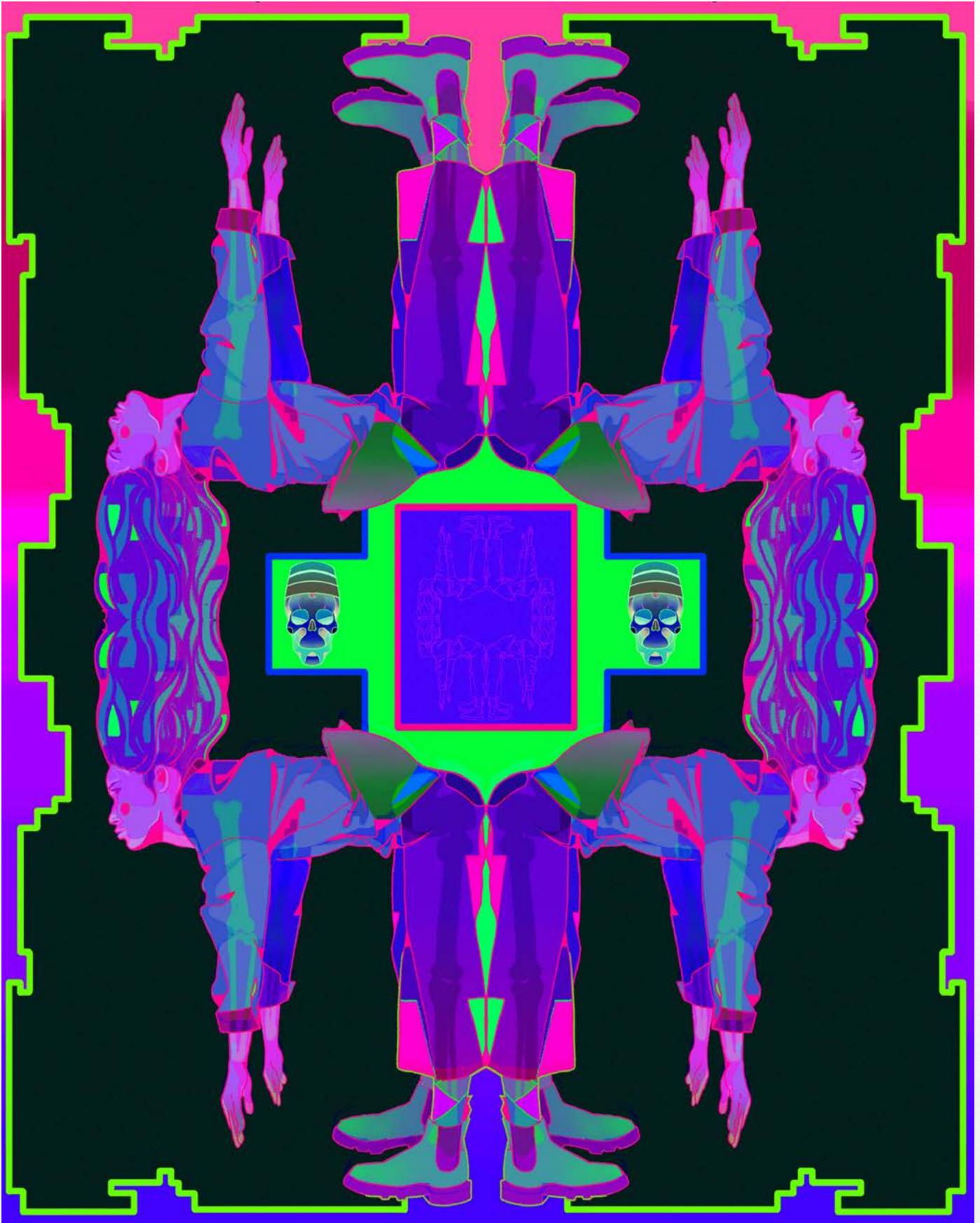
© Vivien Ayroles



KAFILA - MAROC, Houda Kabbaj - résidence KAFILA, Institut français du Maroc, mars 2023



TILIA - FRANCE, Houda Kabbaj





Yassine Mandar, lauréat *réalités immersives*, Lab Digital Maroc 2023-2024

[Horizons virtuels]

NOVEMBRE NUMÉRIQUE

© Ludo Leleu



Une performance électro interactive et participative avec *IMMERSION*



Verlatour x inlum.in

Imaginez un show où le public joue un rôle dans le déroulé du spectacle, en interagissant avec la musique, les vidéos et les lumières : c'est le pari réussi de Jocelyn Soler alias Verlatour !

Dans *IMMERSION*, une performance électro-pop à l'énergie débordante, la foule est scannée, et influence le cours du spectacle avec ses mouvements. Verlatour plonge son public dans son univers rétro-futuriste, et redessine les liens entre l'artiste et le spectateur.

من تقديم: "Verlatour x inlum.in"

حاولوا تخيل عرض حيث يكون للجمهور دور في العرض، من خلال تفاعله مع الموسيقى، مقاطع الفيديو والأضواء: هذا هو الرهان الناجح لغوسلين سولير الملقب بـ "Verlatour"!

تم عملية المسح للجمهور، في "IMMERSION" الذي يعد عرضاً لموسيقى الإلكتروني-بوب المفعم بالطاقة، حيث يقوم بالتأثير في سير العرض من خلال تحركاته. يغمّر "Verlatour" جمهوره في عالمه المستقبلي الاستعادي ويعيد رسم الروابط بين الفنان والمشاهد.

Novembre 2024 | Agadir • El Jadida
Essaouira • Kénitra • Marrakech

Rabat - en clôture de Visa For Music

Casablanca - en ouverture
du Festival International d'Art Vidéo



Un dôme immersif avec *#DRIFT (à la dérive)*

Ecriture : Norbert Merjagnan
Mise en scène : Frédéric Deslias
Compagnie Le Clair Obscur

Novembre 2024





Rejoignez un équipage spatial !

Rendez-vous sous le dôme immersif de *#DRIFT (à la dérive)* pour suivre l'aventure d'une astronaute en voyage vers une exoplanète. À bord de son vaisseau, au milieu du vide et des étoiles, petits et grands embarquent pour un voyage exceptionnel à la découverte des mystères de l'espace et d'une possible vie extraterrestre... Une ode à l'imaginaire et à la science-fiction, nourrie par les récits d'enfants et les contributions de scientifiques et d'astrophysiciens.

انضموا إلى طاقم فضائي!

موعدنا تحت قبة "#DRIFT (à la dérive)" الغامرة من أجل متابعة مغامرة رائدة فضاء في رحلة إلى كوكب خارج المجموعة الشمسية. على متن سفينتها، وسط الفراغ والنجوم، ينطلق الصغار والكبار في رحلة استثنائية لاكتشاف أسرار الفضاء والحياة المحتملة خارج كوكب الأرض... قصيدة للمتخيل والخيال العلمي، تغذيها قصص الأطفال ومساهمات العلماء ومتخصصي الفيزياء الفلكية.







Du théâtre augmenté avec *E.MOTION*, l'extraordinaire métamorphose

Ecriture : Axel Beaumont
Concept et mise en scène : Julie Desmet Weaver

Novembre 2024 | Casablanca • Fès • Meknès • Oujda • Tanger

Rabat dans le cadre du Festival International du Cinéma d'Auteur

Plongez dans le monde animal du futur

Margot, une petite fille passionnée par les sciences, s'évade dans un futur imaginaire peuplé de nouvelles espèces mi-animales, mi-végétales, à la suite d'un bouleversement au sein de sa famille. La voici projetée 3000 ans plus tard, métamorphosée, entourée de personnages extraordinaires à la fois imposants, surprenants et drôles : le spectateur découvre alors quatre marionnettes numériques avatars 3D, conçues à partir de scans d'animaux réels, chacune représentant des émotions différentes. Un récit poétique sublimé par une scénographie immersive où les univers visuels se multiplient et se superposent.

Un spectacle destiné au jeune public, mais pas que !

الغوص في عالم حيوان المستقبل

تهرب مارغوت، فتاة صغيرة شغوفة بالعلم، إلى مستقبل خيالي تسكنه كائنات جديدة نصفها حيواني ونصفها الآخر نباتي، على إثر اضطرابات أصابت فصيلتها. ويتم عرضها الآن، بعد مرور 3000 سنة، بشكلها المتحول، تحيط بها شخصيات غير عادية، مهيبه، مدهشة ومضحكة في نفس الوقت: حيث يكتشف المشاهد 4 دمي متحركة ورقمية ثلاثية الأبعاد، تم تصميمها انطلاقاً من عمليات مسح لحيوانات حقيقية، تمثل كل واحدة منها مشاعر مختلفة. قصة شعرية معززة بسينوغرافيا غامرة حيث تتكاثرت وتتداخل العوالم البصرية.

عرض موجه للجمهور الناشئ، على سبيل الذكر لا الحصر!



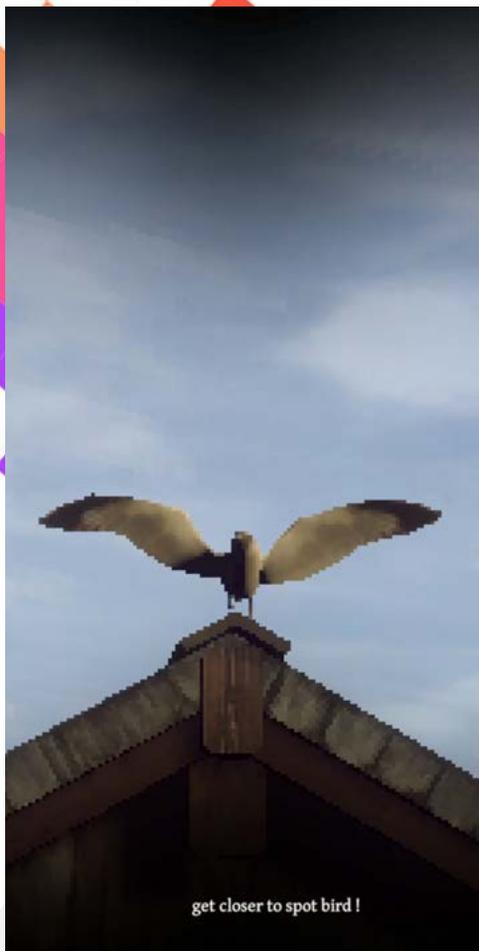
[Jeu vidéo]





Ingénieur de formation, Khalil Arafan est développeur de jeux vidéo. En 2011, il créa Palm Grove Software, un studio indépendant de production de jeux vidéo situé à Casablanca, qui donnera naissance à *Birdspotting* une dizaine d'années plus tard (création soutenue par l'Institut français du Maroc).

Avec *Birdspotting*, on repère les oiseaux, on les entend, on les observe à l'aide de jumelles, et on les identifie. Les décors nous plongent dans les grands espaces norvégiens verdoyants, laissant place à la beauté du vivant. Un projet ambitieux qui a suscité un fort engouement auprès des professionnels du secteur du jeu vidéo. Rencontre.



► Pourquoi créer un jeu vidéo sur les oiseaux ? Quelle place ont-ils pour vous ?

Le projet a été initié par Joram Van Loenen. Le "birdwatching" est une activité de plus en plus en vogue aux États-Unis, et consiste à observer les oiseaux en milieu naturel et à les identifier grâce aux guides de faune locale (avec des jumelles notamment). Joram Van Loenen a partagé sur les réseaux sociaux sa vision de l'environnement fictif, que j'ai trouvée très intéressante. Il m'a par la suite proposé, en tant que programmeur, de développer un jeu sur ce sujet et je me suis pris de passion pour ce concept.

Il faut passer du temps à observer les oiseaux pour pouvoir reproduire de la façon la plus juste possible leur équivalent digital et programmer l'intelligence artificielle équivalente à leurs comportements. Cela soulève beaucoup de questions : jusqu'où pousser la simulation ? Qu'est-ce qui est intéressant pour le joueur ? En quoi les oiseaux ont-ils à nous apprendre sur notre écosystème ?

La difficulté et l'intérêt du projet pour moi maintenant est de capturer du mieux possible l'essence de la majesté du vivant, avec un scénario qui essaie d'aborder des thématiques qui me sont chères : le rapport à l'humain.

► En quoi la création de jeu vidéo bouscule-t-elle les formes d'art traditionnel ?

L'interactivité vient forcément à l'esprit de prime abord. Le jeu vidéo en est encore à l'équivalent du cinéma d'il y a un siècle : on découvre à peine le potentiel énorme du média. Peu de designers contemporains essaient d'en explorer les facettes les plus prometteuses pour sortir des sentiers battus.

Je pense que la qualité majeure du jeu vidéo réside dans le fait pur et simple que l'on oublie de rester enfant au fil des années. Rien de tel que le jeu pour retrouver directement cet émerveillement propre à l'enfance, d'explorer à outrance ces univers sans risque en dehors de l'investissement en temps et le respect des règles du jeu. Aujourd'hui, plus que jamais, on a vraiment besoin de se reconnecter à cette âme d'enfant.

► Quelle place pour le Maroc dans le gaming ces prochaines années ?

Prometteuse. Le potentiel est clairement là pour tisser un écosystème solide, et on a besoin de tout un écosystème pour pouvoir espérer une masse critique. Je suis très enthousiaste suite à la première édition du *Morocco Gaming Expo* et les initiatives du Ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication. Je constate que la volonté politique et les moyens sont enfin mis en place à l'échelle nationale pour pousser l'industrie vers l'avant, mettre en place des écoles, des incubateurs et des équipes de e-sport.

Je pense que les résultats à court et moyen termes les plus visibles vont surtout se manifester sur l'aspect e-sport. L'autre marché relativement solide que je peux voir arriver est celui de l'outsourcing, bien que dépendant des développeurs AAA. Les game designers explorent souvent des territoires méconnus. le futur est donc vers l'agilité à mon avis.



لماذا قمت بابتكار لعبة فيديو عن الطيور؟ ما هي مكانة الطيور لديك؟

انطلقت فكرة هذا المشروع من مبادرة جورام فان لونين (Joram Van Loenen). تعتبر "مراقبة الطيور birdwatching" نشاطا أصبح شائعا بشكل متزايد في الولايات المتحدة، يعتمد على مراقبة الطيور في بيئة طبيعية والتعرف عليها باستخدام وسائل إرشاد للحياة البرية المحلية (وعن طريق المنظار أيضا). شارك جورام فان لونين رؤيته للبيئة الخيالية على وسائل التواصل الاجتماعي، والتي وجدت مثيرا للاهتمام للغاية. اقترح علي بعد ذلك، بصفتي مبرمجا، تطوير لعبة حول هذا الموضوع وأصبحت بعدها شغوقا بهذا التصور.

يجب عليك قضاء بعض الوقت في مراقبة الطيور لتتمكن من إعادة إنتاج مماثل رقمي أقرب ما يكون إلى الحقيقة وبرمجة الذكاء الاصطناعي المكافئ لسلوكها. وهذا ما يثير الكثير من الأسئلة: إلى أي مدى يمكن أن تصل المحاكاة؟ ما هو المثير للاهتمام بالنسبة للاعب؟ كيف تعلمنا الطيور عن نظامنا البيئي؟

تكمّن صعوبة وأهمية المشروع، بالنسبة لي الآن، في التقاط جوهر عظمة "الأحياء" بأفضل شكل ممكن، من خلال سيناريو يحاول معالجة مواضيع أهتم بها كثيرا: العلاقة مع الإنسان.

كيف أصبح ابتكار ألعاب الفيديو يراحم أشكال الفن التقليدي؟

يتبادر التفاعل بين المجالين إلى الذهن من الوهلة الأولى. لا تزال ألعاب الفيديو تعادل ما كانت عليه السينما قبل قرن من الزمان: فنحن بالكاد نكتشف الإمكانيات الهائلة لهذه الوسيلة، حيث يحاول عدد قليل من المصممين المعاصرين استكشاف جوانبها الواعدة والتفكير بطريقة مبتكرة.

أعتقد أن الميزة الرئيسية لألعاب الفيديو تكمن في الحقيقة المجردة المتمثلة في أننا ننسى أن نبقى على ذلك الجانب الطفولي فينا مع مرور السنين. لا شيء يضاهي اللعب لإعادة اكتشاف، بشكل مباشر، ذاك الإحساس بالدهشة الخاص بالأطفال، واستكشاف دون قيود هذه العوالم الآمنة بخلاف استثمار الوقت والخضوع الطوعي لقواعد اللعبة. اليوم، أكثر من أي وقت مضى، نحتاج حقا إلى إعادة التواصل مع هذه الروح الطفولية.

أي مكانة للمغرب في مجال ألعاب الفيديو خلال السنوات المقبلة؟

مكانة واعدة. فمن الواضح أن الإمكانيات لبناء منظومة قوية أصبحت موجودة، ونحن بحاجة إلى منظومة كاملة حتى نتمكن من الوصول إلى كتلة حرجة. أنا متحمس للغاية عقب انعقاد الدورة الأولى لمعرض المغرب لصناعة الألعاب الإلكترونية ومبادرات وزارة الشباب، والثقافة والتواصل. لاحظت أنه تم أخيرا إرساء الإرادة السياسية والوسائل اللازمة على المستوى الوطني من أجل الدفع بهذه الصناعة إلى الأمام، وإنشاء المدارس والحاضنات وفرق الرياضة الإلكترونية.

أعتقد أن النتائج الأكثر وضوحا على المدى القصير/المتوسط ستظهر خصوصا في جانب الرياضة الإلكترونية. كما أرى أن السوق القوية الأخرى القادمة هي "التعهيد outsourcing"، على الرغم من اعتمادها على مبرمجي "AAA". وغالبا ما يستكشف مصممو الألعاب مناطق غير معروفة... وبالتالي فإن المستقبل، بالنسبة لي، يتجه نحو السرعة والخفة.

قام خليل أرفان، الذي تلقى تكوينا في الهندسة ومطور برمجيات ألعاب فيديو، بإنشاء، سنة 2011، "Palm Grove Software"، وهو استوديو مستقل لإنتاج ألعاب الفيديو بالدار البيضاء، الذي سيسفر عن إنشاء برنامج "Birdspotting" بعد حوالي عشر سنوات (تم دعم هذا الإبداع من طرف المعهد الفرنسي بالمغرب).

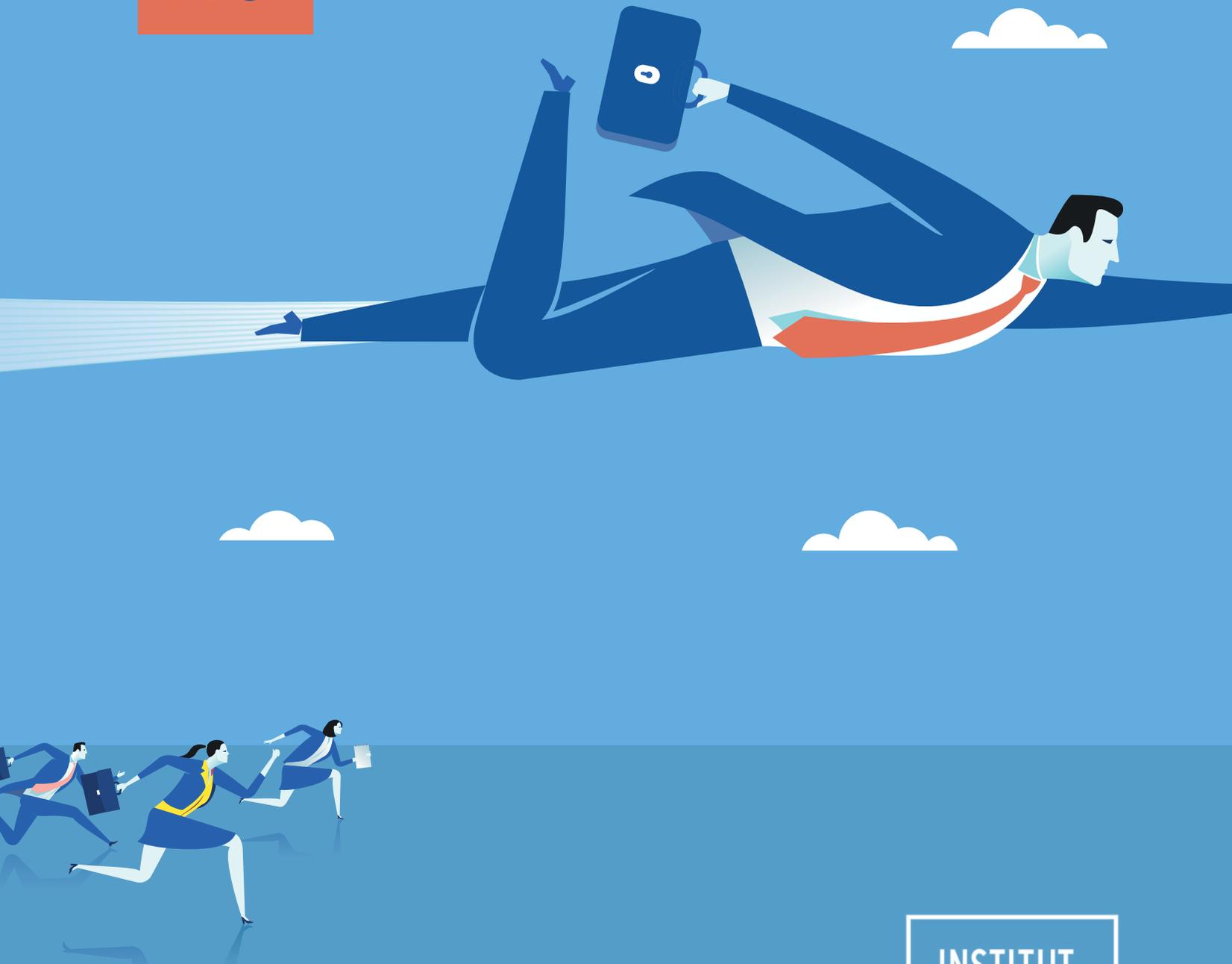
من خلال "Birdspotting"، يمكن اكتشاف، الطيور، سماعها ومراقبتها باستخدام المنظار وكذلك تمييزها. تجعلنا هذه المشاهد نفوس في الفضاءات الطبيعية الخلابة للنرويج. وقد أثار هذا المشروع الطموح حماسا كبيرا بين مهنيي قطاع ألعاب الفيديو.

IF

Maroc
Pro

Parlons entreprise

Le français, notre métier, votre atout



La référence de la formation en français professionnel

INSTITUT
FRANÇAIS

Maroc

Messagères tombées du ciel que nous disent les météorites sur l'origine de la vie sur Terre ?

Source d'inspiration de nombreux récits de science-fiction, les météorites nourrissent notre imaginaire collectif sur la genèse de la vie sur Terre et nous transportent vers une temporalité inconnue et fascinante.

Ces roches extraterrestres ont en effet beaucoup à nous dire et à nous apprendre sur la formation du système solaire et des planètes...il y a 4,5 milliards d'années !

Ces dernières années, la recherche scientifique a permis d'avancer plusieurs hypothèses quant à la présence, ou non, dans certaines météorites, de molécules organiques indispensables à la vie sur Terre.

Porteuses d'informations essentielles sur les origines de la vie sur Terre, les météorites concentrent toute l'attention des scientifiques et particulièrement au Maroc.

Le Royaume figure en effet parmi les pays les plus riches au monde sur le plan géologique : ses zones désertiques sont de véritables terrains de collecte qui recèlent de toutes les sortes de météorites connues à ce jour.

Ces roches aux formes et compositions plurielles sont à découvrir dans l'exposition de la Fondation Attarik, *Les météorites, messagères du ciel : origines*, soutenue par l'Ambassade de France au Maroc, et qui a déjà réuni plus de 27 000 visiteurs à Casablanca.

تغذي أحجار النيزك، التي تعتبر مصدر إلهام للعديد من قصص الخيال العلمي، خيالنا الجماعي حول نشأة الحياة على الأرض، وتنقلنا إلى فترة زمنية مجهولة ومثيرة.

لدى هذه الصخور الموجودة خارج كوكب الأرض الكثير لتعلمنا إياه عن تكوين النظام الشمسي والكواكب... وذلك منذ 4.5 مليار سنة مضت!

خلال السنوات الأخيرة، أتاح البحث العلمي طرح العديد من الفرضيات بشأن وجود أو عدم وجود جزيئات عضوية ضرورية للحياة على الأرض في بعض أحجار النيزك.

تجذب النيازك، التي تحمل معلومات أساسية عن أصل الحياة على الأرض، كل اهتمام العلماء، خاصة في المغرب، الذي يعد بالفعل من أغنى دول العالم من الناحية الجيولوجية: حيث تعد مناطقها الصحراوية مناطق تجميع حقيقية تحتوي على جميع أنواع النيازك المعروفة حتى الآن.

ويمكن اكتشاف هذه الصخور بأشكالها وتركيباتها المتعددة في معرض جمعية الطارق "النيزك، رسل السماء: البدايات"، الذي تدعمه السفارة الفرنسية في المغرب، والذي استقطب إلى الآن أكثر من 27 ألف زائر بالدار البيضاء.



Hasnaa Chennaoui Aoudjehane est présidente et fondatrice de la Fondation Attarik, et professeure à l'Université Hassan II de Casablanca, Faculté des Sciences Ain Chock.

En 2023, elle reçoit le prestigieux "Service Award" de la Meteoritical Society (MetSoc) aux États-Unis, en hommage à ses contributions pour la recherche scientifique internationale. Première chercheuse marocaine du monde arabo-musulman et africain à recevoir ce prix, Hasnaa Chennaoui Aoudjehane oeuvre pour la reconnaissance du patrimoine géologique marocain et la transmission des savoirs aux jeunes générations. Rencontre.

تعد حسناء شناوي أودجهان رئيسة ومؤسسة مؤسسة الطارق، وأستاذة بجامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، في كلية العلوم عين الشق.

حصلت، سنة 2023، على "جائزة الخدمة" المرموقة من جمعية النيازك (MetSoc) في الولايات المتحدة، تقديرا لمساهماتها في البحث العلمي الدولي. وتعمل حسناء شناوي أودجهان، التي تعتبر أول باحثة مغربية من العالم العربي-الإسلامي والإفريقي تحصل على هذه الجائزة، من أجل الاعتراف بالتراث الجيولوجي المغربي ونقل المعرفة إلى الأجيال الشابة.

Pourquoi le Maroc constitue-t-il un terrain privilégié pour le prélèvement de météorites ?

Le Maroc est un pays riche par son patrimoine géologique exceptionnel, autant par ses fossiles, ses minéraux, ses géosites, que par ses météorites. Le Maroc et la région se positionnent au second rang dans la collecte des météorites dans le monde après l'Antarctique. Ceci est dû à l'étendue du Sahara Marocain qui est habité par des nomades, et à l'intérêt que portent les chasseurs de météorites marocains à ces roches extraterrestres. Bien évidemment, les météorites ne tombent pas exclusivement dans les déserts, mais elles y sont mieux préservées car elles s'y accumulent. Du fait du manque de végétation, il est relativement plus simple de les y repérer. Depuis 2000, nous avons développé la recherche scientifique autour des météorites au Maroc.

L'exposition de la Fondation Attarik offre au public une expérience immersive au sein de son planétarium avec la diffusion de deux films d'Universcience, soutenus par l'Ambassade de France au Maroc, *Entre Terre et ciel... La Lune et Histoire d'astronomie, Le ciel au Moyen-Âge*. Pourquoi la vulgarisation scientifique est-elle si importante à vos yeux ?

Nous sommes heureux d'avoir réussi à installer un planétarium dans notre expo-musée au sein du Marina Shopping Mall. C'est l'unique planétarium à Casablanca et le plus grand au Maroc jusqu'à maintenant. C'est un planétarium professionnel dans lequel des films sont projetés à 360°. Le visiteur est en immersion totale dans un espace de découverte, d'apprentissage et de rêve. Nous avons eu le privilège d'obtenir auprès d'Universcience et grâce au soutien de l'Ambassade de France au Maroc ces deux films exceptionnels. L'un aborde le système solaire et ses composantes, au travers de la découverte de la lune par une mission Apollo. Le second, raconte l'histoire de l'astronomie et son évolution au cours des temps, et comment les anciennes civilisations voyaient le ciel jusqu'à arriver aux découvertes récentes et à l'enrichissement des savoirs par le développement des techniques d'observations. Ce sont des films professionnels, les images sont impressionnantes.

Peut-on encore rêver à une vie extraterrestre.... ?

Je ne sais pas si nous devons en rêver, mais vu l'immensité de l'univers, il n'est pas exclu qu'il puisse exister d'autres formes de vie ailleurs que sur Terre. La fenêtre que nous ouvrent les météorites sur ce questionnement est fondamentale, certaines d'entre elles recèlent ce qui pourrait s'apparenter à des précurseurs de la matière organique «animale» et seraient à l'origine d'au moins une partie de l'eau terrestre. L'esprit humain cherche la vie telle qu'il la connaît sur Terre, sous forme d'êtres animaux ou végétaux, unicellulaires ou pluricellulaires dans leur diversité de formes, de conditions et de mode de vies. Pour moi, la vie est partout, les planètes, les étoiles, les galaxies sont des formes de vivants, elles naissent, se développent et meurent... c'est une invitation à une réflexion profonde de la place de l'humain sur Terre, et dans l'Univers. Nous ne sommes certainement pas seuls, et encore moins le centre du monde...

لماذا يعتبر المغرب موقعا متميزا لأخذ عينات من النيازك؟

في الواقع، يعد المغرب بلدا غنيا بتراته الجيولوجي الاستثنائي، سواء من خلال حفرياته، معادنه، مواقع الجيولوجية أو نيازكه. ويحتل داخل المنطقة التي يتواجد فيها الصف الثاني من حيث عملية جمع النيازك في العالم بعد القارة القطبية الجنوبية. ويرجع ذلك إلى اتساع الصحراء المغربية التي يسكنها البدو، وإلى الاهتمام الذي أبداه صائدو النيازك المغاربة بهذه الصخور الفضائية. وبطبيعة الحال فإن النيازك لا تسقط حصريا في الصحاري، ولكنها تبقى محفوظة هناك بشكل أفضل لأنها تتجمع أكثر، وذلك لقلّة الغطاء النباتي، فمن السهل نسبيا اكتشافها هناك. وقد قمنا، منذ سنة 2000، بتطوير البحث العلمي حول النيازك في المغرب.

يقدم معرض مؤسسة الطارق للجمهور تجربة غامرة داخل بلانيتاريوم (القبة السماوية) من خلال بث فيلمين ليونيفرسيونس (Universcience)، بدعم من السفارة الفرنسية في المغرب، "Entre Terre et ciel..." و "La Lune et Histoire d'astronomie, Le ciel au Moyen-Âge". لماذا يعتبر تبسيط فهم العلوم مهما جدا بالنسبة إليك؟

نحن جد سعيدين أننا نجحنا في إنشاء قبة سماوية في المعرض- المتحف الخاص بنا داخل مركز مارينا للتسوق، الوحيدة بالدار البيضاء والأكبر في المغرب حتى الآن. إنها قبة احترافية يتم فيها عرض الأفلام بزوايا 360 درجة، حيث ينغمس الزائر بشكل كلي داخل فضاء للاكتشاف، التعلم والحلم. وقد حظينا بشرف الحصول على هذين الفيلميين الاستثنائيين من "Universcience" وذلك بفضل دعم السفارة الفرنسية في المغرب. يتناول أحدهما النظام الشمسي ومكوناته، من خلال اكتشاف القمر خلال مهمة "أبولو". أما الثاني فيحكي تاريخ علم الفلك وتطوره عبر الزمن ونظرة الحضارات القديمة إلى السماء حتى الوصول إلى الاكتشافات الحديثة وإثراء المعرفة من خلال تطور تقنيات الرصد. يعتبر هذان الفيلمان عرضين احترافيين يحتويان على صور مثيرة للإعجاب.

هل لا يزال بإمكاننا أن نحلم بالحياة خارج كوكب الأرض...؟

لا أعرف إذا كان ينبغي لنا أن نحلم بذلك، ولكن بالنظر إلى ضخامة الكون، فليس من المستبعد أن تتواجد أشكال أخرى من الحياة في مكان آخر غير الأرض. ومن خلال هذا التساؤل، يعتبر المجال الذي تفتحه لنا النيازك أساسيا، فبعضها يحتوي على ما يمكن أن يكون له علاقة بالمركبات الطليعية للمادة العضوية "الحيوانية"، وبذلك يمثل على الأقل مصدرا لجزء من المياه الأرضية. يبحث العقل البشري عن الحياة كما يعرفها على الأرض، في شكل كائنات حيوانية أو نباتية، أحادية الخلية أو متعددة الخلايا في تنوع أشكالها، وظروف وأنماط حياتها. بالنسبة لي، الحياة في كل مكان، في الكواكب، النجوم والمجرات هي أشكال من الكائنات الحية، تولد، تتطور وتموت... إنها دعوة للتفكير العميق في مكانة الإنسان على الأرض، وفي الكون. نحن بالتأكيد لسنا وحدنا، ولسنا مركز العالم...



LES RENDEZ-VOUS DE LA PHILOSOPHIE 10 ANS DE PARTAGE

L'Institut français du Maroc organise du 11 au 16 novembre prochain la dixième édition des *Rendez-vous de la Philosophie* dans quatre villes du royaume (Fès, Marrakech, Casablanca et Rabat). Dans un esprit fédérateur, ils réunissent et sont conçus en lien étroit avec de nombreux partenaires marocains, français et internationaux de premier rang.

Temps fort régional, ils visent à promouvoir la pensée classique et contemporaine et à faire droit à la richesse et au pluralisme des traditions de pensées. Confiés à un double commissariat franco-marocain, Camille Riquier du côté français et Driss Ksikes pour la partie marocaine, ils sont l'occasion de confronter analyses et propositions autour d'enjeux et défis contemporains rassemblés cette année sous la thématique générale : *L'Universel en tension*.

En chiffres

40

philosophes et personnalités en provenance du pourtour méditerranéen, d'Afrique subsaharienne, du Golfe arabe et d'Europe

أكثر من 40 فيلسوفا وشخصية من منطقة البحر الأبيض المتوسط ، إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى، الخليج العربي وأوروبا

4

Nuits de la philosophie (Fès, Marrakech, Casablanca et Rabat)

4 ليال فلسفية (في كل من فاس، مراكش، الدار البيضاء والرباط)

1

programmation pour le jeune public

برنامج للجمهور الناشئ

2 000

plus de 2 000 personnes

أكثر من 2000 شخص

30

une trentaine de partenaires

حوالي 30 شريكا



Séverine Kodjo-Grandvaux est philosophe et chercheuse associée au Laboratoire d'études et de recherches sur les logiques contemporaines de la philosophie de l'université Paris 8. Elle est l'auteurice de *Devenir vivants* (Philippe Rey, 2021) et de *Philosophies africaines* (Présence africaine, 2013), prix Louis Marin de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer.

En 2022, elle a publié avec Achille Mbembe et Rémy Rioux *Pour un monde en commun* (Actes Sud). Séverine Kodjo-Grandvaux anime, par ailleurs, le Laboratoire Économie du vivant de la Fabrique de Suza, au Cameroun, et prône la construction d'un monde qui établit des relations au vivant détachées du modèle occidental extractiviste.

Invitée de la 10ème édition des Rendez-vous de la philosophie, Séverine Kodjo Grandvaux revient sur son travail et ses engagements dans lesquels elle « *plaide pour une nouvelle manière d'être au monde en vibrant avec le tout-vivant* »..

Comment définiriez-vous le Vivant ? En quoi le Vivant remet-il en question la tripartition classique entre « règne animal, végétal et minéral » ?

Depuis l'Antiquité, la philosophie occidentale est traversée par une forte tendance qui repose sur une séparation marquée entre nature et culture. La nature a fini par devenir un concept qui nous a donné l'illusion de l'exceptionnalité humaine. Or la dégradation des conditions écologiques actuelles oblige à revenir au réel et à penser le vivant contre ce concept de nature.

“ Lorsque vous dites « nature », vous pensez à quelque chose d'extérieur à vous. Mais si vous parlez de « vivant », vous voyez bien que l'humain s'inscrit dans un monde beaucoup plus large que le sien propre et qu'il est profondément et irrémédiablement lié à la chaîne de la vie. ”

Le monde animal et le monde végétal sont aussi des mondes minéraux. : le corps humain est rempli de ce minéral qui le fait vivre : calcium, magnésium, sodium, fer, potassium, zinc... Tout est intimement lié, d'autant que le monde minéral est lui aussi porteur d'énergie. Contrairement aux apparences, il n'est pas inerte : le mouvement est inscrit au cœur de la matière.

Vous animez le laboratoire Économie du vivant de la Fabrique de Suza, au Cameroun. Pourriez-vous revenir sur l'idée et les objectifs qui ont présidé à la genèse de cette aventure ? Quelle place occupe-t-elle aujourd'hui en Afrique ?

La Fabrique de Suza, portée par la Fondation MAM, est née des *Ateliers de la pensée* de Dakar de 2017 portant sur la politique du vivant et notre condition planétaire. C'est un lieu de résidence et d'expérimentation artistique et scientifique et un lieu de recherche-action, nous testons, au sein du laboratoire Économie du vivant, de nouvelles approches scientifiques qui permettent de développer une économie du bien-être en prenant en considération les savoirs des communautés afin d'en faire des leviers et des ressources pour une action efficiente ancrée dans le territoire et ses cultures.

La Fabrique de Suza est certes un lieu situé mais c'est aussi un lieu ouvert sur le monde : les chercheurs viennent du Cameroun mais aussi du Sénégal, de France, de Bolivie, de Colombie... Enfin la Fabrique de Suza, est également, un lieu ressource de recherche et de conservation des patrimoines locaux. Nous sommes, par exemple, engagés dans la réalisation d'un herbier scientifique et artistique de la flore locale, ce qui n'avait encore été jamais fait. Et nous sommes en train de réaliser des podcasts sur les savoirs locaux ; afin d'en permettre une diffusion et une circulation large.

En quoi repenser l'universel permet-il d'apporter des clés de réponse aux enjeux écologiques actuels ?

Les critiques actuelles ne portent pas tant sur l'universel que sur l'universalisme. Dès le XVIII^{ème} siècle, en pleine colonisation esclavagiste, l'universel est utilisé pour affirmer la suprématie d'un monde blanc occidental qui s'institue en modèle d'humanité. À leur naissance, les droits dits de l'Homme ne s'appliquent ni aux femmes, ni aux Noirs, ni aux Indigènes, mais seulement aux hommes blancs occidentaux. Confondre l'humanité (présentée comme l'Homme avec un grand « H ») avec cet homme si singulier est très représentatif de cette idéologie universaliste.

Dans un monde post-colonial, il s'agit de repenser ce que peut être l'Humanité car le concept même d'humanité a été nié par le système esclavagiste moderne fondé sur les races et l'asymétrie coloniale. Aujourd'hui, la question est double. Il s'agit de savoir si nous désirons faire œuvre d'humanité : souhaitons-nous toujours penser une humanité commune ? C'est à ça que doit servir l'universel. Mais, sans reproduire le travers de l'universalisme, c'est-à-dire sans nier la pluralité de nos mondes et sans considérer l'Occident comme le seul et unique modèle civilisationnel et scientifique possible. Cela invite à reconnaître la possibilité et l'efficacité d'un modèle épistémique pluriel. Et pour les Occidentaux, cela suppose qu'ils soient prêts à apprendre des autres et à accepter que les solutions à la crise écologique et climatique ne soient pas nécessairement techniques et scientifiques, mais en, un certain sens, civilisationnelles.

Cette année encore, l'IFM s'associe à et remercie

L'Académie du Royaume du Maroc, l'École normale Supérieure de Paris, le ministère marocain de l'Éducation nationale, du Préscolaire et des Sports, l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, le Crédit du Maroc, l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (ICESCO), le Conseil de la communauté marocaine à l'étranger (CCME), l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), le Centre Jacques Berque, l'Université Mohammed V de Rabat, l'Université Hassan II de Casablanca, l'Université Cadi Ayyad de Marrakech, l'Université EUROMED de Fès, l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah à Fès, l'École polytechnique de Paris, l'Université Mohammed VI Polytechnique (UM6P), la Wilaya de la région de Fès-Meknès, Tel Quel, Dyptique, Revue Esprit et la librairie LivreMoi.

كيف يمكنك تعريف "الأحياء"؟ كيف تحرك «الأحياء» الأقسام الثلاثة الكلاسيكية "الممالك الحيوانية، النباتية والمعدنية"؟

منذ العصور القديمة، عبر الفلسفة الغربية توجه قوي يقوم على الفصل القوي بين الطبيعة والثقافة. وانتهى الأمر بالطبيعة لتصبح مفهوما قدم لنا وهم الاستثناء البشري. إلا أن تدهور الأوضاع البيئية الحالية يتطلب منا العودة إلى الواقع وتفكير الأحياء عكس هذا المفهوم للطبيعة.

عندما تقول "الطبيعة"، فإنك تفكر في شيء خارجك. ولكن إذا تحدثت عن "الأحياء"، فإنك ترى بوضوح أن البشر جزء من عالم أكبر بكثير من عالمهم وأنهم مرتبطون ارتباطا وثيقا ودائما بسلسلة الحياة.

يعد عالم الحيوان وعالم النبات كلاهما عالمين معدنيين: جسم الإنسان مليء بهذا المعدن الذي يمنحه الحياة: الكالسيوم، المغنيسيوم، الصوديوم، الحديد، البوتاسيوم، الزنك... كل شيء مرتبط ارتباطا وثيقا، خاصة وأن العالم المعدني يعتبر أيضا حاملا للطاقة. وخلافا للظاهر، فهو ليس حاملا: فالحركة هي أساس المادة.

تقومين بإدارة مختبر "اقتصاد الأحياء «Économie du vivant» في مختبر «La fabrique de Suza» سوزا في الكاميرون. هل يمكننا أن نرجع بك قليلا إلى الفكرة والأهداف التي ساهمت في بدء هذه المغامرة؟ وما المكان الذي يحتله اليوم في إفريقيا؟

نشأ مختبر سوزا، الذي تدعمه مؤسسة "مام MAM"، انطلاقا من ورشات دأكر الفكرية لسنة 2017 حول سياسات الحياة وحالة كوكبنا. إنه مكان للإقامة والتجريب الفني والعلمي وفي نفس الوقت مكان لإجراء الأبحاث، حيث نقوم، داخل مختبر "اقتصاد الأحياء Économie du vivant"، باختبار مقاربات علمية جديدة تجعل من الممكن تطوير اقتصاد نمط العيش السليم من خلال مراعاة معارف المجتمعات من أجل تحويلها إلى رافعات وموارد لعمل فعال وراسخ في المنطقة وثقافتها.

من المؤكد أن مصنع سوزا موقع معروف ولكنه أيضا مكان مفتوح على العالم: يأتي إليه الباحثون من الكاميرون وكذلك من السنغال، فرنسا، بوليفيا وكولومبيا... وفي الواقع، يعد مصنع الجنوب أيضا مكانا مرجعيا للبحث والحفاظ على التراث المحلي. نحن، على سبيل المثال، منخرطون في إنشاء معشبة علمية وفنية للنباتات المحلية؛ وهو ما لم يتم القيام به من قبل. كما أننا بصدد إنتاج بودكاستات حول المعارف المحلية؛ وذلك للسماح بنشرها وتداولها على نطاق واسع.

كيف تسمح إعادة تفكير الكونية بتقديم مفاتيح الإجابة على تحديات البيئية الحالية؟

إن الانتقادات الحالية لا تتعلق بالكونية بقدر ما تتعلق بالعالمية. فمنذ القرن الثامن عشر، تم استخدام الكونية، خلال المستعمرات التي كانت تمارس الاسترقاق، من أجل تأكيد سيادة العالم الغربي الأبيض الذي أثبت نفسه كنموذج للإنسانية. عند استحداثها، لم تكن الحقوق التي توصف بأنها للإنسان تنطبق على النساء، ولا على السود، ولا على السكان الأصليين، بل تنطبق فقط على الرجال البيض الغربيين. إن الخلط بين الإنسانية (التي يتم تقديمها على أنها "Homme" بحرف "H" كبير بمعنى "إنسان" باللغة الفرنسية) ومفهوم "homme"، هذا الرجل المتفرد، يمثل بشكل واضح هذه الأيديولوجية العالمية.

في عالم ما بعد الاستعمار، يتعلق الأمر بإعادة تفكير ما يمكن أن تكون عليه الإنسانية لأن مفهوم الإنسانية ذاته قد تم إنكاره من قبل نظام العبودية الحديث القائم على الأجناس وعدم التماثل الاستعماري. اليوم أصبح السؤال ينقسم إلى شقين. يتعلق الأمر بمعرفة ما إذا كنا نرغب في القيام بعمل إنساني: هل مازلنا نرغب تفكير إنسانية مشتركة؟ من أجل هذا ينبغي استخدام الكونية. ولكن دون إعادة خطأ العالمية، أي من دون إنكار تعدد عوالمنا ومن دون اعتبار الغرب النموذج الحضاري والعلمي الوحيد الممكن. وهذا يدعونا إلى الاعتراف بإمكانية وفعالية النموذج المعرفي التعددي. وبالنسبة للغربيين، يفترض هذا أنهم على استعداد للتعلم من الآخرين وقبول أن حلول الأزمة البيئية والمناخية ليست بالضرورة تقنية وعلمية، ولكنها حضارية إلى حد ما.



تعد سيفيرين كودجو-غراندفو (Séverine Kodjo-Grandvaux) فيلسوفة وباحثة مشاركة في مختبر الدراسات والأبحاث حول المنطق المعاصر للفلسفة بجامعة باريس 8، وهي كذلك مؤلفة كتاب "Devenir vivants" (من إصدار "Philippe Rey"، 2021) وكتاب "Philosophies africaines" (من إصدار "Présence africaine"، 2013)، الذي حاز على جائزة لويس مارين من أكاديمية العلوم بأقاليم ما وراء البحار الفرنسية.

وقد قامت بإصدار، سنة 2022، مع كل من أشيل مبمبي (Achille Mbembe) وريمي ريو (Rémy Rioux) كتاب "Pour un monde en commun"، عن دار النشر "Actes Sud". وفضلا عن ذلك، تدير سيفيرين كودجو-غراندفو مختبر "اقتصاد الكائن الحي Économie du vivant" في مصنع سوزا في الكاميرون، وتدعو إلى بناء عالم يقيم علاقات مع "الحيوان" (الكائن الحي) بمفهومه الشامل بمعزل عن النموذج الغربي الاستخراجي.

بعدها تمت دعوتها للمشاركة في الدورة العاشرة من مواعيد الفلسفة، تستعرض سيفيرين كودجو-غراندفو أعمالها والتزاماتها التي "تدعو من خلالها إلى طريقة جديدة للوجود في العالم من خلال العيش مع جميع الكائنات الحية".

ينظم المعهد الفرنسي بالمغرب الدورة العاشرة ل"مواعيد الفلسفة"، في الفترة من 11 إلى 16 نونبر، في أربع مدن بالمملكة (وذلك في كل من فاس، مراكش، الدار البيضاء والرباط). وحرصا منها على حشد المهتمين حول هذا الحدث الفريد في المغرب العربي، تجذر الإشارة إلى أن هذه المواعيد تم جمعها وتصميمها بشكل وثيق مع العديد من الشركاء المغاربة، الفرنسيين والدوليين الرائدون في المجال.

تهدف هذه التظاهرة، التي تعتبر موعدا بارزا في المنطقة، إلى تعزيز الفكر الكلاسيكي والمعاصر والاستجابة إلى تراء وتعدد تقاليد الفكر. كما تعتبر هذه المواعيد، التي تم إسناد تأطيرها وتنسيقها إلى لجنة فرنسية مغربية مزدوجة، الممثلة بكل من السيد كاميل ريكوي (Camille Riquier) من الجانب الفرنسي والسيد إدريس كسيكس من الجانب المغربي، فرصة لمواجهة مختلف التحليلات والمقترحات حول الرهانات والتحديات المعاصرة التي تم جمعها هذا العام تحت الموضوع العام: الكونية متنازع فيها.

كما يتقدم المعهد الفرنسي بالمغرب بالشكر الجزيل لجميع شركائه

أكاديمية المملكة المغربية، المدرسة العليا للأساتذة بباريس، وزارة التربية الوطنية والتعليم الأولي والرياضة، جامعة باريس 1 بانتيون-سوربون (l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)، مصرف المغرب، منظمة العالم الإسلامي للتربية، العلوم والثقافة (الإيسيسكو)، مجلس الجالية المغربية بالخارج، الوكالة الجامعية للفرنكفونية، مركز جاك بارك، جامعة محمد الخامس بالرباط، جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء، جامعة القاضي عياض بمراكش، الجامعة الأورومتوسطية بفاس، جامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس، المدرسة متعددة التقنيات بباريس، جامعة محمد السادس متعددة التخصصات التقنية (UM6P)، ولاية جهة فاس-مكناس، مجلة "تيل كيل"، مجلة "Dyptique"، مجلة "Esprit"، ومكتبة "LivreMoi".



Le coin lecture

ÉCOLOGIE ET SOCIÉTÉ

ART DE VIVRE
60





«Les médiathèques de l'Institut français du Maroc se déploient en trois espaces distincts pour les enfants, les adolescents et les adultes, sans oublier leur médiathèque numérique, Culturethèque. Chaque espace a été pensé et agencé pour concilier les espaces de rencontres, de détente et de travail afin de permettre à chacun d'y vivre une expérience apaisante et épanouissante dans un lieu de vie et de partage.

Chaque médiathèque dispose de fonds spécifiques, notamment sur les questions du développement durable et de la transition écologique.

À Casablanca, par exemple, la collection «Écologie et société» est constituée d'environ 500 références. Cette sélection unique comprend des titres de réflexion et d'analyse sur les enjeux écologiques d'aujourd'hui et de demain, afin d'apporter des clés de compréhension sur notre époque et notre société en mutation. Pour aller plus loin, une attention toute particulière est apportée aux ouvrages et aux communautés de penseurs et de scientifiques proposant diverses initiatives citoyennes, entrepreneuriales, politiques et éducatives pour un monde différent et un avenir viable.

Et toute l'année, l'équipe de bibliothécaires du réseau organise des ateliers, des rencontres, des conférences et des temps de débats. »

Habiba, responsable de la médiathèque l'IF Casablanca

تنقسم المكتبات الوسائطية للمعهد الفرنسي بالمغرب إلى 3 مساحات متميزة، للأطفال، للمراهقين ولل كبار، دون أن ننسى المكتبة الوسائطية الرقمية "Culturethèque". وقد تم تصميم كل مساحة وترتيبها للتوفيق بين فضاءات اللقاءات، الاسترخاء والعمل من أجل السماح للجميع بالحصول على تجربة مريحة ومرضية في مكان يبعث على الحياة والعتاء.

تتمتع كل مكتبة وسائطية بمحتوى متميز، خاصة فيما يتعلق بقضايا التنمية المستدامة والتحول البيئي.

ففي الدار البيضاء، مثلا، تتكون مجموعة "بيئة ومجتمع" من حوالي 500 مرجع متعدد الوسائط. وتتضمن هذه المجموعة المختارة والفريدة بحوثا ومؤلفات للتفكير والتحليل حول القضايا البيئية اليوم وغدا، وذلك من أجل توفير مفاتيح لفهم عصرنا الحالي ومجتمعنا المتغير. وأكثر من ذلك، يتم إيلاء اهتمام خاص لأعمال ومجتمعات المفكرين والعلماء الذين يقترحون عدة مبادرات مواطنة، ومقاولاتية، سياسية وتعليمية من أجل عالم مختلف ومستقبل قابل للحياة.

وعلى مدار العام، يقوم فريق أمناء المكتبات التابع لشبكة المعهد الفرنسي بالمغرب بتنظيم ورشات، لقاءات، ندوات ونقاشات!

حبيبة، مسؤولة بالمكتبة الوسائطية بالمعهد الفرنسي بالدار البيضاء

[Le coin lecture]

Lire le vivant

La Propriété de la terre

par Sarah Vanuxem,
Editions Wild Project

Par-delà Nature et culture

par Philippe Descola,
Editions Gallimard

Le parti pris des animaux

par Jean-Christophe Bailly,
Editions Christian Bourgois

**A l'aube de la 6e extinction :
Comment habiter la terre ?**

par Bruno David,
Editions Grasset

**Un nouveau droit pour la Terre :
pour en finir avec l'écocide**

par Valérie Cabane,
Editions du Seuil

**Manières d'être vivant :
Enquêtes sur la vie à travers nous**

par Baptiste Morizot,
Editions Actes Sud

Habiter en oiseau

par Vinciane Despret,
Editions Actes Sud

**Face à Gaïa : Huit conférences sur le
nouveau régime climatique**

par Bruno Latour,
Editions La Découverte

Devenir vivants

par Séverine Kodjo-Grandvaux,
Editions Philippe Rey

**Théâtres du monde :
Fabriques de la nature en Occident**

par Frédérique Aït-Touati,
Editions La Découverte

**Apprendre à voir :
Le point de vue du vivant**

par Estelle Zhong Menguai,
Editions Actes Sud

**Antidote au culte de la performance :
La robustesse du vivant**

par Olivier Hamant,
Editions Gallimard

L'Événement Anthropocène :

La Terre, l'histoire et nous
par Christophe Bonneuil
& Jean-Baptiste Fressoz,
Editions Points Seuil

L'invention du colonialisme vert :

**Pour en finir avec
le mythe de l'Éden Africain**
par Guillaume Blanc,
Editions Flammarion

**Le Monde sans fin, miracle
énergétique et dérive climatique**

par Blain Christophe Blain
& Jancovici Jean-Marc Jancovici,
Editions Dargaud

Dans le cadre du Salon International de l'Édition et du Livre (SIEL) 2025, l'Institut français du Maroc fera un focus sur les auteurs et les éditeurs engagés sur les questions environnementales.

تعتبر "Wildproject" دار نشر مستقلة مكرسة لعلم البيئة - والتي ينظر إليها على أنها ثورة ثقافية وسياسية في المجتمعات الحديثة. تدافع دار النشر عن رؤية معينة للبيئة كحركة - على التوالي وفي الوقت نفسه - علمية، اجتماعية، سياسية وفلسفية، بدأت منذ ما يقارب 100 عام، وذلك بحجم يضاهي عصر النهضة. تتكون دار النشر، التي تم إنشاؤها على يد باپتيسيت لاناسبيز Baptiste Lanaspèze سنة 2008، من فريق مكون من 5 أشخاص. بعد أن عملت على استيراد الأفكار البيئية وملاءمتها مع اللغة الفرنسية، تعمل "Wildproject" اليوم على وضع لبنات مجتمعات بيئية.

Wildproject est une maison d'édition indépendante qui se consacre à l'écologie - entendue comme une révolution culturelle et politique des sociétés modernes. La maison défend une certaine vision de l'écologie comme un mouvement à la fois scientifique, social, politique et philosophique, débuté il y a bientôt cent ans, et d'une ampleur comparable à la Renaissance. Créée en 2008 par Baptiste Lanaspèze, la maison est aujourd'hui constituée d'une équipe de 5 personnes. Après avoir œuvré à importer et acclimater en langue française les pensées de l'écologie, Wildproject travaille aujourd'hui à la mise en œuvre de sociétés écologiques.

Le saviez-vous ?

Depuis 2023, les étudiants de neuf facultés des lettres et des Ecoles Normales Supérieures de Rabat et Fès embarquent pour une aventure littéraire hors du commun : la proclamation du Choix Goncourt du Maroc, qui récompense l'un des quatre livres de la sélection finale du jury du Prix Goncourt en France. L'année dernière, c'est Neige Sinno, avec son roman *Triste tigre*, qui a remporté les faveurs du jury marocain. Son livre sera traduit en arabe très bientôt.

Un rendez-vous à ne pas manquer au printemps prochain !

Événement organisé par l'Institut français du Maroc, l'Académie Goncourt et la Direction Régionale Afrique du Nord de l'Agence Universitaire de la Francophonie.

هل تعلم؟

انطلق طلاب تسع كليات للآداب والمدرستين العليتين للأساتذة بالرباط وفاس، منذ سنة 2023، في مغامرة أدبية استثنائية: الإعلان عن اختيار غونكور للمغرب، والذي يتوج أحد الكتب الأربعة للاختيار النهائي للجنة تحكيم جائزة غونكور في فرنسا. وقد حازت نيج سينو (Neige Sinno)، خلال دورة العام الماضي، عن روايتها "Triste tigre"، التي ستتم ترجمتها إلى اللغة العربية قريباً، على اختيار لجنة التحكيم المغربية.

موعد استثنائي في انتظاركم في الربيع المقبل!

ينظم هذا الحدث من طرف المعهد الفرنسي بالمغرب، بشراكة مع أكاديمية غونكور والمديرية الإقليمية للوكالة الجامعية للفرانكوفونية (AUF) لشمال إفريقيا.



[LA GALERIE]

Unique dans le réseau culturel français à l'étranger, la Galerie Delacroix est un espace d'exposition dédié à l'art contemporain marocain et international (peinture, installation, photographie, street art, arts numériques).

Lieu emblématique du patrimoine artistique et culturel tangérois, elle accueille régulièrement en résidence de création des plasticiens et organise tout au long de l'année des rencontres avec le public. Elle a également mis en place un programme de sensibilisation à l'art à destination des scolaires, du primaire au secondaire.

DELLACROIX







21 - 100x80, Abderrahim Yamou

[La Galerie]

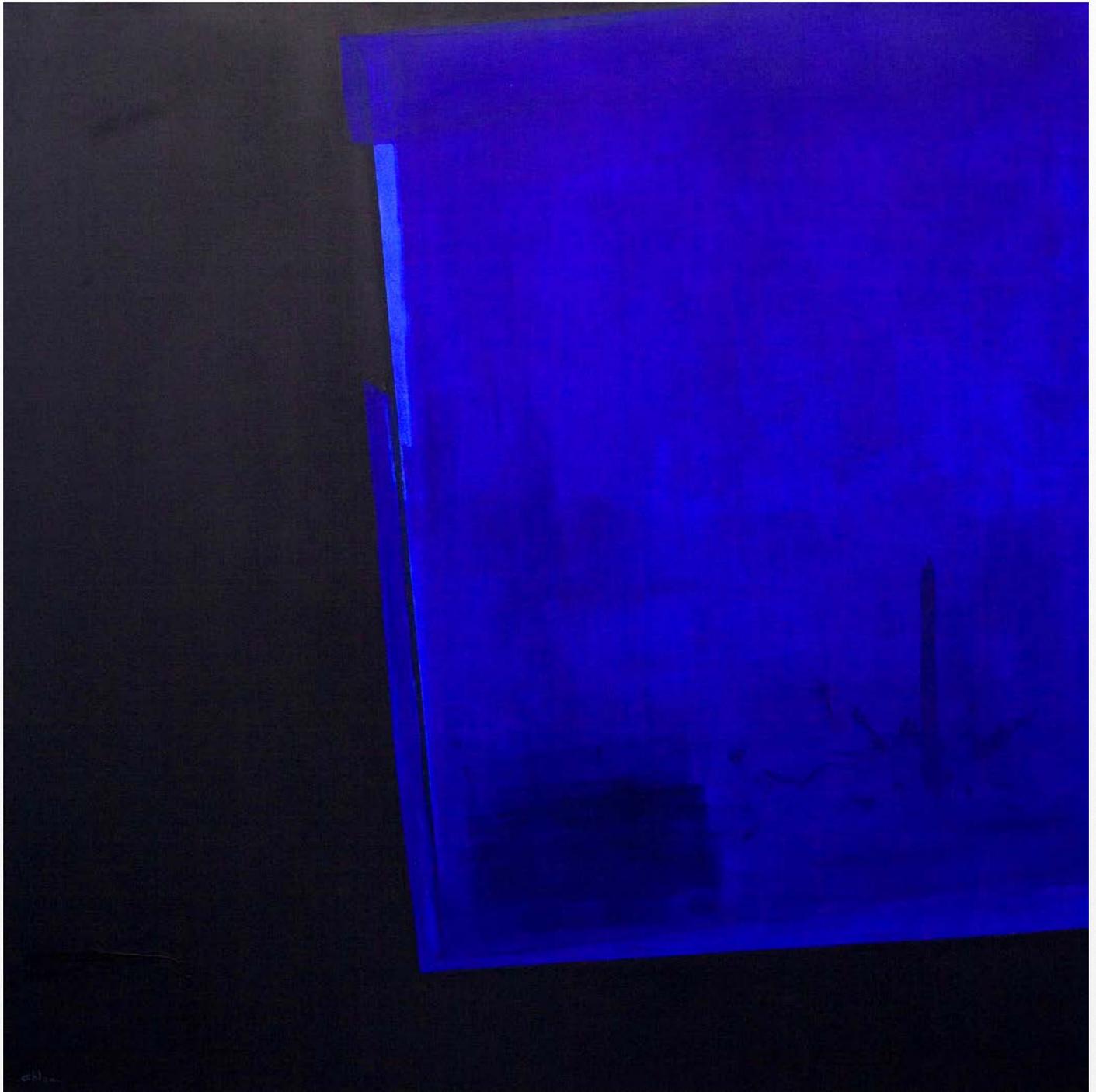


Jean-Marc Brunet *La danse des arbres* 2020 bronze 55 x 29 x 24 cm

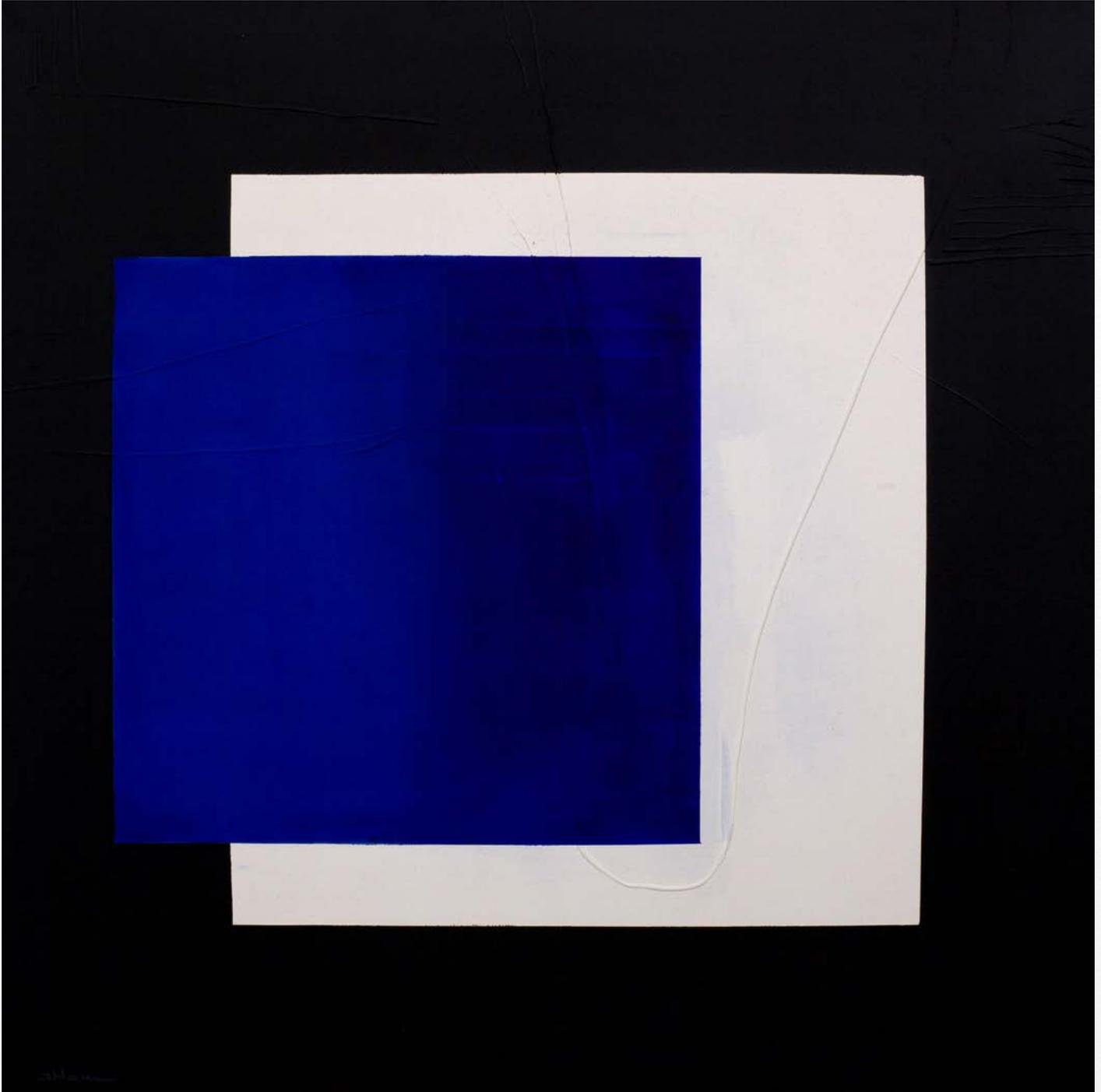


Jean-Marc Brunet *La défense de l'arbre* 2020 Inox et acier soudé 112 x 67 x 74 cm

[La Galerie]



Ahlam Lemseffer Technique mixte sur toile 150 cm x 150 cm



Ahlam Lemseffer Technique mixte sur toile 100 x 100 cm

[La Galerie]





Tanger, Anne-Lise Broyer, 2023

[Aux origines de la vie]

Sur les traces des premiers hommes au Maroc et en Afrique du Nord



A l'heure où les prouesses technologiques esquissent chaque jour les nouveaux contours d'un Homme du futur, la compréhension de nos origines et les découvertes qui entourent le plus ancien représentant connu de notre espèce, l'Homo sapiens, fascinent tout autant.

Depuis les années 1980, l'attention des chercheurs et paléontologues du monde entier s'est notamment tournée vers le Maroc, qui a fait l'objet de découvertes déterminantes pour dater les origines de l'homme moderne.

Par sa situation géographique exceptionnelle, aux confins de l'Afrique subsaharienne et de l'Europe, le Maroc est en effet un terrain de recherches privilégié pour aborder les échanges culturels et les dynamiques de peuplements, à différentes époques de la préhistoire.

En 2017, les découvertes sur le site du Djebel Irhoud de Jean-Jacques Hublin, professeur au Collège de France, et d'Abdelouahed Ben-Ncer, professeur à l'INSAP (Institut national des sciences de l'archéologie et du patrimoine) secouent le monde des paléanthropologues, en déplaçant nos origines vers le nord-ouest du continent africain et en repoussant l'ancienneté de l'homme moderne à 315 000 ans, soit plus de 100 000 ans d'écart avec les fossiles les plus anciens trouvés jusqu'alors.

Depuis, bien que de nombreux sites se soient révélés très riches, c'est dans la région de Casablanca et du littoral du nord-ouest du pays que les chercheurs se focalisent désormais. Casablanca et sa périphérie bénéficient en effet d'un environnement géologique spécifique, qui en fait aujourd'hui un terrain de fouille privilégié, riche en fossiles.

Les archéologues y ont trouvé les traces de premiers hominidés partiellement ou totalement bipèdes, qui se sont développés en Afrique du Nord. Les plus anciens artefacts remontent à 1 300 000 ans et ont totalement modifié la chronologie établie par les scientifiques concernant les premiers peuplements humains en Afrique du Nord.

La mission de fouilles "Casablanca" menée par Abderrahim Mohib, Camille Daujeard et Rosalia Galotti dans le cadre d'une coopération franco-marocaine entre le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et l'INSAP, s'intéresse précisément à déterminer les moyens de subsistance de ces premiers hommes préhistoriques.

En 2021, la découverte de «*l'un des assemblages acheuléens les plus riches d'Afrique*» (plus de 5 000 pierres) selon Abderrahim Mohib, et de traces d'hippopotames, éléphants, zèbres, gazelles, place alors le Maroc parmi les premiers foyers de l'humanité.

Abderrahim Mohib, co-responsable du programme "Préhistoire de Casablanca", Conservateur du Patrimoine au département marocain de la Culture et chercheur associé à l'INSAP, Rosalia Gallotti, chercheuse associée à l'Université Paul Valéry à Montpellier et Camille Daujeard, archéozoologue et chargée de recherche au CNRS répondent à nos questions.

في الوقت الذي يرسم فيه التقدم التكنولوجي كل يوم الملامح الجديدة لإنسان المستقبل، يعتبر فهم أصلنا والاكتشافات التي عرفها أقدم ممثل معروف لجنسنا البشري، وهو الإنسان العاقل، على نفس القدر من الروعة والإبهار.

وقد انصب اهتمام الباحثين وعلماء الحفريات من جميع أنحاء العالم، منذ ثمانينيات القرن الماضي، بشكل خاص على المغرب، الذي كان موضوع اكتشافات حاسمة في تأريخ أصل الإنسان الحديث.

ونظرا لموقعه الجغرافي الاستثنائي على حدود إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى وأوروبا، يعد المغرب في الواقع موقعا بحثيا متميزا من أجل التطرق إلى مختلف التبادلات الثقافية وديناميات الاستيطان، في فترات مختلفة من عصور ما قبل التاريخ.

هزت الاكتشافات التي قام بها جان جاك هوبلان (Jean-Jacques Hublin)، الأستاذ في كوليج دو فرانس، وعبد الواحد بن نصر، الأستاذ في المعهد الوطني لعلوم الآثار والتراث، في موقع جبل إريغود سنة 2017، عالم باحثي المستحثات البشرية، وذلك بعدما تم تحويل أصل الإنسان إلى الشمال الغربي من القارة الإفريقية وإرجاء عمر الإنسان الحديث إلى 315.000 سنة، أي بفارق أكثر من 100.000 سنة عن أقدم الحفريات التي تم العثور عليها حتى الآن.

ومنذ ذلك الحين، وعلى الرغم من أن العديد من المواقع أثبتت أنها غنية جدا، إلا أن الباحثين يركزون الآن على منطقة الدار البيضاء والساحل الشمالي الغربي للبلاد، وذلك راجع للبيئة الجيولوجية الخاصة للدار البيضاء وضواحيها، والتي تجعل منها اليوم موقعا متميزا وغنيا من أجل استكشاف والبحث عن الحفريات.

لقد عثر علماء الآثار على بقايا أول كائنات بشرية كانت تسير على قدمين بشكل جزئي أو كلي، والتي تطورت في شمال إفريقيا، حيث يعود تاريخ أقدم القطع الأثرية إلى 1.300.000 سنة، مغيرة تماما بذلك التسلسل الزمني الذي وضعه العلماء فيما يتعلق بالمستوطنات البشرية الأولى في شمال إفريقيا.

وتركز مهمة التنقيب في "الدار البيضاء" بقيادة عبد الرحيم محب، كاميل دوجار (Camille Daujeard) وروزاليا غالوتي (Rosalia Galotti)، في إطار التعاون الفرنسي المغربي بين وزارة أوروبا والشؤون الخارجية والمعهد الوطني لعلوم الآثار والتراث، بالأخص على تحديد مصادر عيش هؤلاء البشر الأوائل في عصور ما قبل التاريخ.

وفي سنة 2021، وضع اكتشاف "أحد أغنى التجميعات الأشولية في إفريقيا" (أكثر من 5000 حجرة) حسب أقوال عبد الرحيم محب، بالإضافة إلى آثار لحيوانات فرس النهر، الفيل، الحمار الوحشي والغزال، المغرب من بين أولى المستوطنات التي اتخذتها الإنسانية.

يجيب كل من عبد الرحيم محب، المسؤول-المشارك عن برنامج "عصر ما قبل التاريخ للدار البيضاء"، والمحافظ للتراث الثقافي بوزارة الثقافة المغربية والباحث المشارك بالمعهد الوطني لعلوم الآثار والتراث، وروزاليا غالوتي (Rosalia Gallotti)، الباحثة المشاركة بجامعة بول فاليري بمونبيلي وكاميل دوجار (Camille Daujeard)، عالمة الآثار الحيوانية والباحثة بالمعهد الوطني للبحث العلمي، على أسئلتنا.

[Aux origines de la vie]

Vous êtes en mission depuis 2008, notamment sur le site de la carrière Thomas I, qui regorge de fossiles, précieux témoins de la présence humaine dans cette région du Maroc il y a des milliers d'années. Qu'est-ce que ces fossiles nous apprennent-ils sur l'environnement de vie de ces premiers Hommes ? **(Camille Daujeard)**

Ces fossiles d'animaux nous apportent beaucoup d'informations. Tout d'abord, les types d'espèces présentes nous donnent des indications sur les environnements et les paysages parcourus par les groupes humains à ces périodes anciennes. Par exemple, il y a environ un million d'années, à Casablanca, on trouvait des crocodiles et des hippopotames sur les sites de plein air du littoral. La présence de ces animaux témoigne d'environnements humides, avec la présence de marécages. Un peu plus récemment, autour de 800 000 ans, les grottes de Casablanca livrent des restes de carnivores, des restes humains, mais également des restes d'herbivores, avec des formes anciennes de gazelles, de zèbres ou de gnous. Tous ces restes nous apprennent que les groupes humains n'étaient pas les seuls à vivre sur ces territoires, et qu'ils le partageaient notamment avec d'autres prédateurs, tels que les hyènes, les panthères, les ours ou les chacals.

Plusieurs hypothèses stipulent que les hommes préhistoriques, soumis à des changements climatiques, ont été contraints de se déplacer. Avez-vous aujourd'hui des éléments qui vont dans ce sens ? **(Abderrahim Mohib)**

On suppose que les changements climatiques (aridité croissante) et environnementaux (recul des forêts) ont poussé il y a deux millions d'années les *Homo erectus/ergaster* à quitter leur berceau en Afrique de l'Est pour explorer d'autres contrées, notamment l'Afrique du Nord et l'actuel Maroc, où ils apparaissent il y a au moins 1,3 million d'années.

À Casablanca, les vestiges archéologiques, paléontologiques et les environnements géologiques démontrent que le rythme de vie de nos ancêtres dans cette région était influencé par l'alternance de périodes arides et humides. Nos ancêtres paléolithiques ont habité des grottes creusées dans les falaises, comme la grotte des Hominidés et la grotte des Rhinocéros, et campaient en plein air sur les bords de lacs et de marais, derrière les cordons de dunes littorales, comme c'est le cas dans le site L de la carrière Thomas I. Leur environnement leur offrait des matériaux en pierre pour le façonnage de leurs outils et des animaux à chasser (gazelles, zèbres, antilopes, éléphants, rhinocéros, phacochères...) et aussi des fruits et baies au rythme des saisons. Leur subsistance dépendait donc de conditions favorables où le climat demeure un facteur décisif.

A quoi ressemblait le Maroc à cette époque ? **(Rosalia Gallotti)**

En Afrique, les bovidés fournissent des indications paléoécologiques exceptionnelles. Par exemple, les koudous sont révélateurs des milieux semi-fermés et humides, tandis que les gazelles ou les gnous des milieux ouverts arides. Certains mammifères fossiles au Maroc sont les mêmes que ceux d'Afrique de l'Est, ce qui suppose que le Sahara n'a pas constitué une barrière continue pour les migrations animales, ni humaines d'ailleurs. Il y a environ 200 000 ans, à cause d'une aridification croissante du Sahara, les faunes du Maroc et d'Afrique du Nord en général vont peu à peu s'individualiser par rapport à celles d'Afrique de l'Est, et on note peu après l'arrivée d'animaux d'origine eurasiatique comme les cervidés, les rhinocéros de prairie ou encore les sangliers.

Le Maroc offrait à l'époque, comme d'ailleurs aujourd'hui, des environnements diversifiés. Il nous est impossible d'évoquer exactement le Maroc de l'époque, mais d'après les découvertes on peut dire que le territoire marocain depuis deux millions d'années n'était pas si différent que celui d'aujourd'hui. Il offrait des milieux forestiers, steppiques et de savane. Aujourd'hui, la dégradation des niches écologiques et la régression des milieux naturels sauvages ont abouti à un Maroc avec une faune sauvage réduite et des milieux qui ne permettent pas leur régénération.



أنتم في مهمة منذ سنة 2008، لا سيما في موقع طوما 1 المليء بالحفريات القيمة، التي تعتبر شاهدة على الوجود البشري في هذه المنطقة من المغرب منذ آلاف السنين. ماذا تخبرنا هذه الحفريات عن البيئة المعيشية للإنسان الأول؟ (كاميل دوجار)

توفر لنا هذه الحفريات الحيوانية الكثير من المعلومات. أولا، تقدم لنا هذه الأصناف من الأنواع الموجودة مؤشرات عن البيئات والمناظر الطبيعية التي اجتازتها المجموعات البشرية خلال هذه الفترات القديمة. فعلى سبيل المثال، كانت تتواجد، منذ حوالي مليون سنة في الدار البيضاء، تماسيح وأفراس النهر في مواقع مفتوحة على الساحل. ويشهد وجود هذه الحيوانات على طبيعة البيئات الرطبة التي كانت حاضرة في تلك الحقبة، حيث كانت تتواجد بها أيضا مستنقعات مائية. وفي عهد قريب، منذ 800 ألف سنة تقريبا، كشفت كهوف الدار البيضاء عن بقايا حيوانات آكلة اللحوم وبقايا بشرية، وفي نفس الوقت بقايا لحيوانات عاشبة، على غرار أشكال قديمة من الغزلان، الحمير الوحشية أو حيوانات النو. تخبرنا كل هذه البقايا أن الجماعات البشرية لم تكن الوحيدة التي عاشت في هذه الأراضي، وأنها تقاسمتها بشكل خاص مع الحيوانات المفترسة الأخرى، مثل الضباع، الفهود، الذبابة وابن أوى.

تقول العديد من الفرضيات على أن رجال ما قبل التاريخ، الذين تعرضوا للتغيرات المناخية، اضطروا إلى التنقل. فهل لديك أي دليل اليوم يشير إلى ذلك؟ (عبد الرحيم محب)

يفترض أن التغيرات المناخية (ارتفاع نسبة الجفاف) والتغيرات البيئية (تراجع حجم الغابات) دفعت الإنسان المنتصب/العامل قبل حوالي مليوني سنة إلى ترك مهده في شرق إفريقيا لاستكشاف بلدان أخرى، ولا سيما شمال إفريقيا والمغرب الحالي، حيث ظهر قبل 1.3 مليون سنة على الأقل. تثبت البقايا الأثرية، الحفريات والبيئات الجيولوجية، في الدار البيضاء، أن إيقاع حياة أسلافنا في هذه المنطقة تأثر بتناوب الفترات الجافة والرطبة. وقد اتخذ أسلافنا من العصر الحجري القديم الكهوف المحفورة في المنحدرات بيوتا لهم، مثل "مغارة بقايا الإنسان" و"مغارة وحيد القرن"، وخيموا في العراء على حواف البحيرات والمستنقعات، وخلف خيوط الكثبان الرملية الساحلية، كما هو الحال في الموقع "ل" من موقع طوما 1. كما قدمت لهم بيئتهم مواد حجرية، من أجل تشكيل أدواتهم، وحيوانات للصيد (الغزلان، الحمير الوحشية، الطيأ، الفيلة، وحيد القرن، الخنازير وغيرها) وكذلك الفواكه والتوت حسب المواسم. لذلك كان بقائهم يعتمد على الظروف المواتية حيث يظل المناخ عاملا حاسما.

كيف كان يبدو المغرب في ذلك الوقت؟ (روزاليا غالوتي)

في إفريقيا، توفر البقريات معلومات استثنائية عن البيئة القديمة. على سبيل المثال، تدل حيوانات المرمرى على البيئات شبه المغلقة والرطبة، في حين تشير الغزلان أو حيوانات النو إلى البيئات المفتوحة القاحلة. وتعد بعض الثدييات الأحفورية في المغرب نفس تلك الموجودة في شرق إفريقيا، مما يعني أن الصحراء لم تشكل حاجزا مستمرا أمام هجرة الحيوانات، أو هجرة البشر أيضا. فمنذ حوالي 200 ألف سنة، أصبحت بشكل عام الحيوانات في المغرب وشمال إفريقيا، بسبب ارتفاع نسبة الجفاف في الصحراء الكبرى، أكثر عزلة تدريجيا مقارنة بتلك الموجودة في شرق إفريقيا. وبعد فترة وجيزة، لاحظنا وصول حيوانات من أصل أوراسي مثل الأيائل، وحيد القرن الذي يعيش في المرج، بالإضافة إلى الخنازير البرية.

لقد كان المغرب في ذلك الوقت، كما هو الحال اليوم، يقدم بيئات متنوعة. فمن المستحيل بالنسبة لنا أن نستحضر المغرب في ذلك الوقت بالضبط، ولكن وفقا للاكتشافات يمكننا القول أن الأراضي بالمغرب لمدة مليوني سنة لم تكن مختلفة كثيرا عن تلك الموجودة اليوم، حيث كانت تتواجد أوساط غابوية، سهوب وسهول عشبية. اليوم، أدى تدهور البيئات الإيكولوجية وتراجع الأوساط الطبيعية البرية إلى انخفاض الحياة البرية في المغرب وأوساط لا تسمح بتجديدها.



Vers une mode plus écoresponsable

Upcycling, créativité & éco-circularité à l'IF Casa

Depuis deux ans, l'Institut français à Casablanca accompagne le collectif Label Oued en résidence au Fab Lab vers la mise en place d'un tiers-lieu à Casa finance city dédié à la mode et au design. Ce lieu servira de résidence pour les créateurs engagés, avec des ateliers et des espaces de travail, tout en étant un centre d'expérimentation.

يدعم المعهد الفرنسي بالدار البيضاء، منذ سنتين، جماعة "Label Oued"، التي تستفيد من إقامة بـ"الفا بـلاب"، من أجل إنشاء مساحة ثالثة بالقطب المالي للدار البيضاء مخصصة للموضة والتصميم. سيكون هذا المكان بمثابة إقامة للمبدعين الملتزمين، وذلك عن طريق ورشات ومساحات عمل، بالإضافة إلى كونه مركزا للتجريب.

L'UPCYCLING c'est quoi ?

une pratique qui consiste à transformer des matériaux ou des produits destinés à être jetés en de nouveaux objets ou à leur trouver une utilité différente ou supérieure à leur état d'origine. Contrairement au recyclage traditionnel, qui décompose les matériaux pour les réutiliser, l'upcycling valorise les objets en les modifiant et en les réutilisant de manière créative et innovante.

ممارسة تعتمد على تحويل المواد أو المنتجات المراد التخلص منها إلى أشياء جديدة أو إيجاد استخدام مختلف لها أو أكثر منفعة من حالتها الأصلية. على عكس إعادة التدوير التقليدية، التي تقوم بتفكيك المواد لإعادة استخدامها، فإن إعادة التدوير للأفضل تضيف قيمة إلى الأشياء عن طريق تعديلها وإعادة استخدامها بطرق إبداعية ومبتكرة.



© Simon Oldani Photography

LABEL OUED c'est quoi ?

Inspiré par la rivière «Oued» qui traverse les paysages du Maroc, le collectif sert de point de convergence pour les designers & créateurs engagés et partageant des préoccupations similaires : une approche éco-responsable et collective de la conception du vêtement, une communauté artistique et bienveillante où chacun peut participer à sa manière, la mise en pratique son savoir-faire au profit de projets multidisciplinaires et faire du développement durable une priorité.

Ces stylistes professionnels se regroupent régulièrement sur des projets éco créatifs et participent à la vie de l'Institut en produisant des expositions (« **Sport et Mode** » en juillet 2024) des défilés de mode ou encore des tables rondes visant à promouvoir l'égalité des genres et la diversité culturelle dans la mode et sensibiliser le public à l'Upcycling au Maroc ; une solution pertinente, alliant tradition et innovation pour repenser le vêtement de manière durable.

مستوحاة من النهر "الواد" الذي يعبر المناظر الطبيعية لمنطقة المغرب العربي، تمثل جماعة "Label Oued" نقطة التقاء المصممين والمبدعين الملتزمين الذين يتقاسمون اهتمامات مماثلة: مقاربة جماعية ومسؤولة بيئياً لتصميم الملابس، مجتمع فني ومتسامح حيث يمكن للجميع المشاركة بطريقتهم الخاصة، التطبيق العملي للمهارات لفائدة مشاريع متعددة التخصصات والجعل من التنمية المستدامة أولوية.

يجتمع هؤلاء المصممون المحترفون بشكل منتظم خلال مشاريع إبداعية بيئية ويشاركون في حياة المعهد من خلال إنتاج معارض ("رياضة وموضة" في يوليو 2024)، أو عروض للأزياء وكذلك طاوولات مستديرة تهدف إلى تعزيز المساواة بين الجنسين والتنوع الثقافي في الموضة، بالإضافة إلى رفع مستوى الوعي العام حول إعادة التدوير للأفضل في المغرب؛ طريقة مبتكرة، تجمع بين التقاليد والابتكار من أجل إعادة التفكير في الملابس بطريقة مستدامة.

Mode et végétal avec l'AMESIP et Bouchra Salih



Depuis dix ans la créatrice Bouchra Salih fait fusionner les idées les plus hétéroclites avec sa marque de vêtement Le Rouge BS. Ses collections s'inspirent des lieux, des personnes, des odeurs et des émotions qu'elle traverse. Faire découvrir son univers au public mais aussi partager, transmettre et former font partie intégrante de son projet. Celle qui prône une économie solidaire et équitable a rencontré grâce à l'Institut français à Rabat, l'Association Marocaine d'Aide aux Enfants en Situation Précaire qui organise toute l'année des ateliers de broderie au sein du Centre de la Femme et de l'Enfant de Youssoufia. De cet échange avec ces femmes est née une collection d'une grande finesse, rafraîchissante, parsemée de feuillages et de fleurs qui s'inspire de l'environnement naturel du Bouregreg : une ode à la vie, au vivant.

Pourquoi avoir introduit des motifs floraux dans votre dernière collection ?

Pour faire dialoguer le végétal de Rabat et celui de Salé. Il est des plantes qu'on a perdues comme le coton... et j'ai voulu dès le départ reproduire ces plantes en broderie comme un nouvel enracinement. Les dessins sont réalisés à partir de planches botaniques donc totalement ancrés dans le végétal. Le végétal est une source philosophique à mon rapport à la vie et la mort. C'est un lien qui nourrit mes réflexions et mon écriture poétique.

D'où vous est venue l'inspiration ?

Quand je suis venue m'installer en 2015 à Salé puis Rabat, je m'offrais souvent des balades à travers les jardins et ce, jusqu'à aujourd'hui. Puis le magnifique livre de Mounia Bennani *Villes-Paysages du Maroc*, m'a plongée dans l'histoire de ces jardins, de toutes ces belles plantes, ces fleurs et j'ai voulu leur rendre hommage.



تقوم المصممة بشرى صالح، منذ 10 سنوات، بدمج الأفكار غير المألوفة مع علامتها التجارية للملابس "Le Rouge BS"، حيث تعتبر مجموعاتها مستوحاة من الأماكن، الأشخاص، الروائح والأحاسيس التي تعيشها. ويعد تقديم عالمها للجمهور، وكذلك مشاركة، نقل وتدريب الآخر، جزءاً لا يتجزأ من سيماتها. وبفضل المعهد الفرنسي بالرباط، اجتمعت بشرى صالح، التي تدعو إلى اقتصاد تضامني ومنصف، بالجمعية المغربية لمساعدة الأطفال في وضعية غير مستقرة، التي تنظم ورشات للطرز على مدار السنة داخل المركز الاجتماعي للمرأة والطفل لليوسفية. ومن خلال هذا التبادل مع هؤلاء النساء، نشأت مجموعة فنية من براعة فائقة، منعشة ومرصعة بأوراق الشجر والزهور، مستوحاة من البيئة الطبيعية لأبي رقرق: قصيدة غنائية للحياة، للحيوان.

لماذا أدخلت تصاميم من الأزهار في مجموعتك الأخيرة؟

من أجل الجمع بين نباتات الرباط ونباتات سلا. ولأن هناك نباتات فقدناها مثل القطن... وأردت منذ البداية إعادة إنتاج هذه النباتات عن طريق الطرز كعملية تأصيل جديدة. تم إنتاج الرسومات انطلاقاً من لوحات نباتية، وبالتالي فهي مرسخة بشكل كامل في المشهد النباتي. ويعتبر النبات مصدراً فلسفياً لعلاقتي بالحياة والموت. إنه الرابط الذي يغذي أفكارى وكتابتي الشعرية.

ما هو مصدر إلهامك؟

عندما جئت للاستقرار، سنة 2015، في سلا ثم الرباط، كنت دائماً ما أقوم بالتجوال في الحدائق وذلك إلى غاية اليوم. وبعدها أخذني كتاب مونيا بناني الرائع "مدن - مناظر طبيعية في المغرب" إلى روائع تاريخ هذه الحدائق، وكل هذه النباتات الجميلة، وهذه الزهور، وأردت أن أعرب عن تقديري لها بهذه الطريقة.



Défilé de Bouchra Salih avec l'AMESIP à l'Institut français à Rabat, juin 2023

Festival L'Olive Au Cœur

Depuis 2020, l'Association Marocaine d'Aide aux Enfants en Situation Précaire (AMESIP), organise chaque année le Festival culinaire et artistique *L'Olive Au Cœur* au centre Kan Ya Makan...Rdda à Fès Jdid.

Ce festival célèbre l'olive et l'olivier, véritables trésors végétaux de Fès, du Maroc et de la Méditerranée, et symboles de spiritualité, de paix, d'abondance et de convivialité.

Tout au long du festival, les jeunes et les apprentis, encadrés par l'équipe du centre et les partenaires de l'AMESIP (chefs, chorégraphes, metteurs en scène, photographes, universitaires, sportifs, etc.), animent la ville de Fès et ses environs avec une multitude d'activités.

تنظم الجمعية المغربية لمساعدة الأطفال في وضعية غير مستقرة (AMESIP)، كل سنة منذ 2020، مهرجان الطبخ والفنون "الزيتون في القلب" في مركز "كان يا مكان ... غذا" بفاس الجديد.

يحتفي هذا المهرجان بالزيتون وأشجار الزيتون، الذين يعتبرون من الكنوز النباتية الحقيقية التي تزخر بها مدينة فاس، المغرب ومنطقة البحر الأبيض المتوسط، ويعدون رمزا للسلام، الروحانية، الرخاء والعيش المشترك.

طوال فترة المهرجان، يقوم الشباب والمتدربون، تحت تأطير فريق المركز وشركاء الجمعية المغربية لمساعدة الأطفال في وضعية غير مستقرة (طهارة، مصممو الرقصات، مخرجون، مصورون، جامعيون ورياضيون، إلخ)، بإحياء مدينة فاس والمناطق المحيطة بها من خلال العديد من الأنشطة.





BALADE AU CŒUR DU JARDIN SEC D'AGADIR

S'inspirant des paysages arides et méditerranéens, les jardins secs exploitent une diversité de plantes, de roches et de matériaux naturels résistants à la sécheresse, créant ainsi des espaces paysagers attrayants et durables, tout en minimisant la consommation d'eau.

مستوحاة من المناظر الطبيعية القاحلة والمتوسطة، تستغل الحدائق الجافة مجموعة متنوعة من النباتات، الصخور والمواد الطبيعية المقاومة للجفاف، مما يخلق فضاءات طبيعية جذابة ومستدامة، هذا كله أخذين بعين الاعتبار أهمية المحافظة على الماء.

En 2022, pour son vingtième anniversaire, l'Institut français à Agadir s'est lancé dans cette aventure naturelle, consacrant ainsi son engagement envers le développement durable.

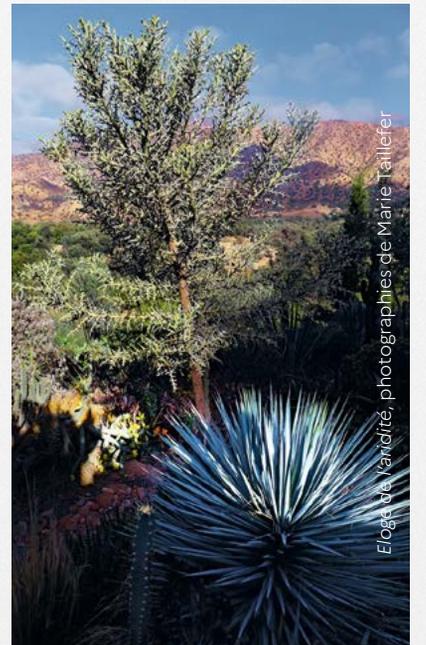
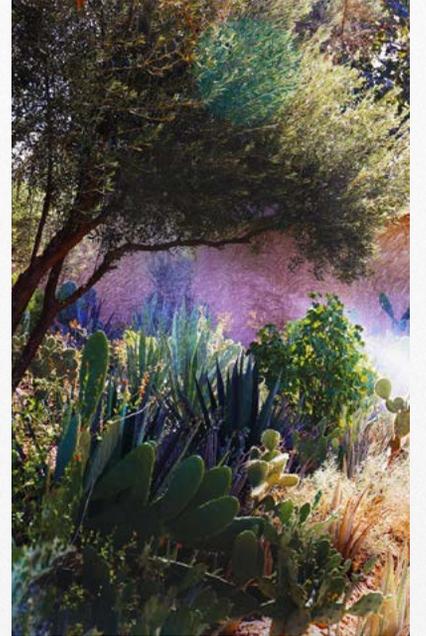
En lieu et place des cinq terrains de sport de l'ancienne école Gauguin, s'étend désormais un magnifique jardin sec où se côtoient frangipaniers et jacarandas : plus de 20 000 végétaux et plus de 150 espèces végétales différentes y ont trouvé leur place. Une belle métamorphose paysagère qui offre un havre de tranquillité propice à la créativité et à la réflexion pour tous les apprenants de l'Institut.

Cette transformation est l'œuvre des architectes paysagistes du cabinet DNA Arnaud Maurières et Éric Ossart. Nous les avons rencontrés.

بمناسبة الذكرى العشرين لتأسيسه، انطلق فرع المعهد الفرنسي بأكادير، سنة 2022، في هذه المغامرة الطبيعية، مكرسا بذلك التزامه اتجاه التنمية المستدامة.

تمتد، الآن، مكان الملاعب الرياضية الخمسة لمدرسة غوغان القديمة، حديقة رائعة حيث تتعايش شجيرات الباسمين الهندي والجكرندة. هناك، وجدت أكثر من 20.000 نبتة تمثل أكثر من 150 نوعا نباتيا مختلفا مكانا لها، حيث يوفر هذا التحول الجميل للمناظر الطبيعية ملاذا من الهدوء يبعث على الإبداع والتفكير لجميع متعلمي المعهد الفرنسي.

قاد هذا التحول مهندسا المواقع والمناظر الطبيعية من مكتب "DNA"، كل من أرنو موريرير (Arnaud Maurières) وإريك أوصار (Éric Ossart). وقد سنحت لنا الفرصة للقاءهم.





Arnaud Maurières et Éric Ossart ont travaillé dans l'ensemble du bassin méditerranéen. Ils sont également auteurs du livre *Éloge de l'aridité : un autre jardin est possible*, qui célèbre la résilience des paysages arides possédant une beauté unique et des vertus remarquables.

Pouvez-vous nous expliquer votre vision et les principes qui ont guidé la conception des jardins secs de l'Institut français à Agadir ?

Nous avons créé un jardin urbain en rupture avec le modèle conventionnel qui propose une gamme de plantes très restreinte et peu adaptée à la sécheresse. Celui de l'Institut français à Agadir offre une vraie diversité végétale, exige peu d'entretien et se révèle très résilient. Les plantes sont identifiables et on peut parler de jardin botanique pour définir ce jardin.

Autre élément essentiel du concept : participer aux activités de l'Institut. Inspirés par les aires de battage de blé, trois cercles de pierre entourés de bancs offrent autant d'espaces de convivialité ou de spectacle.

Quels étaient les principaux défis rencontrés pendant cet aménagement et comment les avez-vous surmontés pour créer un espace à la fois esthétique et durable ?

Trois défis principaux : un budget relativement restreint, des sols recouverts d'enrobé ou de béton (anciennes aires de sport ou de récréation), et, côté lycée Gauguin, des bâtiments préfabriqués disparates visuellement trop présents. Côté budget : dans la mesure du possible les sols existants ont été conservés pour créer les allées : les espaces plantés ont été en quelque sorte découpés dans les terrains de jeu.

Ensuite, seules des jeunes plantes, moins onéreuses que de gros sujets, ont été introduites et le partenariat généreux de la société Magaplant nous a permis de boucler notre budget d'achat de végétaux. Pour les sols, nous avons décaissé les parties à planter sur une quarantaine de centimètres de profondeur et rapporté une terre arable. Enfin, nous avons peint les bâtiments préfabriqués dans diverses tonalités de vert pour les faire disparaître dans la végétation.

“ Le jardin de demain sera aride ou ne sera pas ”

Selon vous, quel impact les jardins secs peuvent-ils avoir sur l'avenir de l'aménagement paysager notamment dans des régions sujettes au changement climatique et à la rareté de l'eau ?

Le Sahara est un désert en expansion et les régions du sud du Maroc sont donc particulièrement touchées par la désertification. L'eau est de plus en plus rare, de plus en plus chère : il est évident que l'irrigation des cultures et les besoins domestiques des populations urbaines ou rurales priment sur le confort d'un jardin. Le constat est donc très simple : le jardin de demain sera aride ou ne sera pas.

اشتغل أرنو وإريك في جميع أنحاء حوض البحر الأبيض المتوسط، وألغا أيضا كتاب "Éloge de l'aridité : un autre jardin est possible"، الذي يحتفي بصمود المناظر الطبيعية الجافة التي تمتلك جمالا فريدا ومزايا رائعة.

هل يمكنك أن تشرح لنا رؤيتك والمبادئ التي تم اعتمادها لتصميم الحدائق الجافة للمعهد الفرنسي بأكادير؟

لقد قمنا بإنشاء حديقة حضرية تخالف النموذج التقليدي الذي يقدم مجموعة محدودة جدا من النباتات التي لا تتكيف بشكل جيد مع الجفاف. بينما توفر حديقة المعهد الفرنسي بالمغرب تنوعا نباتيا حقيقيا، يتطلب القليل من الصيانة ومقاوم للغاية، حيث يمكن التعرف على النباتات وبإمكاننا القول أنها تمثل حديقة نباتية.

كما أن هناك عنصرا أساسيا آخر لهذه الفكرة: المشاركة في أنشطة المعهد. مستوحاة من مناطق دراسة القمح، توفر ثلاث دوائر حجرية محاطة بمقاعد مساحات للجلوس ولتنظيم عروض فنية.

ما هي التحديات الرئيسية التي واجهتما خلال هذه التهيئة وكيف تغلبتما عليها لإنشاء فضاء جميل ومستدام في نفس الوقت؟

ثلاث تحديات رئيسية: ميزانية صغيرة نسبيا، أرضيات مغطاة بالإسفلت أو الخرسانة (مناطق رياضية أو ترفيهية سابقة)، ومن جهة مدرسة غوغان الثانوية، المباني الجاهزة المتباينة بصريا والمرئية بشكل كبير. من حيث التكلفة: تم الحفاظ قدر الإمكان على الأرضية الموجودة من أجل إنشاء ممرات، كما تم قطع المساحات المزروعة من الملاعب. بعد ذلك، تم إدخال نباتات حديثة النشأة، التي تعتبر أقل تكلفة من النباتات الكبيرة، وقد سمحت لنا الشراكة السخية مع شركة "Magaplant" إمكانية تلبية ميزانية شراء النباتات لدينا. أما بالنسبة للأرضية، قمنا بحفر الأجزاء المراد زراعتها على عمق حوالي أربعين سنتيمترا وأحضرنا تربة صالحة للزراعة. وفي الأخير، قمنا بطلاء المباني الجاهزة بدرجات مختلفة من اللون الأخضر لجعلها تختفي في الغطاء النباتي.

في رأيك، ما هو تأثير الحدائق الجافة على مستقبل مجال تهيئة المواقع والمناظر الطبيعية، خاصة في المناطق المعرضة للتغير المناخي وشح المياه؟

الصحراء آخذة في الاتساع أكثر فأكثر، وبالتالي فإن المناطق الجنوبية من المغرب تتأثر بشكل خاص بالتصحّر. كما أن المياه أصبحت نادرة بشكل متزايد، وأكثر تكلفة: فمن الواضح أن الري الزراعي والاحتياجات المنزلية لسكان المناطق الحضرية أو الريفية لها الأولوية على حديقة. فالنتيجة ستكون بسيطة للغاية: حديقة الغد إما أن تجف أو لن تبقى متواجدة.

[L'AGENDA]

Septembre 24

Spectacle vivant

Pas le temps pour le temps, Cie Hna-Ya
Agadir, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Tanger
Festival Art Explora
Tanger
Festival des Cultures Urbaines
Meknès

Expo

Ralenti/ Slow up,
Brahim Benkirane x Alexandre Chaplier
Rabat
Est-ce là que l'on habitait ?,
Anne-Lise Broyer, Prix Niépce 2024
Galerie Delacroix, Tanger
Le Monde sans fin
Al Hoceima, Casablanca

Octobre 24

Livre

Rencontres littéraires dans le cadre
du Festival Littératures Itinérantes
Laurent Gaudé
Rabat, Tanger
Charif Majdalani
Casablanca, El Jadida, Kénitra, Rabat
Nicolas Fargues
Rabat, Tanger

Spectacle vivant

Dans le cadre des Rencontres
Internationales de Parkour
Lignes de vie, Cie Lézards Bleus
Casablanca, Marrakech, Tanger
Au milieu des terres, Cie Le GdRa
Casablanca, El Jadida, Essaouira, Meknès
Festival Art Explora
Rabat
Rencontres Chorégraphiques de
Casablanca

Débat d'idées

Extrémophiles, Cie Les Sens des Mots
Agadir, Ben Guérir, Casablanca, Rabat

Cinéma

Mois du film d'animation
Tournée de Sofia El Khyari
Tournée de Leïla Kilani
Casablanca, Kénitra, Marrakech, Rabat,
Tanger

Expo

Est-ce là que l'on habitait ?,
Anne-Lise Broyer, Prix Niépce 2024
Galerie Delacroix, Tanger
Le Monde sans fin
Fès, Essaouira

Novembre 24

Spectacle vivant

Novembre numérique
Agadir, Casablanca, El Jadida, Essaouira,
Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda,
Rabat, Tanger, Tétouan
Festival L'Olive au Coeur
Fès

Cinéma

Mois du film documentaire
Tournée de Lilya Ennadre
Casablanca, Marrakech, Rabat, Tanger,
Agadir

Débat d'idées

Les Rendez-vous de la Philosophie
Casablanca, Fès, Marrakech, Rabat
Rencontre avec Aude Massot et Fedwa
Misk
Casablanca, Fès, Kénitra, Marrakech,
Meknès, Rabat, Tanger, Tétouan

Expo

Hommage à Khalil El Ghrib
Rabat

Décembre 24

Spectacle vivant

Almataha
Agadir, El Jadida, Essaouira, Fès, Kénitra,
Oujda, Rabat, Tétouan

Et bien plus encore !
Retrouvez toute l'année notre
programmation sur le site
www.if-maroc.org

Janvier 25

Musique

Nouvel an amazigh, Sarah et Ismaël

Agadir, El Jadida, Casablanca, Oujda, Rabat, Marrakech

Spectacle vivant

Vent Debout,
Cie Des fourmis dans la lanterne

Agadir, Essaouira, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Tanger, Tétouan

Le Membre Fantôme, Cie Bancale

Casablanca, El Jadida, Oujda, Rabat, Tétouan

Expo

Le Monde sans fin

Oujda

Hommage à Khalil El Ghrib

Galerie Delacroix, Tanger

Février 25

Débat d'idées

Nuit des idées

Casablanca, Marrakech, Rabat, Tétouan

Musique

Acanthis, Quatuor Zahir x Les Chanteurs d'Oiseaux

Fès, Marrakech, Oujda, Tanger

Nach

Agadir, Essaouira, Meknès, Tanger

Spectacle vivant

Comme des Grands,
le Festival des Tous-petits

Expo

Hommage à Khalil El Ghrib

Casablanca

Mars 25

Musique

Les Nuits du Ramadan

Agadir, Casablanca, El Jadida, Essaouira, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan

Avril 25

Spectacle vivant

Parades, Olivier Dubois dans le cadre du Festival On Marche

Agadir, Casablanca, Fès, Marrakech

Jean-Chat voit dans le noir

Essaouira, Marrakech, Tétouan

Il était une fois la jupe,
Mohamed Amin Boudrika

Agadir, El Jadida, Meknès

Débat d'idées

Festival des Jeunes Leaders

Essaouira

Expo

Le Monde sans fin

El Jadida, Kénitra

Mai 25

Débat d'idées

Festival Les Océanes

Essaouira

Demain Dès Aujourd'hui

Agadir, Casablanca, El Jadida, Essaouira, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan

Spectacle vivant

L'épopée fantastique de Scolopendra,
Cie Les Farfadais

Casablanca, Essaouira, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger

Cinéma

Festival International du Cinéma d'Animation (FICAM)

Meknès

Livre

Festival de littérature jeunesse
La Cigogne Volubile

Agadir, Casablanca, El Jadida, Essaouira, Fès, Kénitra, Marrakech, Meknès, Oujda, Rabat, Tanger, Tétouan

Salon International de l'Édition et du Livre

Rabat

Expo

Le Monde sans fin

Agadir, Tétouan

Juin 25

Spectacle vivant

Fèu, Fouad Boussouf

El Jadida, Casablanca, Kénitra, Meknès, Rabat, Tétouan

Musique

Aïta mon amour

Agadir, El Jadida, Essaouira, Fès, Kénitra, Meknès, Tanger, Tétouan

ILS NOUS ONT FAIT CONFIANCE

Partenaire officiel de la Programmation culturelle



مصرف المغرب
CRÉDIT DU MAROC

Partenaires d'événements



FONDATION BMCE BANK
EDUCATION & ENVIRONNEMENT



TotalEnergies



DARI



FONDATION BMCI
GROUPE BNP PARIBAS



CHAMBRE FRANÇAISE
DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE
DU MAROC



FONDATION WIBA



Fondation Nationale
des Musées



ONCF



Canon



orange™



DANONE
ONE PLANET. ONE HEALTH



CMA CGM



DECATHLON



AXA



ES SAADI



FONDATION
SEKKAT



FONDATION
AICHA



Webhelp



RENAULT



ريضال
Redal



Villa
Mandarine



VEOLIA



transdev
the mobility company



Pernod Ricard



NOJOU



جامعة محمد السادس



CGEM
FÈS
MEKNÈS



جماعة فاس
COMMUNE DE FÈS



PALAIS
FARAJ



LYCÉE DE LA FONTAINE



FONDATION
ALI ZAOUA



جامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FÈS



الجمعية المغربية لتأهيل الأطفال في وضعية غير عادية



المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية بفاس
ÉCOLE NATIONALE D'ARCHITECTURE DE FÈS



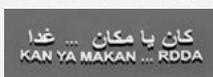
المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية بفاس
ÉCOLE NATIONALE D'ARCHITECTURE DE FÈS



GSU
Balzac



GSU
Balzac



كان يا مكان ... غدا
KAN YA MAKAN ... RDDA



UNIVERSITÉ
PRIVÉE DE FÈS
الجامعة الخاصة لفاس



UEMF
الجامعة الأوروبية-وسطية بفاس
EUROMED UNIVERSITY OF FÈS
UNIVERSITÉ EUROMED DE FÈS



HOTEL SAHRAI



ASSOCIATION DE L'ORIENTAL



MIC GIVERS



CINECLUB
ZAOUA

Partenaires médias

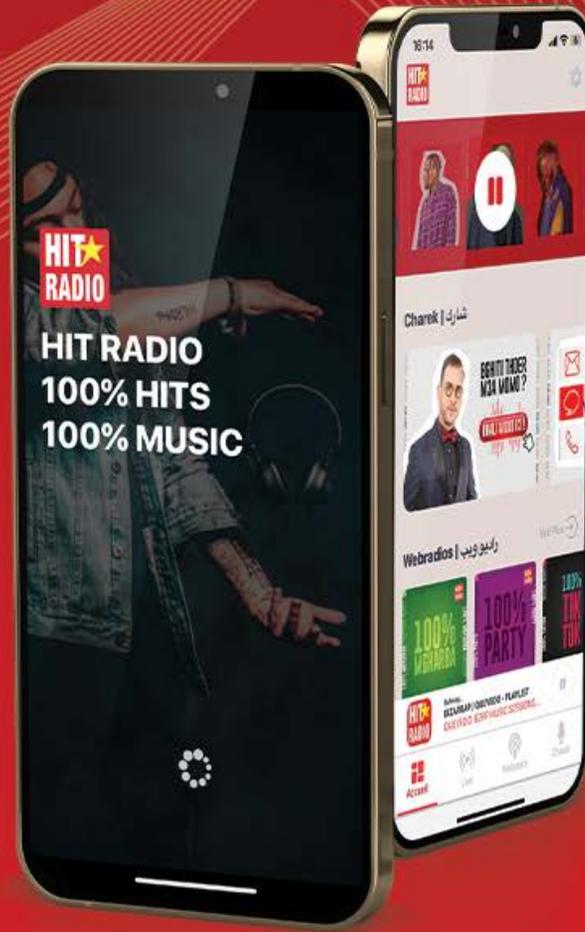
Transporteur officiel

Avec le soutien de





Hit Radio Officiel



**TÉLÉCHARGE L'APPLI POUR DÉCOUVRIR
NOS RADIOS, WEB RADIOS, PODCASTS ET VIDÉOS**

Disponible sur



Disponible sur



WWW.HITRADIO.MA



Institut français du Maroc
www.if-maroc.org

-  @InstitutFrancaisDuMaroc
-  @ifmaroc
-  Institut français du Maroc
-  ifMaroc